

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

5 JUILLET 1957

Projet de loi portant approbation de la Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société Européenne pour le Financement de Matériel Ferroviaire, du Protocole de signature et du Protocole additionnel à cette convention, signés à Berne, le 20 octobre 1955.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. — GENERALITES.

1. Depuis le lendemain de la guerre 1940-1945, le problème de la modernisation et du renouvellement des parcs de matériel roulant des chemins de fer se pose de façon pressante dans tous les pays d'Europe.
2. D'une enquête faite au début de 1954 par l'Union internationale des chemins de fer (U.I.C.) il ressort que sur l'ensemble des pays européens membres de cet organisme 15 p. c. des wagons sont âgés de 45 ans et 42 p. c. ont dépassé 35 ans.

Dans le domaine des voitures pour voyageurs, la situation n'est guère plus favorable.

3. Le problème des wagons préoccupe particulièrement les administrations de chemins de fer, car le trafic de marchandises leur fournit l'essentiel de leurs recettes.
4. Cette situation est due aux destructions de guerre qui furent considérables parmi le matériel roulant et à la politique timide en matière de remplacement de wagons détruits et de renouvellement des wagons usagés que durent suivre les sociétés de chemins de fer, en raison de leur situation souvent difficile.

ZITTING 1956-1957

5 JULI 1957

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de oprichting van «Eurofima», Europese Maatschappij tot Financiering van Spoorwegmaterieel, van het Protocol van ondertekening en van het aanvullend Protocol bij dit verdrag, ondertekend te Bern, op 20 October 1955.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

A. — ALGEMEENHEDEN.

1. Onmiddellijk na de oorlog 1940-1945 is in al de landen van Europa het probleem gerezen van de dringende noodzakelijkheid het rollend spoorwegmaterieel te moderniseren en te vernieuwen.
2. Uit een in het begin van 1954 door de Internationale Spoorwegvereniging (I.S.V.) ingesteld onderzoek blijkt, dat op het gezamenlijke van de Europese landen die lid zijn van deze vereniging, 15 pct. van de wagens 45 jaar en 42 pct. meer dan 35 jaar oud zijn.

Wat de rijtuigen betreft, is de toestand al niet gunstiger.

3. Het probleem der wagens houdt bijzonder de aandacht van de spoorwegbesturen gaande, want het goederenverkeer is dezer voornaamste bron van inkomsten.
4. Die toestand is te wijten aan de verregaande vernielingen van rollend materieel tijdens de oorlog en aan het weifelend beleid dat inzake vervanging van de vernielde wagens en vernieuwing van de oude wagens door de spoorwegmaatschappijen moest gevoerd worden wegens haar vaak moeilijke toestand.

5. Pour remédier à cette situation, les administrations ferroviaires s'efforcèrent d'abord de prendre en commun certaines mesures de rationalisation dans le domaine des wagons. Ces mesures ont eu pour effet d'assurer avec un parc diminué un trafic accru grâce à une réduction de la durée de rotation du matériel résultant de l'application d'un régime d'utilisation plus rationnel.
6. Des résultats plus accentués encore furent obtenus lors de l'application de la convention « Europ » pour l'utilisation en commun des wagons, convention signée en mars 1953 par dix réseaux de l'Europe occidentale.
7. Mais ces mesures de rationalisation pour importantes qu'elles soient, étaient insuffisantes et ne résolvaient pas, en particulier, le problème — essentiellement financier — du renouvellement du parc.
8. C'est alors que l'idée fut lancée de recourir à un système semblable à celui de l'« équipement trust », que les chemins de fer américains appliquent avec succès depuis de nombreuses années. Cette solution s'appuie sur l'existence de sociétés de financement, fondées en vertu d'une législation assez souple en matière de gage et qui ont pour objet de favoriser la concentration des capitaux nécessaires à la modernisation des parcs de matériel des entreprises ferroviaires. Groupant les bailleurs de fonds, elles commandent aux constructeurs, à des conditions de paiement normales, un matériel qui est remis ensuite aux réseaux contre le versement d'annuités de location-vente.
9. Favorisé par la standardisation poussée du matériel roulant aux États-Unis, ce système permet au trustee de commander le matériel en grandes séries et de le répartir éventuellement entre plusieurs compagnies qui profitent des conditions avantageuses résultant du groupage des commandes.
10. En s'inspirant de cet exemple, l'U.I.C. a proposé à la Conférence européenne des Ministres des Transports (C.E.M.T.) de promouvoir la création d'un organisme susceptible de favoriser le financement de l'achat de matériel ferroviaire par les administrations participantes.
11. La C.E.M.T. a procédé à une étude de principe de ce problème sur la base d'un premier texte établi par l'U.I.C. et donna à cette dernière des directives en vue d'élaborer un avant-projet de statuts pour la future société conforme aux vues des gouvernements intéressés.
5. Om in die toestand te voorzien hebben de spoorwegbesturen eerst getracht sommige gemeenschappelijke maatregelen tot rationalisering van het gebruik der wagens te nemen. Die maatregelen hebben tot gevolg gehad met een kleiner wagenpark een groter verkeer af te wikkelen dank zij een inkorting van de omloopduur van het materieel door toepassing van een rationeler gebruiksregime.
6. Nog gunstiger resultaten werden bekomen bij de toepassing van het verdrag « Europ » voor het gemeenschappelijk gebruik van de wagens, welk verdrag in Maart 1953 door tien netten van West-Europa werd ondertekend.
7. Doch hoe belangrijk die rationaliseringsmaatregelen ook waren, toch volstonden zij niet en losten zij, in 't bijzonder, het — hoofdzakelijk financieel — probleem van de vernieuwing van het wagenpark niet op.
8. Alsdan werd op het idee gekomen een systeem in te voeren zoals dat van de « equipment trust », hetwelk sinds vele jaren met succes door de Amerikaanse spoorwegen toegepast wordt. Die oplossing steunt op het bestaan van financieringsmaatschappijen, opgericht krachtens een inzake pand tamelijk soepele wetgeving en die ten doel hebben de concentratie van de nodige kapitalen voor de modernisering van de materieelparken der spoorwegondernemingen in de hand te werken. Zij groeperen de geldschietters, bestellen bij de bouwers, tegen normale betalingsvoorwaarden, materieel dat vervolgens aan de netten wordt bezorgd tegen betaling van huurkoopannuïteiten.
9. Begunstigd door de ver doorgedreven standardisatie van het rollend materieel in de Verenigde Staten, stelt dat systeem de trusten in staat het materieel bij grote series te bestellen en het eventueel te verdelen onder verscheidene maatschappijen waaraan de uit het groeperen van de bestellingen voortvloeiende voordelige voorwaarden ten goede komen.
10. Met dat voorbeeld voor ogen, heeft de I.S.V. aan de Europese Conferentie der Ministers van Vervoer (E.C.M.V.) voorgesteld de oprichting te bevorderen van een organisme dat de financiering van de aankoop van spoorwegmaterieel door de deelhebbende besturen kan in de hand werken.
11. De E.C.M.V. heeft dat probleem in principe bestudeerd op grond van een door de I.S.V. opgemaakte eerste tekst en gaf aan deze laatste richtlijnen met het oog op het uitwerken van een aan de inzichten van de betrokken Regeringen beantwoordend voorontwerp van statuten voor de toekomstige maatschappij.

12. Elle décida, en octobre 1954, de constituer un groupe restreint des pays intéressés par cette initiative. Ce groupe comprenait les pays suivants : Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas.
- Il reçut pour mission :
- d'apporter le point de vue des Etats dans la préparation des travaux de l'U.I.C.,
 - d'élaborer le texte d'une Convention intergouvernementale destinée à donner le fondement international voulu à la constitution de la Société,
 - de rechercher les mesures à prendre par les gouvernements pour faciliter la création et le fonctionnement de l'organisme envisagé,
 - enfin de mettre au point les modalités d'un contrôle des Etats.
13. Après de nombreuses séances, au cours desquelles il a été fait appel aux experts gouvernementaux en matière juridique, fiscale et financière, un texte définitif des statuts recueillit l'accord de la Conférence, tandis qu'étaient établis les documents internationaux nécessaires à la constitution de la Société.
14. La formule ainsi conçue par le groupe restreint de la Conférence rencontra un premier succès par le fait que cinq autres pays : le Danemark, la Norvège, le Portugal, la Suède et la Yougoslavie se sont déclarés intéressés par ce projet.
- Les Ministres des Transports des quatorze Etats prémentionnés, réunis à Berne le 20 octobre 1955, ont procédé à la signature des textes adoptés marquant ainsi leur accord pour le franchissement d'une étape nouvelle vers l'intégration européenne en matière de transport.
15. La création de cette société à laquelle fut donné le nom de « Eurofima » présente un intérêt incontestable pour les chemins de fer car :
- elle facilitera le renouvellement, la modernisation et la standardisation de leur matériel,
 - elle contribuera à assurer une intégration plus accentuée en matière d'exploitation des chemins de fer sur le plan européen,
12. In October 1954 besloot zij tot het oprichten van een beperkte groep van de bij bedoeld initiatief betrokken landen. Die groep bestond uit de volgende landen : België, Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Spanje.
- Zij kreeg in opdracht :
- het standpunt van de Staten naar voren te brengen bij de voorbereiding van het werk der I.S.V.;
 - de tekst op te maken van een tussen de Regeringen te sluiten Verdrag dat bestemd is om de oprichting van de Maatschappij op de gewenste internationale grondslag te vestigen;
 - uit te zien naar de maatregelen welke door de Regeringen dienen genomen om de stichting en de werking van bedoeld organisme te vergemakkelijken;
 - tenslotte, de modaliteiten van een door de Staten uit te oefenen controle uit te werken.
13. Na talrijke vergaderingen, tijdens welke op de regeringsdeskundigen op rechtskundig, fiscaal en financieel gebied beroep gedaan werd, betuigde de Conferentie haar instemming met een definitieve tekst van de statuten, terwijl de nodige internationale bescheiden voor de oprichting van de Maatschappij opgemaakt werden.
14. De door de beperkte Groep van de Conferentie aldus uitgedachte formule boekte een eerste succes door het feit dat vijf andere landen : Denemarken, Noorwegen, Portugal, Zuidslavië en Zweden verklaarden dat bedoeld ontwerp hen interesseerde.
- De Ministers van Vervoer van de veertien voornoemde Staten, vergaderd te Bern op 20 October 1955, hebben de aangenomen teksten ondertekend, waardoor zij aldus hun instemming betuigen met een verdere stap op de weg naar de Europese integratie inzake vervoer.
15. De oprichting van die Maatschappij, waaraan de naam « Eurofima » gegeven werd, is van onbetwistbaar belang voor de spoorwegen, want :
- zij zal de vernieuwing, de modernisering en de standaardisatie van hun materieel vergemakkelijken;
 - zij zal bijdragen tot een dieper gaande integratie inzake exploitatie van de spoorwegen op het Europees plan;

— elle permettra de réaliser des achats à des conditions plus intéressantes pour autant que la Société puisse fonctionner dans le cadre d'un régime approprié.

16. En ce qui concerne les constructeurs, elle apportera le bénéfice d'une plus grande régularité des commandes dans le cadre de programme de certaines durées. En particulier, notre industrie nationale de construction de matériel ferroviaire est intéressée par la constitution de cette société qui lui permettra de participer à la fourniture de matériel dans les autres pays européens.

Elle espère aussi augmenter ses débouchés par l'accès à des marchés qui lui sont actuellement fermés.

B. — NATURE ET FONCTIONNEMENT D'EUROFIMA.

1. Bien que, pour des raisons d'ordre juridique, la société revête les formes d'une société nationale, elle constitue une société de caractère international tant par ses participants que par son objet. Elle est une manifestation de la conception tendant à la création de sociétés internationales.
2. Eurofima, par ailleurs, est une société par actions. Ses promoteurs, tout en s'inspirant de la structure d'une société de droit privé, lui ont toutefois donné un caractère sui generis conforme à sa nature propre.
3. Eurofima poursuit incontestablement des buts d'intérêt public, ses associés sont pour la plupart des personnes de droit public. C'est pour cette raison qu'elle est régie par des dispositions dérogatoires au droit commun, c'est-à-dire par la convention internationale relative à sa constitution et à ses statuts, et à titre subsidiaire seulement par la loi de l'Etat du siège.
4. Son capital social est fixé à 50 millions de francs suisses. Il est divisé en 5.000 actions, d'une valeur nominale de 10.000 francs suisses, réparties de la manière suivante entre les administrations de chemins de fer participantes :

— zij zal de mogelijkheid openstellen voor aankopen tegen gunstiger voorwaarden, voor zover de Maatschappij binnen het raam van een passend regime kan werken.

16. Voor de bouwers zal zij het voordeel bieden van een grotere regelmatigheid van de bestellingen binnen het raam van programma's van zekere duur. In het bijzonder heeft 's lands nijverheid voor het bouwen van spoorwagematerieel belang bij de oprichting van die Maatschappij, die voor haar de mogelijkheid zal openstellen om deel te nemen aan de levering van materieel in de andere Europese landen.

Onze nijverheid hoopt aldus haar afzetgebied te kunnen verruimen door toegang te verkrijgen tot markten die thans voor haar gesloten zijn.

B. — AARD EN WERKING VAN EUROFIMA.

1. Hoewel de Maatschappij, om redenen van rechtskundige aard, de vorm van een nationale maatschappij aanneemt, toch is zij, zo wegens haar deelgenoten als wegens haar doel, een maatschappij met internationaal karakter. Zij is een verwerkelijking van de conceptie die er toe strekt internationale maatschappijen op te richten.
2. Aan de andere kant is Eurofima een vennootschap op aandelen. Hoewel haar promotors de structuur van een privaatrechtelijke maatschappij hebben gevolgd, toch hebben zij haar een karakter sui generis gegeven dat met haar eigen aard overeenstemt.
3. Eurofima streeft onbetwistbaar het doel na het algemeen belang te dienen, haar vennoten zijn voor het merendeel publiekrechtelijke personen. Het is om die reden dat zij geregeerd wordt door bepalingen die van het gemeen recht afwijken, dit wil zeggen door het internationaal verdrag betreffende haar oprichting en haar statuten, en enkel op bijkomende wijze door de wet van de Staat waar de zetel gevestigd is.
4. Haar maatschappelijk kapitaal is vastgesteld op 50 miljoen Zwitserse franken. Het is verdeeld in 5.000 aandelen met een nominale waarde van 10.000 Zwitserse franken die onder de deelhebbende spoorwegen zijn verdeeld als volgt :

	Actions
Chemin de fer fédéral allemand . . .	1.320
Société nationale des chemins de fer français	1.320
Chemins de fer italiens de l'Etat . . .	719
Société nationale des chemins de fer belges	561
Chemins de fer fédéraux suisses . . .	400
Chemins de fer néerlandais	305
Chemins de fer de l'Etat de Suède . .	100
Société nationale des chemins de fer luxembourgeois	100
Chemins de fer yougoslaves	100
Réseau national des chemins de fer espagnols	25
Compagnie des chemins de fer portugais	20
Chemins de fer de l'Etat danois . . .	10
Chemins de fer fédéraux autrichiens .	10
Chemins de fer norvégiens	10

	Aandelen
Duitse Bondsspoorwegen	1.320
Nationale Maatschappij der Franse Spoorwegen	1.320
Italiaanse Staatsspoorwegen	719
Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen	561
Zwitserse Bondsspoorwegen	400
Nederlandse Spoorwegen	305
Zweedse Staatsspoorwegen	100
Nationale Maatschappij der Luxemburgse Spoorwegen	100
Zuidslavische Spoorwegen	100
Nationaal Net der Spaanse Spoorwegen	25
Maatschappij der Portugese Spoorwegen	20
Deense Staatsspoorwegen	10
Oostenrijkse Bondsspoorwegen . . .	10
Noorse Spoorwegen	10

5. Elle est constituée pour une durée de cinquante ans. Le siège de la Société est à Bâle et le choix de celui-ci a été fixé par les Ministres des Transports des pays intéressés, après avis des Directeurs généraux des administrations, en se basant sur des considérations d'ordre technique, fiscal et financier.

6. Son but est défini par l'article 3 des statuts dans les termes suivants :

« La société a pour objet de procurer aux meilleures conditions possibles, aux administrations de chemins de fer qui sont ses actionnaires, ainsi qu'à d'autres administrations ou organismes ferroviaires, mais dans ce cas avec la garantie principale d'un ou plusieurs actionnaires, des matériels de type unifié ou à performances unifiées nécessaires à leur exploitation.

» A cet effet, elle fera construire ces matériels, soit pour son propre compte, soit pour le compte des administrations ou organismes ferroviaires intéressés; dans le premier cas, elle louera ou vendra ces matériels auxdits intéressés.

» La société recherchera les concours financiers nécessaires, indépendamment de ses capitaux propres, sous forme d'emprunts et effectuera toutes opérations commerciales et financières utiles à la réalisation de son objet. »

7. Les chemins de fer fondateurs ont cependant décidé que les opérations d'Eurofima seront limitées pour les deux premières années, d'une part, aux administrations relevant des Etats signataires de la convention, d'autre part aux

5. De Maatschappij wordt opgericht voor de duur van vijftig jaar. De zetel is gevestigd te Bazel en deze keus werd door de Ministers van Vervoer der betrokken landen, na advies van de Directeurs-Generaal van de Spoorwegen, gedaan op grond van technische, fiscale en financiële overwegingen.

6. Haar doel is bij artikel 3 van de statuten omschreven in de volgende bewoordingen :

« De vennootschap heeft ten doel aan de spoorwegen, die aandeelhouders zijn, evenals aan andere spoorwegen of soortgelijke bedrijven, — zij het in deze laatste gevallen slechts onder garantie van een of meer aandeelhouders — het voor hun exploitatie nodige materieel volgens genormaliseerde typen of hoedanigheden tegen de gunstigst mogelijke voorwaarden te verstrekken.

» Te dien einde laat zij, hetzij voor haar eigen rekening, hetzij voor rekening van de belanghebbende ondernemingen of bedrijven materieel bouwen als in het eerste lid bedoeld; in het eerstgenoemde geval verhuurt of verkoopt zij het materieel aan de belanghebbenden.

» Naast het gebruik van haar eigen kapitaal, tracht de vennootschap zich de nodige financiële middelen te verwerven door het aangaan van leningen en kan zij alle commerciële en financiële transacties afsluiten die voor het bereiken van haar doel bevorderlijk zijn. »

7. De spoorwegen-stichters hebben evenwel beslist dat de transacties van Eurofima voor de eerste twee jaar zullen beperkt worden, enerzijds, tot de spoorwegen die behoren tot de Staten welke het verdrag ondertekend hebben,

wagons de type unifié ou à performances unifiées à incorporer au parc Europ.

La première restriction s'explique d'elle-même. La seconde tient compte de la nécessité de faire porter l'effort principal sur le renouvellement des wagons du parc Europ, du moment que les réseaux qui ont constitué ce parc commun se sont engagés à remplacer progressivement leurs apports primitifs par des apports formés uniquement de wagons standard.

Le parc Europ groupe 160.000 wagons. Sur la base d'un amortissement en quarante ans, les réseaux devraient renouveler tous les ans 4.000 wagons, ce qui représente une mise de fonds de quelque 80 millions de francs suisses. Ce montant suffit, à lui seul, à démontrer qu'il est sage de fixer à la société un objectif initial suffisamment modeste.

8. Les organes de la société sont l'assemblée générale, le conseil d'administration et le collège des commissaires vérificateurs. Parmi les dispositions qui régissent leur composition et leur fonctionnement, il convient d'appeler l'attention sur l'article 18, 2^e alinéa, aux termes duquel les administrateurs sont désignés, sans condition de nationalité, par l'assemblée générale, sur proposition de chacun des actionnaires intéressés, à raison de deux administrateurs par actionnaire possédant au moins 2 p. c. du capital social.

C. — CONTENU DE LA CONVENTION.

Approbation de la constitution de la Société et de ses statuts.

1. Les gouvernements parties à la Convention approuvent la constitution de la société. Cette formule, qui figure à l'article premier de la convention, fait bien ressortir le rôle joué par les gouvernements dans la création d'Eurofima.

Comme les statuts ne sont annexés à la convention qu'à titre documentaire sans en faire partie intégrante, les lettres b) et c) de l'article 2 énumèrent celles des clauses de ces statuts qui ne peuvent être modifiées qu'avec l'assentiment de tous les gouvernements parties à la convention, d'une part, et l'accord du gouvernement de l'Etat du siège, d'autre part. Compte tenu des avantages consentis par les Etats à Eurofima, il est indispensable, en effet,

anderzijds, tot de in het park Europ op te nemen wagens van genormaliseerde typen of hoedanigheden.

De eerste beperking hoeft geen nadere uitleg. De tweede houdt rekening met het feit dat het noodzakelijk is de voornaamste krachtsinspanning aan de vernieuwing van de wagens van het park Europ te wijden, van het ogenblik dat de netten, die dat gemeenschappelijk park hebben opgericht, zich verbonden hebben hun eerste inbrengingen geleidelijk te vervangen door inbrengingen die uitsluitend uit standaardwagens bestaan.

Het park Europ groepeert 160.000 wagens. Op de basis van een aflossing over een periode van veertig jaar, zouden de netten elk jaar 4.000 wagens moeten vernieuwen, hetgeen een kapitaal van 80 miljoen Zwitserse frank vertegenwoordigt. Dit bedrag alleen is reeds voldoende om aan te tonen dat het een wijze maatregel is de Maatschappij als eerste objectief een tamelijk bescheiden doel te doen nastreven.

8. De organen van de Maatschappij zijn de algemene vergadering, de raad van beheer en het college van commissarissen-verificateurs. Onder de bepalingen die hun samenstelling en hun werking regeren, dient de aandacht gevestigd op artikel 18, 2^e lid, luidens welk de beheerders, zonder rekening te houden met hun nationaliteit, door de algemene vergadering worden benoemd, met dien verstande, dat er op iedere aandeelhouder, die ten minste 2 pct. van het maatschappelijk kapitaal bezit, twee leden zullen zijn, die door ieder dezer aandeelhouders worden voorgedragen.

C. — INHOUD VAN HET VERDRAG.

Goedkeuring van de oprichting van de Maatschappij en van dezer statuten.

1. De bij het Verdrag partij zijnde Regeringen keuren de oprichting van de Maatschappij goed. Deze tekst, die in artikel 1 van het Verdrag voorkomt, doet goed uitschijnen welke rol de Regeringen bij de oprichting van Eurofima vervuld hebben.

Daar de statuten slechts als documentatie bij het Verdrag gevoegd zijn, zonder er wezenlijk deel van uit te maken, zijn onder de letters b) en c) van artikel 2 die bepalingen van de statuten opgenomen welke slechts kunnen gewijzigd worden, enerzijds, met de instemming van al de bij het Verdrag partij zijnde Regeringen en, anderzijds, met de instemming van de Regering van de Staat van vestiging. Rekening gehouden met de door de Staten aan

de prévoir que les dispositions essentielles des statuts concernant tant la nature que la structure de la société ne puissent être modifiées par les actionnaires sans l'accord des gouvernements.

2. D'autre part, eu égard aux dérogations consenties à sa législation par l'Etat du siège, en faveur de la société, il est apparu normal que certaines dispositions ne puissent être amendées sans l'accord du Gouvernement de cet Etat.
3. L'article 2 de la convention fixe encore (lettre d) la procédure à suivre pour modifier les statuts (à noter que l'article 33 de ceux-ci oblige la société à notifier toute modification des statuts au gouvernement de l'Etat du siège). Il prévoit (lettre e) la consultation obligatoire au cas où une opposition serait formulée par un gouvernement contre une modification des statuts.

Contrats de mise à la disposition des matériels.

4. Le contrat à établir pour mettre le matériel financé par la société à la disposition des administrations de chemins de fer est un contrat de droit privé. Il est essentiel pour le crédit de la société que celle-ci demeure propriétaire du matériel jusqu'au moment où le prix en aura été entièrement payé.

La disposition figurant à l'article 3 a) permet de sauvegarder ce principe quelle que soit la législation de l'Etat du siège qui régit la matière. En plus, la société aura le droit, en cas de résiliation d'un contrat par suite de retard d'une administration, de demander en outre des dommages-intérêts pour cause d'inexécution du contrat, la restitution du matériel, sans devoir rembourser les termes déjà reçus. Ainsi se trouve créée une véritable institution du système de location-vente.

5. Les dispositions de cet article permettront aux opérations d'Eurofima de se dérouler de la manière prévue par l'« Accord de base » annexé aux statuts, conclu entre les administrations de chemins de fer membres, en vue de fixer les principes généraux de fonctionnement de la société.

Eurofima toegestane voordelen, is het inderdaad volstrekt noodzakelijk te voorzien dat de essentiële bepalingen van de statuten betreffende zowel de aard als de structuur van de Maatschappij door de aandeelhouders niet kunnen gewijzigd worden zonder de instemming van de Regeringen.

2. Aan de andere kant, gelet op de door de Staat van vestiging op zijn wetgeving toegestane afwijkingen ten gunste van de Maatschappij, is het normaal gebleken dat sommige bepalingen niet kunnen geamendeerd worden zonder de instemming van de Regering van die Staat.
3. In artikel 2 van het Verdrag is nog bepaald (letter d) welke procedure dient in acht genomen om de statuten te wijzigen (op te merken valt dat artikel 33 van deze laatste de Maatschappij er toe verplicht elke wijziging van de statuten ter kennis te brengen van de Regering van de Staat van vestiging). Bij dat artikel (letter e) is verplicht overleg voorzien, indien door een Regering bezwaar mocht worden gemaakt tegen een wijziging van de statuten.

Overeenkomsten betreffende de beschikbaarstelling van het materieel.

4. De overeenkomst, welke dient gesloten om het door de Maatschappij gefinancierd materieel ter beschikking van de spoorwegbesturen te stellen, is een privaatrechtelijke overeenkomst. Voor het krediet van de Maatschappij is het van essentieel belang dat zij eigenaar van het materieel blijft totdat de gehele prijs er van zal betaald geworden zijn.

Op grond van het bepaalde in artikel 3 a) kan dat principe gevrijwaard worden, om het even hoe de ter zake geldende wetgeving van de Staat van vestiging luidt. Bovendien zal de Maatschappij het recht hebben, ingeval een overeenkomst vervalt wegens niet tijdige nakoming door een spoorweg, naast schadevergoeding voor niet-nakoming van de overeenkomst, de teruggave van het materieel te eisen, zonder de reeds ontvangen termijnen te moeten terugbetalen. Op die wijze is een werkelijke invoering van een systeem van huurkoop tot stand gebracht.

5. Door de bepalingen van dat artikel kunnen de transacties van Eurofima geschieden op de wijze zoals voorzien bij het « Grondslagakkoord » dat bij de Statuten behoort en tussen de spoorwegbesturen-leden gesloten werd met het oog op de vaststelling van de algemene werkingsprincipes van de Maatschappij.

6. L'article 3 b) permet d'éviter un éventuel déclinaire de compétence dans le chef des tribunaux de l'Etat du siège lorsqu'ils seront saisis de litiges relatifs aux contrats conclus entre la société et les administrations de chemin de fer et soumis à la loi de l'Etat du siège.

Garantie des Etats.

7. Le statut juridique des chemins de fer fondateurs d'Eurofima ou pouvant devenir ultérieurement actionnaires de la société, n'est pas le même partout. Il y a lieu de distinguer les trois cas suivants :

- a) Les administrations ferroviaires sont des administrations d'Etat, et celui-ci est tenu avec tous ses biens des engagements contractés par les administrations ferroviaires ;
- b) Les administrations ferroviaires sont des administrations d'Etat ; toutefois, l'Etat n'est tenu des engagements contractés par l'administration ferroviaire que dans la limite des biens de celle-ci ;
- c) Les administrations ferroviaires sont des organismes jouissant d'une personnalité juridique distincte de l'Etat.

8. L'article 5 de la Convention vise à établir un équilibre en matière de garantie quel que soit le régime dans lequel se trouvent les différentes administrations en prévoyant que dans le cas de la lettre c) également, le gouvernement garantira les engagements contractés par son chemin de fer envers la société.

Cette disposition est essentielle pour l'existence de la société. Celle-ci devra, en effet, recourir à des emprunts pour le financement d'une grande partie des marchés relatifs à ses acquisitions de matériel, et la garantie prévue par l'article 5 est indispensable pour assurer le succès de ces emprunts.

9. La garantie de l'Etat pourra aussi être requise entre autres par le jeu de l'article 27 des statuts, en vertu duquel les actionnaires dans leur ensemble garantissent à la société l'exécution des contrats de financement de matériel conclus par celle-ci.

Cette dernière garantie ne joue toutefois que dans les limites suivantes :

- elle est proportionnelle à la participation des chemins de fer belges, dans le capital social d'Eurofima, soit 11 p. c. ;

6. Door artikel 3 b) kan een eventueel middel tot afwijzing van bevoegdheid worden vermeden ten aanzien van de rechtbanken van de Staat van vestiging, wanneer er geschillen zullen bij aanhangig gemaakt worden betreffende de overeenkomsten gesloten tussen de Maatschappij en de spoorwegbesturen en die onderworpen zijn aan de wet van de Staat van vestiging.

Waarborg van de Staten.

7. Het statuut van de spoorwegen, stichters van Eurofima of die later aandeelhouder van de Maatschappij kunnen worden, is niet overal hetzelfde. De volgende drie gevallen dienen onderscheiden :

- a) de spoorwegbesturen zijn Rijksbesturen en de Staat is met zijn geheel vermogen gebonden door de verbintenissen welke de spoorwegbesturen aangegaan hebben ;
- b) de spoorwegbesturen zijn Rijksbesturen, de Staat is echter maar wegens de door het spoorwegbestuur aangegane verbintenissen gebonden tot beloop van het vermogen van dit laatste bestuur ;
- c) de spoorwegbesturen zijn organismen die een rechtspersoonlijkheid, los van de Staat, genieten.

8. Artikel 5 van het Verdrag heeft ten doel, op het stuk van waarborg en om het even onder welk regime de verschillende spoorwegen zich bevinden, evenwicht tot stand te brengen door te voorzien, dat ook in het onder letter c) bedoeld geval, de Regering de door haar spoorweg jegens de Maatschappij aangegane verbintenissen zal garanderen.

Die bepaling is van essentieel belang voor het bestaan van de Maatschappij. Deze laatste zal inderdaad leningen moeten uitschrijven voor de financiering van een groot gedeelte van de overeenkomsten betreffende haar aankopen van materieel, en de bij artikel 5 voorziene waarborg is onmisbaar om het succes van die leningen te verzekeren.

9. De waarborg van de Staat zal ook kunnen vereist worden onder meer daar de toepassing van artikel 27 van de statuten, krachtens welk de gezamenlijke aandeelhouders bij de Maatschappij borg staan voor de uitvoering van de door haar gesloten overeenkomsten tot financiering van materieel.

Deze laatste waarborg wordt echter maar verleend binnen de volgende perken :

- hij is in verhouding tot het aandeel van de Belgische spoorwegen in het maatschappelijk kapitaal van Eurofima, zegge 11 pct.;

- elle ne peut dépasser le montant équivalent à ladite participation, soit 5,5 millions de francs suisses ;
- elle ne jouera qu'à titre subsidiaire, c'est-à-dire dans le cas seulement où l'Etat, dont relève l'administration ferroviaire défaillante, est lui-même défaillant ;
- enfin, il n'y sera fait appel que dans la mesure où les engagements non exécutés par l'administration étrangère défaillante excéderont le montant de la réserve spéciale de garantie prévue à l'article 30 des statuts.

10. L'article 5 prévoit toutefois que l'Etat n'est pas tenu à accorder sa garantie dans le cas où, conformément à l'article 3 des statuts, l'administration de chemins de fer donne elle-même sa garantie à une administration non actionnaire de la société.

Contrôle des Etats.

11. Les gouvernements assumant mutuellement, en vertu de la convention, des obligations en ce qui concerne la société, il a paru nécessaire de leur reconnaître un droit de tutelle sur Eurofima. Bien entendu, la convention ne restreint nullement le contrôle individuel exercé par les gouvernements sur leurs administrations de chemins de fer. D'autre part, l'article 2, lettre b, de la convention établit que la société ne pourra prendre des décisions portant modification de ses caractères les plus essentiels sans avoir obtenu le consentement de tous les gouvernements. La création de succursales est, elle aussi, subordonnée à l'accord de tous les gouvernements (art. 6, lettre a). Ainsi, diverses dispositions de la convention prévoient, d'ores et déjà, un contrôle soit direct, soit indirect, de la part des gouvernements.

12. En outre, il a été jugé nécessaire d'imposer à la société l'obligation de faire rapport aux gouvernements sur son activité et sur sa situation financière. Les gouvernements se consulteront sur tous les problèmes d'intérêt commun que pourrait soulever le fonctionnement de la société et sur les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard (art. 6, lettre b). Le rapport d'Eurofima sera adressé aux gouvernements par le canal du secrétariat de la Conférence européenne des Ministres des Transports ; les représentants, dans cette conférence, des pays contractants, dont une administration est actionnaire de la société, exami-

- hij mag het aan bedoeld aandeel gelijk zijnde bedrag, zegge 5,5 miljoen Zwitserse frank niet overtreffen;
- hij zal slechts subsidiair verleend worden, dit wil zeggen alleen in het geval dat de Staat waartoe het in gebreke zijnde spoorwegbestuur behoort zelf in gebreke is ;
- tenslotte zal er slechts beroep op gedaan worden in zulke mate als de door de in gebreke zijnde buitenlandse spoorweg niet uitgevoerde verbintenissen het bedrag van de bij artikel 30 van de statuten voorziene speciale waarborgreserve zullen overtreffen.

10. Bij artikel 5 is echter voorzien dat de Staat er niet toe gehouden is zijn waarborg te verlenen in het geval dat, overeenkomstig artikel 3 van de statuten, het spoorwegbestuur zelf zijn waarborg verleent aan een spoorwegbestuur dat geen aandeelhouder van de Maatschappij is.

Controle van de Staten.

11. Daar de Regeringen, krachtens het Verdrag, onderling verplichtingen in verband met de Maatschappij op zich nemen, is het noodzakelijk gebleken haar een recht van voogdij op Eurofima toe te kennen. Het is wel verstaan dat het Verdrag de individuele controle, die door de Regeringen op haar spoorwegbesturen uitgeoefend wordt, geenszins beperkt. Aan de andere kant is bij artikel 2, letter b, van het Verdrag bepaald dat de Maatschappij geen beslissingen, houdende wijziging van haar meest essentiële kenmerkende eigenschappen, kan nemen zonder de instemming van al de Regeringen bekomen te hebben. De instemming van al de Regeringen is ook vereist voor de oprichting van filialen (art. 6, letter a). Alzo voorzien verschillende bepalingen van het Verdrag reeds van nu af hetzij een rechtstreekse, hetzij een onrechtstreekse controle vanwege de Regeringen.

12. Bovendien is het nodig geoordeeld geworden de Maatschappij de verplichting op te leggen bij de Regeringen verslag uit te brengen over haar bedrijvigheid en haar financiële toestand. De Regeringen zullen overleg plegen omtrent al de problemen van gemeenschappelijk belang welke de werking van de Maatschappij zou kunnen doen rijzen, alsmede over de maatregelen die met het oog daarop mochten noodzakelijk blijken (art. 6, letter b). Het verslag van Eurofima zal aan de Regeringen gezonden worden door bemiddeling van het secretariaat van de Europese Conferentie der Ministers van Vervoer ; de verte-

neront ce document en se réunissant lorsqu'ils l'estimeront utile, pour procéder aux consultations envisagées.

Régime fiscal.

13. L'examen détaillé de la situation fiscale, dans chacun des pays parties à la convention, a révélé que l'intervention d'Eurofima se traduirait dans la plupart d'entre eux par des charges fiscales supplémentaires par rapport à l'acquisition du matériel par les administrations ferroviaires et que ces charges seraient propres à compromettre la viabilité de la société, voire à en empêcher la création.

D'autre part, il est apparu impossible d'énumérer en détail dans la convention les taxes et impôts dont il incombera aux pays d'accorder des exonérations. Ce procédé est également impraticable du fait qu'il a fallu songer à l'adhésion ultérieure d'autres Etats, qui, eux aussi, devront accorder à la société des exonérations fiscales.

14. La formule adoptée par l'article 7 prévoit notamment que les gouvernements parties à la convention prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que les opérations faites par la société en vue de l'attribution par elle du matériel ferroviaire aux administrations de chemins de fer s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales supplémentaires par rapport à l'acquisition directe du même matériel par les administrations de chemins de fer. La notion « en tant que de besoin » est précisée au Protocole de signature.
15. En vertu de l'article 22, 4°, du Code des taxes assimilées au timbre, l'exemption de la taxe de transmission établie en faveur des acquisitions de marchandises par les organismes publics, n'est pas applicable lorsque les acquisitions sont effectuées en vue de la revente.

Si l'article 7 de la convention n'avait pas existé, les achats que « Eurofima » fera éventuellement en Belgique de matériel ferroviaire qu'il destine à la Société nationale des chemins de fer belges, auraient été soumis à la taxe de transmission. Par l'effet de cet article, ces achats seront exonérés. Comme les reventes à la Société nationale des chemins de fer bénéficieront également de l'exemption à la faveur

genwoordigers, op die Conferentie, van de contracterende landen waarvan een spoorweg aandeelhouder van de Maatschappij is, zullen dat bescheid onderzoeken en, zo zij het nuttig oordelen, samenkomen om overleg te plegen zoals voorzien is.

Fiscaal regime.

13. Het omstandig onderzoek van de fiscale toestand in ieder van de bij het Verdrag partij zijnde landen heeft doen uitschijnen dat de tussenkomst van Eurofima in het merendeel van die landen aanleiding zou geven tot grotere fiscale lasten dan het geval zou zijn indien de spoorwegbesturen het materieel zelf zouden verwerven en dat die lasten de leefbaarheid van de Maatschappij zouden kunnen in 't gedrang brengen, ja zelfs de oprichting er van zouden kunnen beletten.

Aan de andere kant is het onmogelijk gebleken om in het Verdrag omstandig op te noemen van welke taksen en belastingen de landen vrijstelling zullen behoren te verlenen. Die handelwijze is eveneens ondoenlijk wegens het feit dat moest gedacht worden aan de latere toetreding van andere Staten die, ook op hun beurt, aan de Maatschappij fiscale vrijstelling zullen moeten verlenen.

14. Bij artikel 7 is inzonderheid bepaald dat de bij het Verdrag partij zijnde Regeringen, voor zover daaraan behoefte bestaat, de nodige maatregelen nemen opdat de handelingen van de Maatschappij met het oog op de verschaafing door haar van spoorwegmaterieel aan de spoorwegbesturen, op zodanige wijze geschieden, dat daaruit niet meer fiscale lasten voortvloeien dan het geval zou zijn, indien de spoorwegbesturen dat materieel rechtstreeks zouden verwerven. De uitdrukking « voor zover daaraan behoefte bestaat » is nader omschreven in het Protocol van ondertekening.
15. Krachtens artikel 22, 4°, van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen, is de vrijstelling van de overdrachtsbelasting ten gunste van de aankopen van goederen door de openbare organismen niet toepasselijk als de aankopen geschieden met het oog op wederverkoop.

Had artikel 7 van het Verdrag niet bestaan, dan zou de overdrachtsbelasting geheven geworden zijn op de aankopen van spoorwegmaterieel die « Eurofima » eventueel in België zou doen en voor de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen bestemd. Ingevolge dat artikel zullen die aankopen vrijgesteld zijn. Daar wederverkoop aan de Nationale Maatschappij van Spoorwegen eveneens de vrij-

de l'article 22, 4°, précité du Code, la situation sera la même que si la Société nationale des chemins de fer belges avait acheté directement ce matériel en Belgique.

16. Les mesures nécessaires pour l'application, dans les cas concrets dont la pratique révélera l'existence, de l'exemption prévue par l'article 7 de la convention seront prises en temps opportun par le Ministre des Finances.

Régime des importations et des exportations.

17. En vertu de l'article 8 de la convention, les gouvernements s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour faciliter, en tant que de besoin, les importations et les exportations de matériel correspondant à l'activité de la société. Le régime actuellement en vigueur dans notre pays ne devra pas être modifié.

Régime des changes.

18. Les divers pays parties à la convention ayant des réglementations de change très différentes, il a été nécessaire d'adopter un texte (art. 9) permettant à chaque gouvernement de prendre les mesures internes nécessaires aux opérations de change auxquelles donneront lieu la constitution et l'activité d'Eurofima. Le degré de libéralisation de la réglementation des changes en Union économique belgo-luxembourgeoise est tel qu'à l'heure actuelle, les transferts par Eurofima de et vers l'étranger, peuvent être effectués dans le cadre des réglementations existantes. Au cas où des problèmes spéciaux nécessiteraient l'intervention de l'Institut belgo-luxembourgeois du change, celui-ci les examinera avec les parties intéressées, en vue d'y apporter les solutions satisfaisantes.

Consultations entre gouvernements.

19. La convention aborde un domaine nouveau. Il se peut qu'après son entrée en vigueur, les lois nationales, présentes ou à venir, fassent surgir des difficultés imprévisibles qui compromettent sérieusement l'activité de la société ou entraînent gravement son fonctionnement. L'article 10 prévoit que les gouvernements entreront en consultation pour régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la convention et du protocole additionnel. Il oblige uniquement les gouvernements à procéder à des consultations sans, bien entendu, porter

stelling onder begunstiging van voormeld artikel 22, 4°, van het Wetboek geniet, zal de toestand dezelfde zijn als had de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen dat materieel rechtstreeks in België aangekocht.

16. De nodige maatregelen om de bij artikel 7 van het Verdrag voorziene vrijstelling toe te passen in de concrete gevallen die zich in de praktijk zullen voordoen zullen te gepasten tijde door de Minister van Financiën genomen worden.

In- en uitvoerregime.

17. Krachtens artikel 8 van het Verdrag, gaan de Regeringen de verbintenis aan de nodige maatregelen te nemen ten einde, voor zover daaraan behoefte bestaat, de in- en uitvoer van materieel, dat het voorwerp is van de bedrijvigheid van de Maatschappij, te vergemakkelijken. Het thans in ons land vigerende regime zal niet moeten gewijzigd worden.

Deviezenregime.

18. Daar in de verschillende bij het Verdrag partij zijnde landen zeer uiteenlopende deviezenvoorschriften gelden, was het nodig een tekst (art. 9) aan te nemen op grond waarvan elke Regering de binnenlandse maatregelen kan nemen die vereist zijn voor de deviezenverrichtingen waartoe de oprichting en de bedrijvigheid van Eurofima zullen aanleiding geven. De in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie geldende deviezenvoorschriften huldigen een zodanige vrijheid dat de overdrachten door Eurofima van en naar het buitenland thans binnen het raam van de bestaande voorschriften kunnen geschieden. In geval speciale problemen de bemiddeling van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut zouden noodzakelijk maken, zal dit Instituut ze met de betrokken partijen onderzoeken ten einde er bevredigende oplossingen aan te geven.

Overleg tussen Regeringen.

19. Het Verdrag betreedt een nieuw terrein. Het kan gebeuren, dat na de inwerkingtreding van het Verdrag, 's lands wetten, zo huidige als toekomstige, onvoorziene moeilijkheden doen rijzen die de bedrijvigheid van de Maatschappij ernstig in 't gedrang brengen of haar werking grotelijks hinderen. Bij artikel 10 is voorzien dat de Regeringen in overleg zullen treden ten einde die moeilijkheden op te lossen in de geest van de bepalingen van het Verdrag en van het aanvullend protocol. Bij dat artikel worden de Regeringen enkel verplicht in over-

aucune atteinte aux pouvoirs des autorités qualifiées des pays participants.

Dispositions finales.

20. Tout gouvernement européen non signataire pourra adhérer à la convention après sa mise en application. Il n'est pas nécessaire qu'une administration ferroviaire du pays qui adhère soit actionnaire d'Eurofima.

L'adhésion à la convention emporte adhésion au protocole additionnel.

21. La convention est conclue pour la durée de la société, savoir cinquante ans. Mais chaque Etat peut la dénoncer moyennant un préavis de trois mois. Il ressort de l'article 13, qui a trait à cette question, que :

- a) le retrait d'une administration ferroviaire de la société n'entraîne pas obligatoirement la résiliation de la convention par l'Etat dont relève ladite administration ;
- b) les gouvernements s'engagent à demeurer parties à la convention aussi longtemps que leurs administrations ferroviaires seront actionnaires de la société (la question de savoir dans quelle mesure les gouvernements pourront influencer sur une décision prise par leurs administrations ferroviaires de se retirer de la société dépend uniquement des règles applicables dans les différents pays) ;
- c) le gouvernement qui se retire de la convention n'est pas délié pour autant de l'obligation qu'il a assumée à l'égard de la société, de garantir les engagements contractés par son administration ferroviaire ;
- d) en cas de dénonciation, par l'Etat du siège, la convention ne prendra pas fin, en ce qui le concerne, avant que le siège de la société ait été transféré dans un autre Etat.

Cette dernière stipulation a pour effet que, dans l'éventualité où le pays du siège dénoncerait la convention, il continuerait à être tenu par le Protocole additionnel qui lui, resterait en vigueur aussi longtemps que le siège n'aurait pas été transféré dans un autre Etat.

22. Les dispositions de l'article 14 accordent la possibilité d'appliquer une procédure simplifiée d'arbitrage sans obligation de saisir la Cour internationale de justice de chaque litige.

leg te treden zonder, wel te verstaan, in enige mate te tornen aan de bevoegdheid van de betrokken autoriteiten der deelhebbende landen.

Slotbepalingen.

20. Elke Europese Regering die het Verdrag niet heeft ondertekend, zal tot het Verdrag kunnen toetreden nadat het in werking getreden is. Het is niet noodzakelijk dat een spoorwegbestuur van het toetredend land aandeelhouder van Eurofima zij.

Toetreding tot het Verdrag heeft toetreding tot het aanvullend protocol ten gevolge.

21. Het Verdrag is gesloten voor de duur van de Maatschappij, te weten voor vijftig jaar. Elke Staat kan het echter opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden. Uit artikel 13, waarin deze kwestie behandeld is, blijkt dat :

- a) de uittreding van een spoorwegbestuur uit de Maatschappij niet noodzakelijk leidt tot de opzegging van het Verdrag door de Staat waartoe dat spoorwegbestuur behoort ;
- b) de Regeringen zich verbinden zolang partij bij het Verdrag te blijven als haar spoorwegbesturen aandeelhouder van de Maatschappij zullen zijn (de vraag in welke mate de Regeringen zullen kunnen invloed uitoefenen op een door haar spoorwegbesturen genomen beslissing uit de Maatschappij te treden hangt uitsluitend af van de regels die in de onderscheiden landen toepasselijk zijn) ;
- c) de uittredende Regering daarom niet ontslagen wordt van de verplichting die zij tegenover de Maatschappij aangegaan heeft inzake de waarborg van de door haar spoorwegbestuur aangegane verbintenissen ;
- d) in geval van opzegging door de Staat van vestiging, zijn deelneming aan het Verdrag eerst zal eindigen als de zetel van de Maatschappij naar een andere Staat zal overgebracht zijn.

Deze laatste clause heeft tot gevolg dat, zo het land van vestiging het Verdrag mocht opzeggen, het voort zou gebonden zijn door het Aanvullend Protocol dat zolang zou van kracht blijven als de zetel niet naar een andere Staat zou overgebracht zijn.

22. Ingevolge het bepaalde in artikel 14 wordt de mogelijkheid geboden om een vereenvoudigde scheidsrechterlijke procedure toe te passen, zonder verplichting ieder geschil bij het Internationaal Gerechtshof aanhangig te maken.

23. L'article 15 détermine les conditions requises pour l'entrée en vigueur de la convention. Afin de ne pas retarder trop longtemps la constitution de la société, l'article 16 prévoit une mise en application provisoire dans la mesure compatible avec les règles constitutionnelles des Etats signataires. Cette mise en application est subordonnée à la ratification par la Suisse de la Convention et du Protocole additionnel. Lors de la signature, chaque gouvernement a fait connaître dans quelle mesure il mettrait la convention en application à titre provisoire. La Belgique s'est déclarée prête à prendre, dès l'entrée en vigueur de l'article 16, les mesures requises pour cette mise en application à l'exception toutefois des articles 5, 7 a) et b), 8 et 14. Ces dispositions requièrent, en effet, l'intervention du Parlement.

24. L'article 17 est une clause usuelle dans les traités internationaux.

Protocole additionnel.

25. Les avantages particuliers consentis en matière fiscale par la Suisse (Etat du siège), en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société font l'objet d'un Protocole additionnel à la Convention, conclu entre la Suisse et les autres Gouvernements parties à la Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

23. In artikel 15 zijn de voorwaarden bepaald die voor de inwerkingtreding van het Verdrag vereist zijn. Ten einde de oprichting van de Maatschappij niet te lang uit te stellen, voorziet artikel 16 een voorlopige toepassing van het Verdrag voor zover met de grondwettelijke bepalingen van de ondertekenende Staten verenigbaar is. Voor die toepassing is de bekrachtiging, door Zwitserland, van het Verdrag en het Aanvullend Protocol vereist.

Bij de ondertekening heeft iedere Regering bekendgemaakt in hoeverre zij het Verdrag voorlopig zou toepassen. België heeft zich bereid verklaard van zodra artikel 16 in werking treedt, de vereiste maatregelen te nemen voor die toepassing, met uitzondering echter van de artikelen 5, 7 a) en b), 8 en 14. Voor die bepalingen is inderdaad de tussenkomst van het Parlement vereist.

24. Artikel 17 is een gebruikelijke clausule in de internationale verdragen.

Aanvullend Protocol.

25. De door Zwitserland (Staat van vestiging) op fiscaal gebied toegestane bijzondere voordelen met het oog op de oprichting en de werking van de Maatschappij maken het voorwerp uit van een tussen Zwitserland en de andere bij het Verdrag partij zijnde Regeringen gesloten Aanvullend Protocol bij het Verdrag.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de la Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société Européenne pour le Financement de Matériel Ferroviaire, du Protocole de signature et du Protocole additionnel à cette convention, signés à Berne, le 20 octobre 1955.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, le protocole de signature et le protocole additionnel à cette convention, signés à Berne, le 20 octobre 1955, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 avril 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de oprichting van «Eurofima», Europese Maatschappij tot Financiering van Spoorwegmaterieel, van het Protocol van ondertekening en van het aanvullend Protocol bij dit verdrag, ondertekend te Bern, op 20 October 1955.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het verdrag nopens de oprichting van «Eurofima», Europese Maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel, het protocol van ondertekening en het aanvullend protocol bij dit verdrag, ondertekend op 20 October 1955, te Bern, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 april 1957.

CONVENTION relative à la constitution d' « Eurofima »

*Société européenne
pour le financement
de matériel ferroviaire.*

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

considérant que le chemin de fer ne peut jouer son rôle dans l'économie générale que s'il est mis à même d'effectuer les investissements correspondant à un renouvellement normal et à une modernisation indispensable du matériel roulant ; que les progrès réalisés dans la standardisation du matériel et dans son exploitation en commun trouvent leur complément logique dans l'adoption d'un mode de financement international des achats ;

considérant qu'un tel financement est susceptible de constituer une véritable opération de consolidation des efforts techniques faits pour assurer une intégration progressive des chemins de fer sur le plan européen ; que ce financement s'adapte aussi particulièrement bien à un matériel roulant composé d'unités standardisées

ABKOMMEN über die Gründung der « Eurofima »

*Europäische Gesellschaft
für die Finanzierung
von Eisenbahnmateriale*

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Oesterreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien,

in der Erwägung, dass die Eisenbahnen ihre Aufgabe in der Gesamtwirtschaft nur dann erfüllen können, wenn sie in der Lage sind, die einer normalen Erneuerung und einer unumgänglichen Modernisierung des rollenden Materials entsprechenden Investitionen durchzuführen ; dass die Fortschritte, die bei der Standardisierung und bei der gemeinsamen Verwendung des Materials erzielt wurden, ihre logische Ergänzung in der Einführung eines Verfahrens zur internationalen Finanzierung der Materialeinkäufe finden ;

in der Erwägung, dass ein solches Finanzierungsverfahren zur Festigung der Bemühungen auf technischem Gebiet um eine fortschreitende Integration der Eisenbahnen auf europäischer Ebene beizutragen vermag und diese Finanzierungsmethode sich auch besonders gut für genormte Fahrzeuge eignen würde,

CONVENZIONE per la costituzione di « Eurofima »

*Società europea
per il finanziamento
di materiale ferroviario*

I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, della Svezia della Confederazione Svizzera e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia,

considerato che la ferrovia può assolvere il suo compito nell'economia generale solo se è in grado di procedere a investimenti corrispondenti a un rinnovamento normale e alla modernizzazione indispensabile del materiale rotabile ; che i progressi realizzati nella standardizzazione del materiale e nel suo esercizio in comune trovano il loro complemento logico nell'adozione di un sistema di finanziamento internazionale degli acquisti ;

considerato che tale finanziamento può costituire una vera operazione di consolidamento degli sforzi tecnici fatti per garantire una integrazione progressiva delle ferrovie sul piano europeo, e che questo sistema di finanziamento si presta pure particolarmente per i veicoli standardizzati, la cui proprietà può essere facilmente

(Vertaling)

VERDRAG met betrekking tot de oprichting van de « Eurofima »

*Europese Maatschappij
tot financiering
van spoorwegmaterieel.*

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Federale Volksrepubliek Zuidslavië,

overwegende, dat de spoorwegen hun taak in de algemene economie slechts dan kunnen vervullen, indien zij in staat zijn de met een normale vernieuwing en een noodzakelijke modernisering van rollend materieel verband houdende investeringen uit te voeren, dat de in de standaardisering van het materieel en in de gemeenschappelijke exploitatie bereikte vooruitgang hun logische aanvulling vinden in de invoering van een systeem van internationale financiering van de inkopen;

overwegende, dat een dergelijke financiering wezenlijk kan bijdragen tot de consolidatie van de prestaties op technisch gebied vericht om een voortschrijdende Europese integratie van de spoorwegen te verzekeren ; dat deze financiering zich in het bijzonder leent voor rollend materieel, samengesteld uit gestandaard-

dont la propriété peut être aisément transférée d'un pays à l'autre ;

considérant que le Chemin de fer Fédéral Allemand, la Société Nationale des Chemins de fer Français, les Chemins de fer Italiens de l'Etat, la Société Nationale des Chemins de fer Belges, les Chemins de fer Fédéraux Suisses, les Chemins de fer Néerlandais S.A., les Chemins de fer de l'Etat de Suède, le Réseau National des Chemins de fer Espagnols, la Société Nationale des Chemins de fer Luxembourgeois, les Chemins de fer Yougoslaves, la Compagnie des Chemins de fer Portugais, les Chemins de fer Fédéraux Autrichiens, les Chemins de fer de l'Etat Danois, les Chemins de fer de l'Etat Norvégien,

sont convenus de constituer « Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après la « Société ») ;

considérant que, tant par sa composition que par son but, la Société présente un intérêt public et un caractère international ;

constatant en effet que la Société a pour but de favoriser l'équipement et l'exploitation, aux meilleures conditions possibles, du service public des transports ferroviaires des parties contractantes ;

désireux dans ces conditions d'accorder à la Société tout le soutien possible ;

reconnaissant que l'action de la Société dans les do-

deren Eigentum leicht von einem zum andern Land übertragen werden kann ;

in der Erwägung, dass die Deutsche Bundesbahn, die Nationale Gesellschaft der französischen Eisenbahnen, die Italienischen Staatsbahnen, die Nationale Gesellschaft der belgischen Eisenbahnen, die Schweizerischen Bundesbahnen, die Niederländischen Eisenbahnen, die Schwedischen Staatsbahnen, das Nationale Netz der Spanischen Eisenbahnen, die Nationale Gesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen, die Jugoslawischen Eisenbahnen, die Portugiesische Eisenbahngesellschaft, die Oesterreichischen Bundesbahnen, die Dänischen Staatsbahnen, die Norwegischen Staatsbahnen vereinbart haben, die « Eurofima », Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateriel (im nachstehenden « Die Gesellschaft » genannt) zu gründen ;

In der Erwägung, dass die Gesellschaft sowohl nach ihrer Zusammensetzung als auch nach ihrem Zweck einem öffentlichen Interesse dient und ein Gebilde internationaler Prägung darstellt ;

in der Feststellung, dass die Gesellschaft den Zweck hat, die Ausrüstung und den der Öffentlichkeit dienenden Betrieb der Eisenbahnen der Vertragsparteien zu bestmöglichen Bedingungen zu fördern ;

von dem Wunsche geleitet, unter diesen Umständen jede der Gesellschaft mögliche Unterstützung zu gewähren ;

in der Erkenntnis, dass die Tätigkeit der Gesell-

trasferita da un Paese all'altro ;

considerato che la Ferrovia federale Germanica, la Società Nazionale delle Ferrovie Francesi, le Ferrovie Italiane dello Stato, la Società Nazionale delle Ferrovie Belghe, le Ferrovie Federali Svizzere, la Soc. An. delle Ferrovie Olandesi, le Ferrovie Svedesi dello Stato, la Rete Nazionale delle Ferrovie Spagnuole, la Società Nazionale delle Ferrovie Lussemburghesi, le Ferrovie Jugoslave, la Compagnia delle Ferrovie Portoghesi, le Ferrovie Federali Austriache, le Ferrovie Danesi dello Stato, le Ferrovie Norvegesi dello Stato,

hanno convenuto di costituire « Eurofima », Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata qui appresso « Società ») ;

considerato che, sia per la sua composizione, sia per il suo scopo, la Società presenta un interesse pubblico e un carattere internazionale ;

considerato in effetto che la Società si prefigge come scopo di favorire alle migliori condizioni possibili l'attrezzatura e l'esercizio del servizio pubblico dei trasporti per ferrovia delle Parti contraenti ;

animati dal desiderio di accordare alla Società tutto l'appoggio possibile ;

riconosciuto che l'azione della Società nel campo eco-

diseerde eenheden, waarvan de eigendom gemakkelijk van het ene aan het andere land kan worden overgedragen ;

overwegende, dat de Duitse Bondsspoorwegen, de Nationale Maatschappij der Franse spoorwegen, de Italiaanse Staatsspoorwegen, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, de Zwitserse Bondsspoorwegen, de N.V. Nederlandsche Spoorwegen, de Zweedse Staatsspoorwegen, het Nationale Net van Spaanse Spoorwegen, de Nationale Maatschappij der Luxemburgse Spoorwegen, de Zuidslavische Spoorwegen, de Maatschappij der Portugese Spoorwegen, de Oostenrijkse Bondsspoorwegen, de Deense Staatsspoorwegen, de Noorse Staatsspoorwegen zijn overeengekomen de « Eurofima », Europese Maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel (hierna te noemen « de Maatschappij ») op te richten ;

overwegende, dat de Maatschappij zowel door haar samenstelling als door haar doel een openbaar belang dient en een internationaal karakter heeft ;

vaststellende, dat de Maatschappij ten doel heeft de uitrusting en de exploitatie van de openbare spoorwegdiensten van de deelnemende partijen op de gunstigste voorwaarden te bevorderen ;

verlangende onder deze omstandigheden aan de Maatschappij iedere mogelijke steun te geven ;

erkennende, dat de werkzaamheid van de Maat-

maines économique et financier doit être facilitée par des mesures exceptionnelles et que la constitution et le fonctionnement de celle-ci ne doivent pas avoir pour résultat de faire supporter par les administrations de chemin de fer intéressées des impôts et taxes qui n'auraient pas été à leur charge si chacune d'entre elles avait assumé, par ses propres moyens, son équipement en matériel ;

considérant que le crédit de la Société, laquelle devra recourir à l'emprunt pour le financement d'une grande partie des marchés qu'elle contractera, ne pourra être obtenu et maintenu qu'à la condition que les engagements pris envers elle par les administrations de chemin de fer soient respectés en toutes circonstances ;

ont désigné les représentants soussignés qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

a) Les Gouvernements parties à la présente Convention approuvent la constitution de la Société qui sera régie par les Statuts annexés à la présente Convention (appelés ci-après « les Statuts ») et, à titre subsidiaire par le droit de l'Etat du siège, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

b) Le Gouvernement de l'Etat du siège prendra les mesures nécessaires pour permettre la constitution de la Société dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

schaft auf wirtschaftlichem und finanziellem Gebiet durch Ausnahmeregelungen begünstigt werden muss, und dass die Gründung und Tätigkeit der Gesellschaft nicht dazu führen darf, dass den beteiligten Eisenbahnverwaltungen höhere Lasten an Steuern und Abgaben erwachsen, als wenn jede von ihnen ihre Materialeinkäufe mit eigenen Mitteln finanzieren würde ;

in der Erwägung, dass der Kredit der Gesellschaft, die ihre Materialeinkäufe grossenteils durch Anleihen finanzieren muss, nur geschaffen und aufrechterhalten werden kann, wenn die von den Eisenbahnverwaltungen der Gesellschaft gegenüber eingegangenen Verpflichtungen unter allen Umständen eingehalten werden ;

haben die unterzeichneten Vertreter ernannt, die ordnungsgemäss bevollmächtigt, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

a) Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen billigen die Gründung der Gesellschaft, für welche die in der Anlage zum Abkommen beigefügten Statuten (im folgenden « die Statuten » genannt) und subsidiär das Recht des Sitzstaates, insoweit es durch dieses Abkommen nicht geändert wird, massgebend sind.

b) Die Regierung des Sitzstaates wird die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um gleich nach dem Inkrafttreten des Abkommens die Errichtung der Gesellschaft zu ermöglichen.

nomico e in quello finanziario deve essere facilitata con provvedimenti eccezionali e che la costituzione e il funzionamento della medesima non debbono avere come risultato di fare sopportare alle Amministrazioni ferroviarie interessate imposte e tasse, che non sarebbero state loro addebitate se ognuna di esse avesse provveduto alla dotazione del suo materiale con mezzi propri ;

considerato che il credito della Società, che dovrà ricorrere a prestiti per il finanziamento di gran parte degli acquisti fatti, potrà essere ottenuto e mantenuto solo a condizione che gli impegni assunti nei suoi confronti dalle Amministrazioni ferroviarie siano rispettati in ogni circostanza ;

hanno designato i rappresentanti sottoscritti, i quali, debitamente autorizzati, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1.

a) I Governi che partecipano alla presente Convenzione approvano la costituzione della Società che sarà retta dallo Statuto accluso alla Convenzione medesima (chiamato in seguito « Statuto »), e, a titolo sussidiario, dal diritto dello Stato dove si trova la sede, in quanto la presente Convenzione non preveda deroghe.

b) Il Governo dello Stato ove si trova la sede prenderà i provvedimenti necessari per permettere la costituzione della Società non appena sarà entrata in vigore la presente Convenzione.

schappij op economisch en financieel gebied moet worden bevorderd door bijzondere maatregelen en dat de oprichting en werking van de Maatschappij er niet toe mogen leiden, dat daaruit voor de deelnemende spoorwegen heffingen en belastingen voortvloeien, welke niet te hunnen laste zouden zijn geweest, indien ieder hunner met eigen middelen zijn materieel had verworven ;

overwegende, dat de kredietwaardigheid van de Maatschappij welke haar transacties grotendeels uit leningen moet financieren, slechts zal kunnen worden verkregen en gehandhaafd, indien de door de spoorwegen tegenover de Maatschappij aangegane verplichtingen onder alle omstandigheden worden nagekomen ;

hebben de ondergetekenden tot hun vertegenwoordigers aangewezen die, behoorlijk gevolmachtigd, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

a) De bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen keuren de oprichting van de Maatschappij goed, welke wordt beheerst door de Statuten die bij dit Verdrag zijn gevoegd (hierna te noemen « de Statuten ») en subsidiair door het recht van de Staat van vestiging, voorzover hiervan door dit Verdrag niet wordt afgeweken.

b) De Regering van de Staat van vestiging zal de nodige maatregelen nemen om de oprichting van de Maatschappij mogelijk te maken, zodra dit Verdrag in werking is getreden.

Article 2.

a) Les Statuts, ainsi que toute modification qui leur serait apportée dans les conditions qu'ils prévoient et compte tenu des dispositions ci-après, seront valables et auront effet nonobstant toute disposition contraire du droit de l'Etat du siège.

b) Seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, les modifications aux dispositions des Statuts relatives :

- au siège de la Société ;
- à son objet ;
- à sa durée ;
- aux conditions prévues pour l'admission d'une administration de chemin de fer comme actionnaire de la Société ;
- à la majorité qualifiée requise dans certains cas pour les votes de l'Assemblée générale ;
- à l'attribution d'un droit de vote égal à tous les administrateurs ;
- à la garantie par les actionnaires de l'exécution des contrats de financement conclus par la Société ; (dispositions incluses respectivement dans les articles 2, 3, 4, 9, 15, 18 et 27 des Statuts ci-annexés).

c) Seront subordonnées à l'accord du Gouvernement de l'Etat du siège les modifications aux dispositions

Artikel 2.

a) Die Statuten sowie alle Aenderungen, die sie gemäss den Bedingungen der Statuten und unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen erfahren, werden ungeachtet jeder entgegenstehenden Bestimmung des Rechtes des Sitzstaates rechtswirksam.

b) Die Zustimmung aller an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist, ist erforderlich für Aenderungen der Statuten betreffend :

- den Sitz der Gesellschaft,
- den Zweck,
- die Dauer,
- die Bedingungen für die Aufnahme einer Eisenbahnverwaltung in die Gesellschaft als Aktionär,
- die in bestimmten Fällen erforderliche qualifizierte Mehrheit für die Abstimmung in der Generalversammlung,
- die Stimmgleichheit der Mitglieder des Verwaltungsrates,
- die Haftung der Aktionäre für die mit der Gesellschaft abgeschlossenen Finanzierungsverträge ; (die Bestimmungen darüber sind in den Artikeln 2, 3, 4, 9, 15, 18 und 27 der beiliegenden Statuten enthalten).

c) Aenderungen der Statuten, die sich auf die Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals, das Stimm-

Articolo 2.

a) Lo Statuto, come pure qualsiasi modifica allo stesso, apportata nelle condizioni ch'esso prevede, e tenuto conto delle seguenti disposizioni, sarà valevole e avrà effetto giuridico nonostante qualsiasi contraria disposizione del diritto dello Stato ove si trova la sede.

b) Le disposizioni dello Statuto riguardanti gli oggetti sottoindicati saranno modificate soltanto con l'approvazione di tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione, in quanto trattasi di Governi di cui un'Amministrazione ferroviaria è azionista della Società ;

- la sede della Società,
- il suo oggetto,
- la sua durata,
- le condizioni previste per ammettere un'Amministrazione ferroviaria come azionista della Società,
- la maggioranza qualificata richiesta in certi casi per i voti dell'Assemblea generale,
- l'attribuzione del diritto di voto uguale a tutti gli Amministratori,
- la garanzia da parte degli azionisti circa l'esecuzione dei contratti di finanziamento conclusi dalla Società ; (disposizioni figuranti rispettivamente negli articoli 2, 3, 4, 9, 15, 18 e 27 dello Statuto accluso).

c) Saranno subordinate all'accordo del Governo dello Stato ove si trova la sede, le modifiche alle disposizio-

Artikel 2.

a) De Statuten en alle wijzigingen, welke daarin zullen worden aangebracht overeenkomstig de bepalingen daarvan en met inachtneming van de hiernavolgende bepalingen, zullen rechtskracht hebben ongeacht iedere tegengestelde bepaling van het recht van de Staat van vestiging.

b) De instemming van alle bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen, waarvan een spoorweg aandeelhouder van de Maatschappij is, is vereist voor wijziging van de bepalingen der Statuten met betrekking tot :

- de zetel van de Maatschappij,
- het doel,
- de duur,
- de bepalingen betreffende de toelating van een spoorweg als aandeelhouder van de Maatschappij,
- de gekwalificeerde meerderheid, welke in bepaalde gevallen is vereist bij stemmingen in de algemene vergadering van aandeelhouders,
- de toekenning van gelijk stemrecht aan alle leden van de Raad van Bestuur,
- de garantie van de aandeelhouders inzake de uitvoering van door de Maatschappij gesloten financieringsovereenkomsten (bepalingen, vervat in de artikelen 2, 3, 4, 9, 15, 18 en 27 van de hierbij gevoegde Statuten).

c) Voor wijziging in de Statuten met betrekking tot de vermeerdering of vermindering van het maatschap-

des Statuts relatives à l'augmentation ou réduction du capital social, au droit de vote des actionnaires, à la composition du Conseil d'administration et à la répartition des bénéfices (dispositions incluses respectivement dans les articles 5, 15, 18 et 30 des Statuts ci-annexés).

d) Le Gouvernement de l'Etat du siège notifiera sans délai aux autres Gouvernements toutes les modifications aux Statuts décidées par la Société. Dans les cas prévus aux paragraphes b) et c) du présent article, ces modifications deviendront applicables dans un délai de trois mois à compter de cette notification, si aucune opposition n'a été formulée par un Gouvernement dont l'accord est requis en vertu desdits paragraphes. Les oppositions formulées en vertu du présent paragraphe seront notifiées au Gouvernement de l'Etat du siège qui en donnera connaissance aux autres Gouvernements.

e) En cas d'opposition formulée par un Gouvernement, celui-ci entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue d'examiner l'opportunité des modifications en cause.

Article 3.

a) Lorsque les contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer relatifs à la mise à disposition du matériel acheté par la Société seront soumis à la loi de l'Etat du siège, la Société restera propriétaire du matériel en cause, sauf convention expresse contraire, jusqu'au moment où elle aura reçu l'intégralité du prix, sans qu'un enregistrement officiel soit néces-

saire der Aktionäre, die Zusammensetzung des Verwaltungsrates und die Verteilung des Gewinnes beziehen (die entsprechenden Bestimmungen darüber sind in den Artikeln 5, 15, 18 und 30 der beiliegenden Statuten enthalten), bedürfen der Zustimmung der Regierung des Sitzstaates.

d) Die Regierung des Sitzstaates wird unverzüglich den anderen Regierungen alle von der Gesellschaft beschlossenen Statutenänderungen mitteilen. In den Fällen der Absätze b) und c) dieses Artikels werden diese Änderungen innerhalb einer Frist von 3 Monaten, gerechnet von der Bekanntgabe der Änderungen an, wirksam, wenn keine Regierung, deren Zustimmung nach den genannten Absätzen erforderlich ist, Einspruch erhoben hat. Solche Einsprüche sind der Regierung des Sitzstaates mitzuteilen, die sie den anderen Regierungen zur Kenntnis bringt.

e) Erhebt eine Regierung Einspruch so wird sie mit den andern Regierungen auf Ersuchen einer derselben in Beratungen eintreten, um die Zweckmäßigkeit der betreffenden Änderungen zu prüfen.

Artikel 3.

a) Wenn die zwischen der Gesellschaft und den Eisenbahnverwaltungen abgeschlossenen Verträge über die Zurverfügungstellung des durch die Gesellschaft gekauften Materials dem Recht des Sitzstaates unterworfen werden, bleibt die Gesellschaft solange Eigentümerin des betreffenden Materials, sofern darüber nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, bis sie

ni dello Statuto riguardanti l'aumento o la diminuzione del capitale base, il diritto di voto degli azionisti, la composizione del Consiglio di Amministrazione e la ripartizione degli utili (le relative disposizioni figurano negli articoli 5, 15, 18 e 30 dello Statuto accluso).

d) Il Governo dello Stato ove si trova la sede comunicherà immediatamente agli altri Governi tutte le modifiche apportate allo Statuto, decise dalla Società. Nei casi previsti nei paragrafi b) e c) del presente articolo, queste modifiche saranno applicabili tre mesi dopo la data della notifica, sempre che un Governo, di cui sia richiesto l'accordo giusta i citati paragrafi, non abbia fatto opposizione. Le opposizioni fatte in virtù del presente paragrafo saranno notificate al Governo dello Stato ove si trova la sede, il quale ne informerà gli altri Governi.

e) In caso d'opposizione da parte di un Governo, questo consulterà gli altri Governi, se uno di questi lo domanda, allo scopo di esaminare l'opportunità delle modifiche in questione.

Articolo 3.

a) Allorché i contratti stipulati fra la Società e le Amministrazioni ferroviarie per mettere a disposizione il materiale acquistato dalla Società saranno sottoposti alla legge dello Stato ove si trova la sede, la Società resterà proprietaria del materiale in questione fino al momento in cui essa avrà ricevuto il prezzo totale, salvo espresso accordo contrario. Non sarà richiesta alcuna iscrizione

pelijk kapitaal, het stemrecht der aandeelhouders, de samenstelling van de Raad van Bestuur en de winstverdeling (bepalingen, vervat in de artikelen 5, 15, 18 en 30 van de hierbij gevoegde Statuten), is de instemming van de Regering van de Staat van vestiging vereist.

d) De Regering van de Staat van vestiging geeft onverwijld kennis aan de andere Regeringen van alle Statutenwijzigingen, waartoe door de Maatschappij is besloten. In de gevallen, voorzien in de leden b) en c) van dit artikel, treden deze wijzigingen, indien geen bezwaar is gemaakt door enige Regering wier instemming op grond van de genoemde leden is vereist, drie maanden na de datum van deze kennisgeving in werking. De op grond van dit lid gemaakte bezwaren worden ter kennis gebracht van de Regering van de Staat van vestiging, die daarvan mededeling doet aan de andere Regeringen.

e) Indien door een Regering bezwaar wordt gemaakt, treedt deze in overleg met de andere Regeringen, op verzoek van één hunner, teneinde de wenselijkheid van de betrokken wijzigingen te onderzoeken.

Artikel 3.

a) Wanneer een tussen de Maatschappij en een spoorweg gesloten overeenkomst met betrekking tot de beschikbaarstelling van door de Maatschappij gekocht materieel is onderworpen aan de wet van de Staat van vestiging, blijft de Maatschappij behoudens uitdrukkelijk beding van het tegendeel eigenares van het desbetreffende materieel totdat zij de gehele prijs zal heb-

saire. Dans ce cas, la Société aura le droit, en cas de résiliation d'un contrat par suite de retard d'une administration, de demander, outre des dommages-intérêts pour cause d'inexécution du contrat, la restitution du matériel en cause, sans devoir restituer les termes déjà reçus.

b) Les tribunaux de l'Etat du siège, lorsqu'ils en seront saisis, connaîtront des litiges relatifs aux contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer et soumis à la loi de l'Etat du siège.

Article 4.

a) Les Gouvernements accorderont à leurs administrations de chemin de fer les autorisations requises pour l'accomplissement de tous les actes relatifs à la constitution de la Société.

b) Les Gouvernements faciliteront l'accomplissement, par leurs administrations de chemin de fer, de tous les actes se rapportant aux activités de la Société.

Article 5.

a) Dans le cas où l'Etat, en vertu des dispositions nationales existantes, n'est pas tenu par les engagements contractés par une administration de chemin de fer de son pays, actionnaire de la Société, soit entièrement, soit dans la limite d'une partie de son patrimoine, le Gouvernement garantira les engagements contractés par cette administration de chemin de fer envers la Société.

den vollständigen Kaufpreis erhalten hat, ohne dass eine Eintragung in das Register notwendig ist. In diesem Falle hat die Gesellschaft, wenn ein Vertrag wegen Verzugs einer Eisenbahnverwaltung hinfällig wird, das Recht, neben Schadenersatz wegen Nichterfüllung des Vertrages auch die Rückgabe des betreffenden Materials zu verlangen, ohne die bereits empfangenen Zahlungen zurückerstatten zu müssen.

b) Werden die Gerichte des Sitzstaates angerufen, so werden sie über Streitigkeiten aus Verträgen, die zwischen der Gesellschaft und den Eisenbahnverwaltungen abgeschlossen und dem Recht des Sitzstaates unterworfen sind, erkennen.

Artikel 4.

a) Die Regierungen werden ihren Eisenbahnverwaltungen die Genehmigungen erteilen, die sie für alle Handlungen, die sich auf die Gründung der Gesellschaft beziehen, benötigen.

b) Die Regierungen werden alle Handlungen ihrer Eisenbahnverwaltungen erleichtern, die sich auf die Tätigkeit der Gesellschaft beziehen.

Artikel 5.

a) Falls der Staat nicht schon auf Grund bestehender innerstaatlicher Bestimmungen für die Verbindlichkeiten einer Eisenbahnverwaltung seines Landes, die Aktionär der Gesellschaft ist, sei es mit seinem ganzen oder mit einem Teil seines Vermögens haftet, so wird die Regierung die von dieser Eisenbahnverwaltung gegenüber der Gesellschaft eingegangenen Verbindlichkeiten garantieren.

ufficiale. In tale caso, verificandosi l'annullamento di un contratto a causa di ritardo di un'Amministrazione, la Società avrà il diritto di chiedere, oltre il risarcimento dei danni per la mancata esecuzione del contratto, la restituzione del materiale in questione, senza dover restituire i versamenti già ricevuti.

b) I tribunali dello Stato ove si trova la sede, quando saranno aditi, conosceranno i litigi riguardanti i contratti stipulati fra la Società e le Amministrazioni ferroviarie, e sottoposti alla legge dello Stato ove si trova la sede.

Articolo 4.

a) I Governi accorderanno alle loro Amministrazioni ferroviarie le autorizzazioni richieste per l'adempimento di tutti gli atti relativi alla costituzione della Società.

b) I Governi faciliteranno alle loro Amministrazioni ferroviarie l'adempimento di tutti gli atti riguardanti l'attività della Società.

Articolo 5.

a) Se in virtù di disposizioni nazionali esistenti, lo Stato non fosse vincolato dagli impegni contratti da un'Amministrazione ferroviaria del suo Paese, azionista della Società, sia interamente, sia per una parte del suo patrimonio, il Governo garantirà gli impegni che tale Amministrazione ferroviaria ha assunto verso la Società.

ben ontvangen zonder dat officiële registratie nodig is. In dat geval heeft de Maatschappij, wanneer een overeenkomst vervalt door niet tijdige nakoming door een spoorweg, het recht naast schadevergoeding wegens niet-nakoming van de overeenkomst, de teruggave van het desbetreffende materieel te eisen, zonder verplichting tot restitutie van de reeds ontvangen termijnen.

b) De rechtbanken van de Staat van vestiging nemen, daartoe verzocht, kennis van geschillen betreffende overeenkomsten, die gesloten zijn tussen de Maatschappij en de spoorwegen en die onderworpen zijn aan de wet van de Staat van vestiging.

Artikel 4.

a) De Regeringen verlenen aan hun spoorwegen de machtigingen, welke deze behoeven voor alle handelingen met betrekking tot de oprichting van de Maatschappij.

b) De Regeringen verlenen aan hun spoorwegen de nodige faciliteiten voor de uitvoering van alle handelingen, welke betrekking hebben op de werkzaamheid van de Maatschappij.

Artikel 5.

a) In het geval, dat een Staat op grond van de bestaande nationale wetgeving niet door de verbintenissen van een spoorweg van zijn land, welke aandeelhouder van de Maatschappij is, hetzij met zijn gehele vermogen, hetzij met een deel van zijn vermogen is gebonden, garandeert de Regering de verbintenissen van deze spoorweg tegenover de Maatschappij.

b) Toutefois, cette garantie n'est pas obligatoirement accordée dans le cas où ladite administration de chemin de fer donne elle-même sa garantie principale à une administration de chemin de fer non actionnaire de la Société ou à un autre organisme ferroviaire. Dans ce dernier cas, à défaut de la garantie du Gouvernement dont relève l'administration actionnaire, les autres Gouvernements n'assument aucune obligation de garantie.

Article 6.

a) Les décisions de la Société relatives à la création d'agences ou de succursales seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société. La procédure prévue aux paragraphes d) et e) de l'article 2 ci-dessus s'appliquera aux décisions de la Société visées au présent paragraphe.

b) La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements parties à la présente Convention dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, sur le développement de la Société et sur sa situation financière. Ces Gouvernements se consulteront sur tous les problèmes d'intérêt commun que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et sur les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

Article 7.

a) Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que les opé-

b) Diese Garantie wird indessen nicht ohne weiteres gewährt, wenn die oben genannte Eisenbahnverwaltung selbst zugunsten einer Eisenbahnverwaltung, die nicht Aktionär der Gesellschaft ist, oder zugunsten eines anderen Eisenbahnunternehmens die Haftung übernommen hat. Fehlt im letzteren Fall die Garantie der Regierung, zu der die Aktionärverwaltung gehört, dann übernehmen auch die übrigen Regierungen keine Garantieverpflichtung.

Artikel 6.

a) Die Beschlüsse der Gesellschaft über die Errichtung von Agenturen oder Filialen unterliegen der Zustimmung aller an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist. Das in den Absätzen d) und e) des Artikels 2 vorgesehene Verfahren wird auf die im vorliegende Absatz angeführten Beschlüsse der Gesellschaft angewendet.

b) Die Gesellschaft wird alljährlich den an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist, über die Entwicklung der Gesellschaft und ihre finanzielle Lage Bericht erstatten. Diese Regierungen werden über alle die Tätigkeit der Gesellschaft berührenden Fragen von gemeinsamem Interesse sowie über die sich hiefür notwendig erweisenden Massnahmen beraten.

Artikel 7.

a) Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen treffen, damit die von

b) Tuttavia, questa garanzia non sarà senz'altro accordata nel caso in cui detta Amministrazione ferroviaria avesse assunto la garanzia a favore di un'Ammministrazione ferroviaria non azionista della Società o di altro organismo ferroviario. In quest'ultimo caso, in mancanza della garanzia del Governo cui appartiene l'Ammministrazione azionista, gli altri Governi non assumono alcun obbligadi garanzia.

Articolo 6.

a) Le decisioni della Società riguardanti la creazione di agenzie o di succursali devono essere approvate da tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione e di cui un'Ammministrazione ferroviaria è azionista della Società. La procedura prevista nei paragrafi d) ed e) del precedente articolo 2 sarà applicata alle decisioni della Società contemplate nel presente paragrafo.

b) Ogni anno, la Società informerà i Governi che partecipano alla presente Convenzione e di cui un'Ammministrazione ferroviaria è azionista della Società sullo sviluppo della medesima e sulla sua situazione finanziaria. Tali Governi si consulteranno su tutti i problemi d'interesse comune riguardanti il funzionamento della Società e sui provvedimenti che si rivelassero necessari in proposito.

Articolo 7.

a) In caso di bisogno, i Governi che partecipano alla Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari, affinché le operazioni fatte

b) Deze garantie is evenwel niet vereist, indien een zodanige spoorweg zelf deze garantie verleent ten behoeve van een spoorweg, die geen aandeelhouder van de Maatschappij is, of ten behoeve van een andere spoorwegorganisatie. Indien in dit laatste geval geen garantie door de Regering, waartoe de aandeelhouder-spoorweg behoort, wordt verleend, hebben de andere Regeringen geen enkele garantieverplichting.

Artikel 6.

a) Besluiten van de Maatschappij met betrekking tot de oprichting van agent-schappen of filialen zijn onderworpen aan de instemming van alle bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen, waarvan een spoorweg aandeelhouder van de Maatschappij is. De in de leden d) en e) van artikel 2 vervatte procedure is van overeenkomstige toepassing op de in dit lid bedoelde besluiten van de Maatschappij.

b) De Maatschappij brengt ieder jaar aan de bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen, waarvan een spoorweg aandeelhouder van de Maatschappij is, verslag uit over de ontwikkeling van de Maatschappij en haar financiële positie. Deze Regeringen plegen overleg omtrent alle problemen van gemeenschappelijk belang, die uit de werkzaamheden van de Maatschappij kunnen voortvloeien, alsmede over de maatregelen, die met het oog daarop noodzakelijk blijken.

Artikel 7.

a) Voorzover daaraan behoefte bestaat, nemen de bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen de nodige maatregelen, opdat de hande-

rations faites par la Société en vue de l'attribution par elle du matériel ferroviaire aux administrations de chemin de fer, en propriété immédiate ou différée, s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales supplémentaires par rapport à l'acquisition directe du même matériel par les administrations de chemin de fer.

b) De même, en ce qui concerne les importations et les exportations de matériel ferroviaire, effectuées dans le cadre des opérations visées au paragraphe précédent, les Gouvernements prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que ces importations et ces exportations s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales et douanières supplémentaires par rapport aux importations et aux exportations directes de ce même matériel par les administrations de chemin de fer.

c) Les avantages particuliers consentis en matière fiscale par l'Etat du siège en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société font l'objet d'un Protocole additionnel à la présente Convention, conclu entre le Gouvernement de l'Etat du siège et les autres Gouvernements parties à la présente Convention.

Article 8.

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires pour faciliter, en tant que de besoin, les importations et exportations de matériel correspondant à l'activité de la Société.

der Gesellschaft getätigten Geschäfte zur Versorgung der Eisenbahnverwaltungen mit Eisenbahnmaterial, mit sofortigem oder späterem Eigentumsübergang, so durchgeführt werden können, dass sich daraus im Vergleich zum unmittelbaren Erwerb gleichen Materials durch die Eisenbahnverwaltungen keine zusätzlichen steuerlichen Belastungen ergeben.

b) In gleicher Weise werden die Regierungen, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen treffen, damit die Ein- und Ausfuhr von Eisenbahnmaterial im Rahmen der im vorstehenden Absatz umschriebenen Geschäfte so durchgeführt werden können, dass sich daraus im Vergleich zur unmittelbaren Ein- und Ausfuhr gleichen Materials durch die Eisenbahnverwaltungen keine zusätzlichen Steuer- und Zollbelastungen ergeben.

c) Die besonderen steuerlichen Vorteile, die der Sitzstaat der Gesellschaft für ihre Gründung und ihre Geschäftstätigkeit gewährt, bilden Gegenstand eines zwischen der Regierung des Sitzstaates und den übrigen am Abkommen beteiligten Regierungen abgeschlossenen Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen.

Artikel 8.

Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen ergreifen, um die Ein- und Ausfuhr von Material, das der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft entspricht, zu erleichtern.

dalla Società nell'assegnazione del materiale ferroviario, alle amministrazioni ferroviarie, in proprietà immediata o differita, si svolgano senza che ne risultino oneri fiscali supplementari rispetto all'acquisto diretto dello stesso materiale da parte delle Amministrazioni ferroviarie.

b) Analogamente, per quanto concerne le importazioni e le esportazioni del materiale ferroviario, effettuate nel quadro delle operazioni contemplate nel precedente paragrafo, i Governi prenderanno, se necessario, i provvedimenti del caso, affinché queste importazioni e esportazioni siano effettuate senza che risultino oneri fiscali o doganali supplementari rispetto alle importazioni ed esportazioni dirette dello stesso materiale da parte delle Amministrazioni ferroviarie.

c) I vantaggi speciali di carattere fiscale, consentiti dallo Stato ove si trova la sede, in vista della costituzione e del funzionamento della Società, figurano nel Protocollo addizionale alla presente Convenzione, concluso fra il Governo dello Stato ove si trova la sede e gli altri Governi che partecipano alla presente Convenzione.

Articolo 8.

I Governi che partecipano alla presente Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari per facilitare, ove occorra, le importazioni e le esportazioni del materiale corrispondente all'attività della Società.

lingen van de Maatschappij met het oog op de verschaffing van spoorwegmaterieel aan de spoorwegen — hetzij de eigendom daarvan onmiddellijk dan wel eerst later overgaat — op zodanige wijze geschieden, dat daaruit niet meer fiscale lasten voortvloeien dan het geval zou zijn, indien de spoorwegen dat materieel rechtstreeks zouden verwerven.

b) Voor zover betreft in- en uitvoer van spoorwegmaterieel, die plaats vindt in het kader van de in het vorige lid bedoelde handelingen, nemen de Regeringen eveneens, voor zover daaraan behoefte bestaat, de nodige maatregelen, opdat deze in- en uitvoer geschiedt zonder dat daaruit meer fiscale lasten en douanerechten voortvloeien dan het geval zou zijn, indien de spoorwegen dat materieel rechtstreeks zouden in- en uitvoeren.

c) De door de Staat van vestiging met het oog op de oprichting en de werkzaamheid van de Maatschappij toegekende bijzondere voordelen op belastinggebied zijn vervat in een tussen de Regering van de Staat van vestiging en de andere bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen gesloten Aanvullend Protocol.

Artikel 8.

De bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen nemen, voor zover daaraan behoefte bestaat, de nodige maatregelen ten einde de in- en uitvoer van materieel, dat het voorwerp is van de werkzaamheden van de Maatschappij te vergemakkelijken.

Article 9.

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront, dans le cadre de leur réglementation des changes, les mesures nécessaires pour assurer les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Société.

Article 10.

S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans le pays du siège ou dans le pays d'un autre Gouvernement partie à la présente Convention serait susceptible de soulever des difficultés pour la poursuite des objectifs de la Société, le Gouvernement en cause entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention et du Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'article 7 ci-dessus.

Article 11.

a) A compter de la mise en application de la présente Convention, tout Gouvernement d'un pays européen non signataire pourra y adhérer par notification adressée au Gouvernement de la Suisse.

b) Toutefois, l'adhésion d'un Gouvernement qui n'est pas membre de la Conférence Européenne des Ministres des Transports ne deviendra effective qu'avec l'accord unanime des Gouvernements parties à la présente Convention notifié au Gouvernement de la Suisse.

Artikel 9.

Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden im Rahmen ihrer Devisevorschriften die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um die Durchführung der im Zusammenhang mit der Gründung und der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft sich ergebenden Geldbewegungen sicherzustellen.

Artikel 10.

Sollte sich später zeigen, dass die Anwendung von Rechtsvorschriften im Sitzstaat oder im Lande einer anderen am Abkommen beteiligten Regierung für die Verfolgung des Zweckes der Gesellschaft Schwierigkeiten verursachen kann, so wird die betreffende Regierung mit den übrigen Regierungen auf Ersuchen einer von ihnen in Beratungen eintreten, um diese Schwierigkeiten im Geiste der Bestimmungen dieses Abkommens und des in Artikel 7 Absatz c) erwähnten Zusatzprotokolls zu regeln.

Artikel 11.

a) Jede Regierung eines europäischen Landes, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann diesem vom Zeitpunkt seiner Anwendung an durch eine an die Schweizerische Regierung gerichtete Mitteilung beitreten.

b) Der Beitritt einer Regierung, die nicht Mitglied der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister ist, wird jedoch erst dann wirksam, wenn die Regierungen aller am Abkommen beteiligten Staaten der Schweizerischen Regierung ihre Zustimmung angezeigt haben.

Articolo 9.

I Governi che partecipano alla presente Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari, nell'ambito della loro regolamentazione dei cambi, per assicurare il movimento di fondi risultante dalla costituzione e dall'attività della Società.

Articolo 10.

Se in seguito si dovesse constatare che l'applicazione di disposizioni legali nel Paese ove si trova la sede, o nel Paese di un altro Governo che partecipa alla Convenzione, solleva difficoltà per il conseguimento degli scopi della Società, il Governo in questione consulterà gli altri Governi, se uno di questi lo richieda, al fine di appianare tali difficoltà secondo lo spirito delle disposizioni della presente Convenzione e del Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 11.

a) A decorrere dall'applicazione della presente Convenzione, ogni Governo di un Paese europeo non firmatario potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Governo svizzero.

b) Tuttavia, l'adesione di un Governo non membro della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti diventerà effettiva solo quando tutti i Governi avranno notificato al Governo svizzero il loro consenso.

Artikel 9.

De bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen nemen, in het kader van hun deviezenvoorschriften, de nodige maatregelen om de overmaking van geld, waartoe de oprichting en de werkzaamheid van de Maatschappij aanleiding geven, te verzekeren.

Artikel 10.

Indien later zou blijken, dat de toepassing van wettelijke voorschriften in het land van vestiging of in het land van een andere bij dit Verdrag partij zijnde Regering aanleiding zou kunnen geven tot moeilijkheden bij het nastreven van het doel der Maatschappij, zal de betrokken Regering met de andere Regeringen, op verzoek van één hunner, in overleg treden ten einde deze moeilijkheden op te lossen in de geest van de bepalingen van dit Verdrag en van het in artikel 7, lid c), bedoelde Aanvullend Protocol.

Artikel 11.

a) Iedere Regering van een Europees land, die dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan na de inwerkingtreding daarvan tot het Verdrag toetreden door middel van een tot de Regering van Zwitserland gerichte kennisgeving.

b) De toetreding van een Regering, die geen lid is van de Europese Conferentie van Ministers van Verkeer, zal evenwel eerst van kracht worden nadat de instemming van alle bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen aan de Regering van Zwitserland ter kennis is gebracht.

c) L'adhésion à la présente Convention entraînera adhésion au Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 12.

La présente Convention est conclue pour la durée de la Société.

Article 13.

a) Un Gouvernement partie à la présente Convention, dont aucune administration de chemin de fer n'est actionnaire ou dont toute administration de chemin de fer a cessé d'être actionnaire de la Société, pourra mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application de la présente Convention, moyennant un préavis de 3 mois adressé au Gouvernement de la Suisse. Toutefois, dans le cas où ce préavis serait donné par le Gouvernement de l'Etat du siège, la présente Convention ne prendra pas fin, en ce qui le concerne, avant que le siège de la Société ait été transféré dans un autre Etat.

b) Le retrait d'un Gouvernement effectué conformément au présent article ne porte pas atteinte aux obligations assumées par ledit Gouvernement en vertu de l'Article 5 ci-dessus, en ce qui concerne les engagements contractés par son ou ses administrations de chemin de fer quand elles étaient actionnaires de la Société.

Article 14.

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera, à défaut d'accord sur une autre procédure, soumis à la décision

c) Der Beitritt zu diesem Abkommen hat den Beitritt zu dem in Artikel 7, Absatz c) erwähnten Zusatzprotokoll zur Folge.

Artikel 12.

Dieses Abkommen ist für die Dauer des Bestehens der Gesellschaft abgeschlossen.

Artikel 13.

a) Eine an diesem Abkommen beteiligte Regierung, von der keine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist oder von der alle Eisenbahnverwaltungen als Aktionär aus der Gesellschaft ausgeschieden sind, kann vom Abkommen durch eine Mitteilung an die Schweizerische Regierung, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, zurücktreten. Tritt jedoch die Regierung des Sitzstaates vom Abkommen zurück, so wird sie aus dem Abkommen so lange nicht entlassen, als der Sitz der Gesellschaft nicht in einen anderen Staat verlegt ist.

b) Ist eine Regierung gemäss diesem Artikel aus dem Abkommen ausgeschieden, so werden dadurch ihre Verpflichtungen aus Artikel 5 für die Verbindlichkeiten ihrer Eisenbahnverwaltung oder Eisenbahnverwaltungen, die diese als Aktionär der Gesellschaft eingegangen sind, nicht berührt.

Artikel 14.

Jede Streitigkeit zwischen den am Abkommen beteiligten Regierungen über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens wird, mangels einer Einigung über ein anderes Verfahren, der Entscheidung des Interna-

c) L'adesione alla presente Convenzione richiederà l'adesione al Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 12.

La presente Convenzione è stipulata per la durata della Società.

Articolo 13.

a) Un Governo che partecipa alla presente Convenzione e di cui nessuna Amministrazione ferroviaria è azionista della Società, o di cui tutte le Amministrazioni ferroviarie hanno cessato di essere azioniste della Società, potrà ritirarsi dalla Convenzione mediante notifica al Governo svizzero. Sarà osservato un termine di disdetta di 3 mesi. Se però la disdetta fosse data dal Governo dello Stato ove si trova la sede, esso non potrà ritirarsi dalla Convenzione prima che la sede della Società sia stata trasferita in un altro Stato.

b) Se un Governo si ritira dalla Convenzione conformemente al presente articolo, tale ritiro non modifica gli obblighi da lui assunti, giusta il precedente articolo 5, per quanto concerne gli impegni contratti dalla sua o dalle sue Amministrazioni ferroviarie in qualità di azioniste della Società.

Articolo 14.

Le divergenze che potessero sorgere tra Governi che fanno parte della presente Convenzione in merito all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione stessa, saranno sottoposte alla decisione della Corte In-

c) De toetreding tot dit Verdrag heeft toetreding tot het in artikel 7, lid c), bedoelde Aanvullend Protocol tot gevolg.

Artikel 12.

Dit Verdrag is gesloten voor de duur van de Maatschappij.

Artikel 13.

a) Een bij dit Verdrag partij zijnde Regering, waarvan geen spoorweg aandeelhouder is of waarvan iedere spoorweg heeft opgehouden aandeelhouder te zijn van de Maatschappij, kan haar deelneming aan dit Verdrag beëindigen door met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden een desbetreffende mededeling tot de Regering van Zwitserland te richten. Indien de opzegging echter geschiedt door de Regering van de Staat van vestiging, eindigt haar deelneming aan dit Verdrag eerst nadat de zetel van de Maatschappij is verplaatst naar een andere Staat.

b) De uittreding van een Regering overeenkomstig dit artikel tast de door deze Regering ingevolge artikel 5 op zich genomen verplichtingen niet aan, voor wat betreft de verbintenissen welke door haar spoorweg of spoorwegen werden aangegaan, toen deze aandeelhouder van de Maatschappij waren.

Artikel 14.

Ieder geschil tussen de bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen met betrekking tot de uitlegging en de toepassing van dit Verdrag zal, bij gebreke van overeenstemming omtrent een andere procedure, worden

de la Cour internationale de justice.

Article 15.

a) La présente Convention entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la Suisse l'aura ratifiée, ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus et que les actions appartenant aux administrations de chemin de fer des Gouvernements l'ayant signée sans réserve de ratification ou l'ayant signée sous réserve de ratification et ayant déposé leur instrument de ratification représenteront 80 p. c. du capital social de la Société.

b) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suisse.

Article 16.

a) Nonobstant les dispositions de l'article précédent, les signataires conviennent de mettre en application la présente Convention à titre provisoire dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles. Au moment de la signature, chaque Gouvernement fera connaître dans quelles conditions et dans quelle mesure il mettra en application la présente Convention à titre provisoire.

b) Le présent article entrera en vigueur pour tous les Gouvernements ayant signé la présente Convention, sous réserve de ratification

tionalen Gerichtshofes unterworfen.

Artikel 15.

a) Dieses Abkommen tritt einen Monat, nachdem es von der Schweizerischen Regierung zusammen mit dem in Artikel 7 Absatz c) erwähnten Zusatzprotokoll ratifiziert worden ist und wenn soviel andere Regierungen entweder ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet oder ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben, dass der Aktienbesitz der Eisenbahnverwaltungen dieser Regierungen 80 % des Grundkapitals der Gesellschaft ausmacht, in Kraft.

b) Für jeden Unterzeichner, der das Abkommen später ratifiziert, tritt es mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

c) Die Ratifikationsurkunden werden bei der Schweizerischen Regierung hinterlegt.

Artikel 16.

a) Unbeschadet des vorhergehenden Artikels sind sich die Unterzeichner darüber einig, dieses Abkommen vorläufig in dem Umfange in Kraft zu setzen, als es die Verfassungsbestimmungen ihres Landes erlauben. Bei der Unterzeichnung wird jede Regierung bekanntgeben, unter welchen Bedingungen und in welchem Umfange sie dieses Abkommen vorläufig in Kraft setzen wird.

b) Dieser Artikel tritt für alle Regierungen, die dieses Abkommen mit oder ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet haben, in Kraft,

ternazionale di Giustizia, almeno che non sia stata concordata altra procedura.

Articolo 15.

a) La presente Convenzione entrerà in vigore un mese dopo che il Governo svizzero l'avrà ratificata, unitamente al Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7, e sempre che le azioni appartenenti alle Amministrazioni ferroviarie dei Governi che l'hanno firmata senza riserva di ratifica o che l'hanno firmata con riserva di ratifica e hanno depositato i loro istrumenti di ratifica, rappresentino l'80 % del capitale sociale della Società.

b) Per il firmatario che la ratificherà ulteriormente, la Convenzione entrerà in vigore alla data del deposito dell'istrumento di ratifica.

c) Gli istrumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo svizzero.

Articolo 16.

a) Nonostante le disposizioni del precedente articolo, i firmatari convengono di applicare la presente Convenzione a titolo provvisorio nella misura compatibile con le loro norme costituzionali. All'atto della firma, ogni Governo farà conoscere a quali condizioni e in quale misura esso applicherà la presente Convenzione a titolo provvisorio.

b) Il presente articolo entrerà in vigore per tutti i Governi che hanno firmato la presente Convenzione, con riserva di ratifica o no, al-

onderworpen aan de beslis-sing van het Internationale Gerechtshof.

Artikel 15.

a) Dit Verdrag treedt in werking één maand nadat de Regering van Zwitserland het Verdrag alsmede het in artikel 7, lid c), bedoelde Aanvullend Protocol zal hebben bekrachtigd en de aandelen welke toebehooren aan de spoorwegen van de Regeringen, die het Verdrag hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging dan wel het hebben ondertekend met voorbehoud van bekrachtiging en hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd, 80 % van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

b) Voor iedere ondertekenende Regering, die het later bekrachtigt, treedt het Verdrag in werking onmiddellijk na de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

c) De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van Zwitserland.

Artikel 16.

a) Niettegenstaande de bepalingen van het vorige artikel komen de ondertekenende Regeringen overeen dit Verdrag voorlopig toe te passen voor zover met hun grondwettelijke bepalingen verenigbaar is. Op het ogenblik van de ondertekening zal iedere Regering bekend maken op welke voorwaarden en in hoeverre zij dit Verdrag voorlopig zal toepassen.

b) Voor alle Regeringen, die dit Verdrag met of zonder voorbehoud hebben ondertekend, zal dit artikel in werking treden, zodra de

ou non, lorsque le Gouvernement de la Suisse aura ratifié la présente Convention ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'article 7 ci-dessus.

Article 17.

Dès la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la Suisse en donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en Italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

*Pour la République
Fédérale d'Allemagne :*

sobald die Schweizerische Regierung dieses Abkommen und das in Artikel 7, Absatz c) erwähnte Zusatzprotokoll ratifiziert hat.

Artikel 17.

Die Schweizerische Regierung gibt allen am Abkommen beteiligten Regierungen und der Gesellschaft Kenntnis von der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden, der Beitrittserklärungen und Kündigungen. In gleicher Weise gibt sie den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bekannt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Vertreter nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

So geschehen in Bern am 20. Oktober 1955, in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, eine gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

*Für die Bundesrepublik
Deutschland :*

lorchè il Governo svizzero avrà ratificato la Convenzione stessa e il Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 17.

Non appena ricevuto gli strumenti di ratifica, d'adesione o di preavviso di ritiro, il Governo svizzero informerà tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione e alla Società. Esso notificherà loro anche la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

In fede di che, i rappresentanti sottoscritti, dopo aver comunicato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Berna, il 20 ottobre 1955, nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

*Per la Repubblica Federale
di Germania :*

Regering van Zwitserland dit Verdrag alsmede het in artikel 7, lid c), bedoelde Aanvullend Protocol zal hebben bekrachtigd.

Artikel 17.

Na ontvangst van de akten van bekrachtiging, van toetreding of van opzegging zal de Regering van Zwitserland hiervan mededeling doen aan alle bij dit Verdrag partij zijnde Regeringen en aan de Maatschappij. Zij zal hun eveneens kennis geven van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, na hun in goede en vereiste vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Bern, 20 oktober 1955, in het Frans, Duits en Italiaans, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van Zwitserland, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Regeringen, welke lid zijn van de Europese Conferentie van Ministers van Verkeer.

*Voor de Duitse
Bondsrepubliek :*

SEEBOHM.

unter Vorbehalt der Ratifikation.

Pour l'Autriche :

Für Oesterreich :

Per l'Austria :

Voor Oostenrijk :

WALDBRUNNER.

unter Vorbehalt der Ratifikation.

Pour la Belgique : | *Für Belgien :* | *Per il Belgio :* | *Voor België :*

E. ANSEELE

sous réserve de ratification,

Pour le Danemark : | *Für Dänemark :* | *Per la Danimarca :* | *Voor Denemarken :*

Palle CHRISTENSEN

sous réserve de ratification,

Pour l'Espagne : | *Für Spanien :* | *Per la Spagna :* | *Voor Spanje :*

José de AGUINAGA

sous réserve de ratification,

Pour la France : | *Für Frankreich :* | *Per la Francia :* | *Voor Frankrijk :*

L. CORNIGLION-
MOLINIER

sous réserve de ratification,

Pour l'Italie : | *Für Italien :* | *Per l'Italia :* | *Voor Italië :*

Armando ANGELINI

sous réserve de ratification,

Pour le Luxembourg : | *Für Luxemburg :* | *Per il Lussemburgo :* | *Voor Luxemburg :*

V. BODSON

sous réserve de ratification,

Pour la Norvège : | *Für Norwegen :* | *Per la Norvegia :* | *Voor Noorwegen :*

Kolbjörn VARMANN

sous réserve de ratification,

Pour les Pays-Bas : | *Für die Niederlande :* | *Per i Paesi Bassi :* | *Voor Nederland :*

J. ALGERA.

sous réserve de ratification,

Pour le Portugal : | *Für Portugal :* | *Per il Portogallo :* | *Voor Portugal :*

M. GOMES d'ARAUJO

sous réserve de ratification,

Pour la Suède : | *Für Schweden :* | *Per la Svezia :* | *Voor Zweden :*

Sven ANDERSSON

sous réserve de ratification,

Pour la Suisse : | *Für die Schweiz :* | *Per la Svizzera :* | *Voor Zwitserland :*

Giuseppe LEPORI
sous réserve de ratification.

Pour la Yougoslavie : | *Für Jugoslawien :* | *Per la Jugoslavia :* | *Voor Yougoslavië :*

Peko DAPCEVIC
sous réserve de ratification.

STATUTS

Raison sociale, siège, objet et durée de la société.

Article 1^{er}.

Il est constitué, sous la raison sociale « Eurofima » Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (« Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario), une société par actions, régie par la convention internationale relative à la constitution de ladite société, par les présents statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'Etat du siège.

Article 2.

Le siège de la société est à Bâle (Suisse).

Article 3.

La société a pour objet de procurer, aux meilleures conditions possibles, aux administrations de chemins de fer qui sont ses actionnaires, ainsi qu'à d'autres administrations ou organismes ferroviaires, mais, dans ce cas, avec la garantie principale d'un ou plusieurs actionnaires, des matériels de type unifié ou à performances unifiées nécessaires à leur exploitation.

A cet effet, elle fera construire ces matériels, soit pour son propre compte, soit pour le compte des ad-

STATUTEN

Firma, Sitz, Zweck und Dauer der Gesellschaft.

Artikel 1.

Unter der Firma « Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial (« Eurofima » Société Européenne pour le financement de matériel ferroviaire, « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario) wird eine Aktiengesellschaft gegründet, welche den Bestimmungen des Internationalen Abkommens über die Gründung dieser Gesellschaft, den vorliegenden Statuten und subsidiär den Gesetzen des Sitzstaates unterliegt.

Artikel 2.

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Basel (Schweiz).

Artikel 3.

Die Gesellschaft hat den Zweck, den Eisenbahnverwaltungen, die Aktionäre der Gesellschaft sind, Eisenbahnmaterial einheitlicher Bauart oder einheitlicher Leistung, das sie für ihren Betrieb benötigen, zu den günstigsten Bedingungen zu verschaffen; sie kann dies auch für andere Eisenbahnverwaltungen und den Eisenbahnen ähnliche Unternehmen, tun, unter der Voraussetzung, dass ein oder mehrere Aktionäre ihr gegenüber für die Verpflichtungen dieser Verwaltungen und Unternehmen haften.

Zur Erfüllung ihres Zweckes wird die Gesellschaft Eisenbahnmaterial erstellen lassen, sei es für

STATUTO

Ragione sociale, sede, oggetto e durata della Società.

Articolo 1.

Sotto la ragione sociale « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (« Eurofima » Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, « Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial) è costituita una Società per azioni, retta dalla Convenzione internazionale relativa alla costituzione di detta Società, dal presente Statuto e, a titolo sussidiario, dalla legge dello Stato ove ha sede la Società.

Articolo 2.

La Società ha sede a Basilea (Svizzera).

Articolo 3.

La Società ha per oggetto di fornire, alle migliori condizioni possibili, alle amministrazioni ferroviarie sue azioniste, il materiale di tipo unificato o per prestazioni unificate, necessario al loro esercizio. Essa può effettuare tali forniture anche ad altre amministrazioni o imprese ferroviarie, solo se uno o più azionisti si portano garanti degli impegni assunti dalle stesse.

A tale scopo, essa farà costruire questo materiale, sia per conto proprio, sia per conto delle amministrazioni

STATUTEN

Naam, zetel, doel en duur van de vennootschap.

Artikel 1.

Onder de naam « Eurofima » Europese Maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel (« Eurofima » Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire; « Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial; « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario) wordt een vennootschap op aandelen opgericht, die wordt geregeerd door de bepalingen van het internationale Verdrag betreffende de oprichting van deze vennootschap, door deze statuten en, subsidiair, door de wet van de staat van vestiging.

Artikel 2.

De vennootschap is gevestigd te Bazel (Zwitserland).

Artikel 3.

De vennootschap heeft ten doel aan de spoorwegen, die aandeelhouders zijn, evenals aan andere spoorwegen of soortgelijke bedrijven, — zij het in deze laatste gevallen slechts onder garantie van een of meer aandeelhouders — het voor hun exploitatie nodige materieel volgens genormaliseerde typen of hoedanigheden tegen de gunstigst mogelijke voorwaarden te verstrekken.

Te dien einde laat zij, hetzij voor haar eigen rekening, hetzij voor rekening van de belanghebbende onderne-

ministrations ou organismes ferroviaires intéressés ; dans le premier cas, elle louera ou vendra ces matériels aux-dits intéressés.

La société recherchera les concours financiers nécessaires, indépendamment de ses capitaux propres, sous forme d'emprunts, et effectuera toutes opérations commerciales et financières utiles à la réalisation de son objet.

Article 4.

La société est constituée pour une durée de cinquante ans.

Capital social.

Article 5.

Le capital social de la société est fixé à 50 millions de francs suisses. Il est divisé en 5.000 actions d'une valeur nominale de 10.000 francs suisses.

Ces actions sont réparties à l'origine comme suit :

1.300 actions
au Chemin de fer fédéral
allemand,
dont : 130 actions A,
1.170 actions B;

1.300 actions
à la Société Nationale des
Chemins de fer français,

dont : 130 actions A,
1.170 actions B;

700 actions
aux chemins de fer ita-
liens de l'Etat,

dont : 70 actions A,
630 actions B;

eigene Rechnung oder für Rechnung der interessierten Eisenbahnverwaltungen oder ähnlicher Unternehmen. Im erstgenannten Falle wird sie das Material den Interessenten vermieten oder verkaufen.

Die Gesellschaft kann sich die zusätzlich zu den eigenen Geldern benötigten Mittel durch die Aufnahme von Anleihen und Krediten aller Art beschaffen. Sie kann alle kommerziellen und finanziellen Transaktionen vornehmen, die zur Erreichung ihres Zweckes erforderlich sind.

Artikel 4.

Die Gesellschaft wird für die Dauer von 50 Jahren gegründet.

Grundkapital.

Artikel 5.

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 50.000.000 Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 5.000 Aktien mit einem Nennwert von 10.000 Schweizerfranken.

Die Aktien sind bei der Gründung wie folgt verteilt :

1.300 Aktien
Deutsche Bundesbahn,
davon : 130 Aktien A,
1.170 Aktien B;

1.300 Aktien
Nationalgesellschaft der
französischen Eisenbah-
nen,

davon : 130 Aktien A,
1.170 Aktien B;

700 Aktien
Italienische Staatsbahnen,

davon : 70 Aktien A,
630 Aktien B;

od organismi ferroviari interessati ; nel primo caso, essa darà a nolo o venderà questo materiale ai detti interessati.

La Società si procurerà i concorsi finanziari necessari, indipendentemente dai propri capitali, a mezzo di prestiti ed effettuerà tutte le operazioni commerciali e finanziarie utili alla realizzazione del suo oggetto.

Articolo 4.

La Società è costituita per la durata di cinquant'anni.

Capitale sociale.

Articolo 5.

Il capitale sociale della Società è fissato in 50 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 5.000 azioni del valore nominale di 10.000 franchi svizzeri ciascuna.

Queste azioni sono ripartite all'inizio come segue :

1.300 azioni
alla Ferrovia federale ger-
manica,
di cui : 130 azioni A,
1.170 azioni B;

1.300 azioni
alla Società Nazionale
delle Ferrovie francesi,

di cui : 130 azioni A,
1.170 azioni B;

700 azioni
alle Ferrovie italiane dello
Stato,

di cui : 70 azioni A,
630 azioni B;

ringen of bedrijven materieel bouwen als in het eerste lid bedoeld; in het eerst genoemde geval verhuurt of verkoopt zij het materieel aan de belanghebbenden.

Naast het gebruik van haar eigen kapitaal, tracht de vennootschap zich de nodige financiële middelen te verwerven door het aangaan van leningen en kan zij alle commerciële en financiële transacties afsluiten die voor het bereiken van haar doel bevorderlijk zijn.

Artikel 4.

De vennootschap wordt aangegaan voor de duur van vijftig jaar.

Kapitaal.

Artikel 5.

Het kapitaal van de vennootschap bedraagt 50 miljoen Zwitserse francs. Het is verdeeld in 5.000 aandelen met een nominale waarde van 10.000 Zwitserse francs.

Dit aandelenkapitaal is bij de oprichting als volgt verdeeld :

Duitse Bondsspoorweg :
1.300 aandelen,
waarvan :
130 aandelen A,
1.170 aandelen B;

Nationale Maatschappij der
Franse Spoorwegen :
1.300 aandelen,

waarvan :
130 aandelen A,
1.170 aandelen B;

Italiaanse Staatsspoorwe-
gen : 700 aandelen,
waarvan :

70 aandelen A,
630 aandelen B;

550 actions à la Société Nationale des Chemins de fer belges, dont : 60 actions A, 490 actions B;	550 Aktien Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen, davon : 60 Aktien A, 490 Aktien B;	550 azioni alla Società Nazionale delle Ferrovie belghe, di cui : 60 azioni A, 490 azioni B;	Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen : 550 aandelen, waarvan : 60 aandelen A, 490 aandelen B ;
400 actions A aux Chemins de fer fédé- raux suisses ;	400 Aktien A Schweizerische Bundes- bahnen ;	400 azioni A alle Ferrovie federali sviz- zere ;	Zwitserse Bondsspoorwe- gen : 400 aandelen A ;
300 actions aux Chemins de fer néer- landais S.A., dont : 30 actions A, 270 actions B;	300 Aktien Niederländische Eisen- bahnen, davon : 30 Aktien A, 270 Aktien B;	300 azioni alle Ferrovie olandesi S.A., di cui : 30 azioni A, 270 azioni B;	N.V. Nederlandsche Spoor- wegen : 300 aandelen, waarvan : 30 aandelen A, 270 aandelen B ;
100 actions A aux Chemins de fer de l'Etat de Suède ;	100 Aktien A Schwedische Staatsbah- nen ;	100 azioni A alle Ferrovie svedesi dello Stato ;	Zweedse Staatsspoorwegen : 100 aandelen A ;
100 actions A au Réseau National des Chemins de fer espagnols ;	100 Aktien A Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen ;	100 azioni A alla Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole ;	Nationaal Net der Spaanse Spoorwegen : 100 aandelen A ;
100 actions A à la Société Nationale des Chemins de fer luxem- bourgeois ;	100 Aktien A Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisen- bahnen ;	100 azioni A alla Società Nazionale delle Ferrovie lussembur- ghesi ;	Nationale Maatschappij der Luxemburgse Spoorwe- gen : 100 aandelen A ;
100 actions A aux Chemins de fer you- goslaves ;	100 Aktien A Jugoslawische Eisenbah- nen ;	100 azioni A alle Ferrovie jugoslave dello Stato ;	Zuidslavische Spoorwegen : 100 aandelen A ;
20 actions A à la Compagnie des Che- mins de fer portugais ;	20 Aktien A Portugiesische Eisenbahn- gesellschaft ;	20 azioni A alla Compagnia delle Fer- rovie portoghesi ;	Maatschappij der Portugese Spoorwegen : 20 aandelen A ;
10 actions A aux Chemins de fer fédé- raux autrichiens ;	10 Aktien A Oesterreichische Bundes- bahnen ;	10 azioni A alle Ferrovie federali aus- trische ;	Oostenrijkse Bondsspoorwe- gen : 10 aandelen A ;
10 actions A aux Chemins de fer de l'Etat danois ;	10 Aktien A Dänische Staatsbahnen ;	10 azioni A alle Ferrovie danesi dello Stato ;	Deense Staatsspoorwegen : 10 aandelen A ;
10 actions A aux chemins de fer de l'Etat norvégien.	10 Aktien A Norwegische Staatsbah- nen.	10 azioni A alle Ferrovie norvegesi dello Stato.	Noorse Staatsspoorwegen : 10 aandelen A.
Article 6.	Artikel 6.	Articolo 6.	Artikel 6.
Les actions de la société sont entièrement libérées, les actions A en numéraire, les actions B par apport en wa- gons.	Die Aktien der Gesell- schaft sind voll einbezahlt, die Aktien A durch Barzahl- ung, die Aktien B durch Einbringung von Güterwa- gen.	Le azioni della Società sono interamente liberate, le azioni A con versamenti in denaro, le azioni B mediante apporto di carri.	De aandelen der vennoot- schap zijn volledig volge- stort, de aandelen A door betaling in geld, de aande- len B door inbreng van wa- gens.
Le Chemin de fer fédéral allemand fait apport à la so- ciété de wagons d'une valeur globale de fr. s. 11.700.000 et reçoit en payement de cet	Die Deutsche Bundesbahn bringt in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 11.700.000. ein und erhält dafür 1.170 Ak-	La Ferrovia federale ger- manica danno in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 11.700.000 fr. s. e ricevono	De Duitse Bondsspoor- weg brengt in de vennoot- schap wagons in tot een glo- bale waarde van Zw.frs. 11.700.000 en ontvangt

apport 1.170 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 11 millions 700.000.

La Société Nationale des Chemins de fer français fait apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 11.700.000 et reçoit en paiement de cet apport 1.170 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 11.700.000.

Les Chemins de fer italiens de l'Etat font apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 6.300.000 et reçoivent en paiement de cet apport 630 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 6.300.000.

La Société Nationale des Chemins de fer belges fait apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 4.900.000 et reçoit en paiement de cet apport 490 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 4.900.000.

Les Chemins de fer néerlandais S.A. font apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 2 millions 700.000 et reçoivent en paiement de cet apport 270 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 2.700.000.

Les listes numériques des wagons apportés et les protocoles d'estimation de ces wagons seront annexés aux présents statuts.

Les actions B sont converties en 10 ans en actions A à raison d'un dixième à la fin de chacun des dix premiers exercices sociaux.

Article 7.

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'entre actionnaires, sous

tien B im Nominalwert von zusammen SFr. 11.700.000.

Die Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen bringt in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 11 Millionen 700.000 ein und erhält dafür 1.170 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 11.700.000.

Die Italienischen Staatsbahnen bringen in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 6 Millionen 300.000 ein und erhalten dafür 630 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 6.300.000.

Die Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen bringt in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von Sfr. 4.900.000. ein und erhält dafür 490 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 4.900.000.

Die Niederländischen Eisenbahnen bringen in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 2 Millionen 700.000 ein und erhalten dafür 270 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 2.700.000.

Die Nummernverzeichnisse der eingebrachten Güterwagen und die Schätzungsprotokolle werden diesen Statuten beigegeben.

Die Aktien B sind innerhalb 10 Jahren in Aktien A umzuwandeln, je ein Zehntel am Ende eines jeden der zehn ersten Geschäftsjahre.

Artikel 7.

Die Aktien lauten auf den Namen.

Eine Abtretung von Aktien ist unter Vorbehalt der

in corrispettivo di questo apporto 1.170 azioni B per un valore nominale di 11.700.000 fr. s.

La Società Nazionale delle Ferrovie francesi dà in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 11.700.000 fr. s. e riceve in corrispettivo di questo apporto 1.170 azioni B per un valore nominale di 11 milioni 700.000 fr. s.

Le Ferrovie italiane dello Stato danno in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 6.300.000 fr. s. e ricevono in corrispettivo di questo apporto 630 azioni B per un valore nominale di 6.300.000 fr. s.

La Società Nazionale delle Ferrovie belghe dà in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 4 milioni 900.000 fr. s. e riceve in corrispettivo di questo apporto 490 azioni B per un valore nominale di 4.900.000 fr. s.

Le Ferrovie olandesi S.A. danno in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 2.700.000 fr. s. e ricevono in corrispettivo di questo apporto 270 azioni B per un valore nominale di 2.700.000 fr. s.

Le liste numeriche dei carri dati in apporto ed i protocolli di stima di questi carri saranno allegati al presente statuto.

Le azioni B saranno convertite in azioni A, nel periodo di dieci anni, in ragione di un decimo alla scadenza di ognuno dei dieci primi esercizi sociali.

Articolo 7.

Le azioni sono nominative.

Esse sono cedibili soltanto fra azionisti, tenuto conto

laarvoor 1.170 aandelen B, tot een nominale waarde van in totaal Zw.frs. 11.700.000.

De Nationale Maatschappij der Franse Spoorwegen brengt in de vennootschap wagens in tot een globale waarde van Zw.frs. 11 miljoen 700.000 en ontvangt daarvoor 1.170 aandelen B tot een nominale waarde van in totaal Zw.frs. 11.700.000.

De Italiaanse Staatspoorwegen brengen in de vennootschap wagens in tot een globale waarde van Zw.frs. 6.300.000 en ontvangen daarvoor 630 aandelen B tot een nominale waarde van in totaal Zw.frs. 6.300.000.

De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen brengt in de vennootschap wagens in tot een globale waarde van Zw.frs. 4.900.000 en ontvangt daarvoor 490 aandelen B tot een nominale waarde van in totaal Zw.frs. 4.900.000.

De N.V. Nederlandsche Spoorwegen brengt in de vennootschap wagens in tot een globale waarde van Zw.frs. 2.700.000 en ontvangt daarvoor 270 aandelen B tot een nominale waarde van in totaal Zw.frs. 2.700.000.

De lijsten met de nummers der ingebrachte wagens en de taxatierapporten van deze wagens worden aan deze statuten gehecht.

In 10 jaar, — en wel aan het eind van elk der eerste tien boekjaren telkens voor één tiende gedeelte — worden de aandelen B in aandelen A omgezet.

Artikel 7.

De aandelen luiden op naam.

Behoudens het bepaalde in artikel 9 zijn de aandelen

réserve des dispositions de l'article 9 ci-dessous, et avec l'accord de l'assemblée générale.

La société tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. La société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

Article 8.

Le capital de la société peut être augmenté à la suite d'un vote de l'assemblée générale, chaque actionnaire ayant le droit de souscrire les nouvelles actions au prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 9. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé, avec l'accord de l'assemblée générale, à un autre actionnaire.

L'assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions.

Article 9.

Toute administration de chemins de fer relevant d'un Etat signataire de la convention internationale relative à la constitution de la société ou ayant adhéré à la dite convention peut être admise comme actionnaire de la société sur décision de l'assemblée générale, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital, à condition que le gouvernement intéressé ait fait connaître préalablement

Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 9 nur unter Aktionären und mit Zustimmung der Generalversammlung möglich.

Die Gesellschaft führt ein Aktien-Register, in welches Name und Wohnort der Aktionäre eingetragen werden. Als Aktionär wird von der Gesellschaft nur anerkannt, wer im Aktien-Register eingetragen ist.

Artikel 8.

Das Grundkapital kann auf Grund eines Beschlusses der Generalversammlung erhöht werden. Jeder Aktionär besitzt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 9, das Recht auf Zeichnung neuer Aktien, entsprechend seinem Aktienbesitz im Zeitpunkt der Kapitalerhöhung. Wird ein Bezugsrecht nicht ausgeübt, so kann es mit Zustimmung der Generalversammlung auf einen andern Aktionär übertragen werden.

Die Generalversammlung setzt die Bedingungen für die Ausgabe neuer Aktien fest.

Artikel 9.

Jede Eisenbahnverwaltung eines Staates, der das Internationale Abkommen über die Gründung der Gesellschaft unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, kann durch Beschluss der Generalversammlung als Aktionär aufgenommen werden, sei es durch die Abtretung von Aktien oder durch die Zeichnung neuer Aktien bei einer Kapitalerhöhung, sofern die interessierte Regierung vorher bekanntgegeben hat, dass sie bereit ist,

delle disposizioni del seguente articolo 9, e col consenso della Assemblea generale.

La Società tiene il libro dei soci nel quale figurano il nome e il domicilio degli azionisti. La Società riconosce come azionisti soltanto coloro che sono iscritti in questo libro.

Articolo 8.

Il capitale della Società può essere aumentato in seguito a deliberazione dell'Assemblea generale, col diritto per ogni azionista di sottoscrivere le nuove azioni proporzionalmente al numero totale delle azioni possedute al momento dell'aumento, tenuto conto delle disposizioni di cui al seguente articolo 9. L'azionista che non fa uso del suo diritto di sottoscrizione può cederlo ad un altro azionista, con il consenso dell'Assemblea generale.

L'Assemblea generale fissa le condizioni d'emissione delle nuove azioni.

Articolo 9.

Su decisione dell'Assemblea generale, ogni amministrazione ferroviaria appartenente ad uno Stato firmatario della convenzione internazionale relativa alla costituzione della Società, o che abbia aderito a questa convenzione, può essere ammessa quale azionista della Società, sia mediante la cessione di azioni, sia per mezzo di sottoscrizione a un aumento del capitale, a condizione che il Governo

lechts overdraagbaar tussen aandeelhouders en met toestemming van de algemene vergadering van aandeelhouders.

De vennootschap houdt een register van aandelen, waarin naam en domicilie der aandeelhouders worden ingeschreven. Slechts zij die in dit register zijn ingeschreven, worden door de vennootschap als aandeelhouder erkend.

Artikel 8.

Het kapitaal van de vennootschap kan worden vermeerderd ingevolge een besluit van de algemene vergadering van aandeelhouders, waarbij alle aandeelhouders het recht hebben nieuwe aandelen te verwerven naar verhouding van ieders totale aantal aandelen dat hij ten tijde van de vermeerdering bezit, behoudens het bepaalde bij artikel 9. Indien een aandeelhouder zijn claimrecht niet uitoefent, kan hij dit recht, met toestemming van de algemene vergadering van aandeelhouders, aan een andere aandeelhouder overdragen.

De algemene vergadering van aandeelhouders stelt de voorwaarden van uitgifte van nieuwe aandelen vast.

Artikel 9.

Iedere spoorweg van een Staat, die het internationale Verdrag betreffende de oprichting van de vennootschap heeft ondertekend of daartoe is toegetreden, kan als aandeelhouder van de vennootschap worden toegelaten ingevolge besluit van de algemene vergadering van aandeelhouders, hetzij door overneming van aandelen, hetzij door deelneming in een kapitaalsvermeerdering, onder voorwaarde dat de betrokken regering zich

qu'il est disposé à lui accorder sa garantie.

Le nombre d'actions ou de droits de souscription à céder pour permettre l'admission d'un nouvel actionnaire, ainsi que le prix de cession desdits actions ou droits, est fixé par l'assemblée générale. Le nombre des actions ou droits à céder par chaque actionnaire est déterminé, sauf accord contraire des actionnaires, en appliquant la règle proportionnelle avec utilisation des plus forts restes.

L'assemblée générale.

Article 10.

L'assemblée générale est le pouvoir suprême de la société.

elle a les attributions suivantes :

- 1) Elle nomme les membres du conseil d'administration.
- 2) Elle désigne le président et les vice-présidents du conseil d'administration.
- 3) Elle nomme les commissaires vérificateurs.
- 4) Elle modifie les statuts.
- 5) Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.
- 6) Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.

lie Verpflichtungen dieser Eisenbahnverwaltung zu garantieren.

Die Zahl der Aktien oder Bezugsrechte, die abzutreten sind, um die Aufnahme eines neuen Aktionärs zu ermöglichen, wird, ebenso wie der Preis der abzutretenden Aktien oder Bezugsrechte, von der Generalversammlung festgesetzt. Die Zahl der Aktien oder Bezugsrechte, welche von jedem Aktionär abzutreten sind, wird, unbeschadet anderer Vereinbarungen der Aktionäre, so berechnet, dass bei der verhältnismässigen Aufteilung zuletzt die grösseren Reste berücksichtigt werden.

Die Generalversammlung.

Artikel 10.

Die Generalversammlung der Aktionäre ist das oberste Organ der Gesellschaft.

Sie hat folgende Befugnisse :

- 1) Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates.
- 2) Ernennung des Präsidenten und der Vizepräsidenten des Verwaltungsrates.
- 3) Wahl der Kontrollstelle.
- 4) Aenderung der Statuten.
- 5) Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals.
- 6) Uebertragung von Aktien und Bezugsrechten.

interessato abbia fatto conoscere preventivamente di essere disposto ad accordare la sua garanzia.

Spetta all' Assemblée generale di fissare il numero delle azioni o dei diritti di opzione che devono essere ceduti per permettere l'ammissione di un nuovo azionista, come pure il prezzo di cessione di tali azioni o diritti. Il numero delle azioni o dei diritti di opzione che ogni azionista deve cedere sarà stabilito in modo proporzionale e utilizzando i residui più elevati, salvo accordo contrario degli azionisti.

Assemblea generale.

Articolo 10.

L'Assemblea generale è l'organo supremo della Società.

Le sue attribuzioni sono le seguenti :

- 1) nomina dei membri del Consiglio d'amministrazione ;
- 2) designazione del presidente e dei vice-presidenti del Consiglio d'amministrazione ;
- 3) nomina dei commissari di verifica ;
- 4) modificazioni dello Statuto ;
- 5) decisioni circa l'aumento o la riduzione del capitale sociale ;
- 6) qualunque decisione concernente la cessione di azioni e di diritti a sottoscriverne ;

tevorens bereid heeft verklaard de verplichtingen van die spoorweg te geranderen.

Het aantal aandelen of claims, dat overgedragen moet worden om de toetreding van een nieuwe aandeelhouder mogelijk te maken, evenals de voor de overdracht van deze aandelen of claims te betalen prijs, wordt vastgesteld door de algemene vergadering van aandeelhouders. Het aantal aandelen of claims dat door elke aandeelhouder moet worden overgedragen, wordt, tenzij aandeelhouders anders overeenkomen, vastgesteld naar verhouding van ieders totale aandelenbezit met inachtneming van de hoogste resten.

De algemene vergadering van aandeelhouders.

Artikel 10.

De algemene vergadering van aandeelhouders is de hoogste macht in de vennootschap.

Zij heeft de volgende bevoegdheden :

- 1) benoeming van de leden van de Raad van Bestuur ;
- 2) benoeming van de Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad van Bestuur ;
- 3) benoeming van de Commissarissen - Verificateurs ;
- 4) wijziging der statuten ;
- 5) alle beslissingen betreffende vermeerdering en vermindering van het kapitaal der vennootschap ;
- 6) alle beslissingen betreffende de overdracht van aandelen en claims ;

7) Elle prononce la dissolution de la société et nomme les liquidateurs.	7) Auflösung der Gesellschaft und Bestellung der Liquidatoren.	7) dichiarazione dello scioglimento della Società e nomina dei liquidatori ;	7) ontbinding van de vennootschap op benoeming van liquidateurs ;
8) Elle prononce la prorogation de la société.	8) Verlängerung der Dauer der Gesellschaft.	8) proroga della Società ;	8) verlenging van de vennootschap ;
9) Elle approuve le règlement de gestion visé à l'article 22.	9) Genehmigung des Geschäftsreglementes (Artikel 22).	9) approvazione del regolamento di gestione di cui all' art. 22 ;	9) goedkeuring van het in artikel 22 bedoelde reglement ;
10) Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du bénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.	10) Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle, Prüfung und Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung, Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes und die Entlastung der Verwaltung.	10) approvazione del rapporto dei commissari di verifica, esame e approvazione della relazione sulla gestione, del bilancio e del conto dei profitti e delle perdite, decisioni sulla destinazione dell' utile netto e scarica agli amministratori della loro gestione ;	10) kennisneming van het verslag van de Commissarissen - Verificateurs, onderzoek en goedkeuring van het jaarverslag, de balans en de verlies- en winstrekening, bestemming van de netto-winst en het verlenen van décharge aan de leden van de Raad van Bestuur ;
11) Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.	11) Festsetzung des Höchstbetrages bis zu welchem innerhalb einer bestimmten Zeit Anleihen und Kredite aller Art aufgenommen werden können.	11) determinazione dell' importo massimo dei prestiti contraibili entro un dato periodo ;	11) vaststelling van het bedrag der leningen, die in een bepaald tijdvak ten hoogste kunnen worden gesloten ;
12) Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées, ou qui lui sont soumises par le conseil d'administration.	12) Beschlussfassung über alle andern Gegenstände, die ihr vorbehalten sind oder ihr durch den Verwaltungsrat vorgelegt werden.	12) decisioni su tutte le altre questioni ad essa riservate o che le vengono sottoposte dal Consiglio d'amministrazione.	12) beslissingen over alle andere aangelegenheden die haar zijn voorbehouden of haar door de Raad van Bestuur worden voorgelegd.
Article 11.	Artikel 11.	Articolo 11.	Artikel 11.
L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.	Die ordentliche Generalversammlung findet alljährlich innerhalb sechs Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres statt.	L'Assemblea generale ordinaria si riunisce ogni anno, entro sei mesi dalla chiusura dell' esercizio.	Jaarlijks vindt een gewone algemene vergadering van aandeelhouders plaats binnen zes maanden na afloop van het boekjaar.
Article 12.	Artikel 12.	Articolo 12.	Artikel 12.
Des assemblées générales extraordinaires sont convoquées :	Ausserordentliche Generalversammlungen werden einberufen :	Le Assemblee generali straordinarie sono convocate :	Een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders wordt bijeengeroepen :
1) par décision de l'assemblée générale ou du conseil d'administration ;	1) durch Beschluss der Generalversammlung oder des Verwaltungsrates,	1) su decisione dell' Assemblea generale o del Consiglio d'amministrazione ;	1) ingevolge besluit van de algemene vergadering van aandeelhouders of van de Raad van Bestuur ;
2) à la demande du collègue des commissaires vérificateurs ;	2) auf Begehren der Kontrollstelle,	2) su richiesta del collegio dei commissari di verifica ;	2) op verzoek van het College van Commissarissen-Verificateurs ;

3) à la demande d'un ou de plusieurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'une assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l'assemblée générale ordinaire.

Article 13.

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour et, si celui-ci implique une modification des statuts (points 4, 5 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être pris aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est pas une proposition faite en séance de convoquer une assemblée générale extraordinaire.

Les assemblées générales se tiennent au siège social, sauf décision contraire du conseil d'administration.

Article 14.

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'assemblée générale proportionnel-

3) auf Verlangen eines oder mehrerer Aktionäre, deren Aktienbesitz zusammen mindestens den zehnten Teil des Grundkapitals beträgt. Das Begehren muss, unter Angabe des Zweckes, schriftlich eingereicht werden.

Die Einberufung einer ausserordentlichen Generalversammlung und ihrer Organisation haben nach den gleichen Richtlinien zu erfolgen, wie bei einer ordentlichen Generalversammlung.

Artikel 13.

Die Aktionäre werden zu einer Generalversammlung mindestens zwei Wochen vorher durch eingeschriebenen Brief einberufen.

Das Einberufungsschreiben hat die Verhandlungsgegenstände und, sofern eine Aenderung der Statuten beantragt wird (Ziffer 4, 5 und 8 des Art. 10), den wesentlichen Inhalt der vorgeschlagenen Aenderungen zu enthalten.

Ueber Gegenstände, die nicht in dieser Weise angekündigt worden sind, können Beschlüsse nicht gefasst werden, mit Ausnahme eines Beschlusses über einen in der Generalversammlung gestellten Antrag auf Einberufung einer ausserordentlichen Generalversammlung.

Die Generalversammlungen finden am Sitze der Gesellschaft statt, sofern der Verwaltungsrat nicht anders beschliesst.

Artikel 14.

Die Aktionäre üben das Stimmrecht im Verhältnis zum Nennwert der in ihrem

3) su richiesta di uno o più azionisti, le cui azioni rappresentino complessivamente almeno il decimo del capitale sociale. La richiesta sarà fatta per iscritto con l'indicazione dello scopo riproposto.

Per la convocazione di una Assemblea generale straordinaria e la sua organizzazione si seguono le stesse forme dell'Assemblea generale ordinaria.

Articolo 13.

Gli azionisti sono convocati in Assemblea generale con lettera raccomandata, almeno due settimane prima della data della riunione.

La lettera di convocazione deve indicare l'ordine del giorno e, se questo comporta una modifica dello Statuto (punti 4, 5 et 8 dell'art. 10), il contenuto essenziale della modifica proposta.

Non si potrà prendere alcuna decisione su argomenti che non figurino all'ordine del giorno, a meno che non si tratti di una proposta, fatta durante la seduta, di convocare una Assemblea generale straordinaria.

Le Assemblee generali si tengono presso la sede sociale salvo che il Consiglio d'amministrazione non decida altrimenti.

Articolo 14.

Gli azionisti esercitano il diritto di voto all'Assemblea generale proporzionalmente

3) op verzoek van één of meer aandeelhouders, wier aandelen tezamen tenminste een tiende van het kapitaal der vennootschap vertegenwoordigen. Dit verzoek wordt schriftelijk gedaan onder opgave van het beoogde doel.

Een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders wordt bijeengeroepen en gehouden volgens dezelfde regels als een gewone algemene vergadering van aandeelhouders.

Artikel 13.

Voor een algemene vergadering van aandeelhouders worden de aandeelhouders op een termijn van tenminste twee weken bij aangetekende brief opgeroepen.

De oproeping moet de agenda vermelden, en, indien deze een statutenwijziging behelst (punten 4, 5 en 8 van artikel 10) tevens in hoofdzaak de strekking van de voorgestelde wijziging.

Geen enkel besluit kan worden genomen ten aanzien van onderwerpen die niet op de agenda voorkomen, behalve indien in de vergadering voorgesteld wordt een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders bijeen te roepen.

De aandeelhoudersvergaderingen worden gehouden in de plaats van vestiging der vennootschap, tenzij de Raad van Bestuur anders beslist.

Artikel 14.

De aandeelhouders oefenen hun stemrecht in de algemene vergadering van

lement à la valeur nominale de toutes les actions qui leur appartiennent.

Article 15.

L'assemblée générale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'assemblée générale de réunir ce quorum, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

L'assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées. Par exception, dans les cas énumérés sous les points 4, 5, 6, 7 et 8 de l'article 10 ci-dessus, la majorité requise est des 7/10 du capital social.

Les votes ont lieu à main levée, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

Article 16.

L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administrateurs, désigné par le conseil.

L'assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire qui n'est pas obligatoirement actionnaire.

Besitze befindlichen Aktien aus.

Artikel 15.

Die Generalversammlung ist auf erstes Aufgebot beschlussfähig, wenn an ihr die Mehrheit der Aktien vertreten ist. Ist dieses Quorum an einer Generalversammlung nicht erreicht, so ist mit mindestens zweiwöchiger Voranzeige eine zweite Generalversammlung einzuberufen, welche ohne Rücksicht auf die Zahl der vertretenen Aktien beschlussfähig ist.

Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der vertretenen Aktien-Stimmen. Eine Ausnahme bilden die unter Artikel 10, Ziffer 4, 5, 6, 7 und 8 aufgeführten Gegenstände, für welche ein gültiger Beschluss die Zustimmung von sieben Zehnteln des Grundkapitals erfordert.

Die Abstimmungen finden offen statt, wenn kein Aktionär die geheime Stimmgabe verlangt.

Artikel 16.

Die Generalversammlung wird durch den Präsidenten des Verwaltungsrates oder, im Falle seiner Verhinderung, durch einen der Vizepräsidenten oder, wenn auch diese verhindert sind, durch ein vom Verwaltungsrat bezeichnetes Mitglied geleitet.

Die Generalversammlung wählt in offener Abstimmung zwei Stimmentzähler. Sie wählt in gleicher Weise einen Protokollführer, der nicht Aktionär zu sein braucht.

al valore nominale di tutte le azioni che posseggono.

Articolo 15.

L'Assemblea generale delibera validamente in prima convocazione se la maggioranza delle azioni è rappresentata. Se questo quorum non è raggiunto, sarà fatta una seconda convocazione, con un preavviso di almeno due settimane. Questa seconda Assemblea generale delibererà validamente qualunque sia il numero delle azioni rappresentate.

L'Assemblea generale prende le sue deliberazioni a maggioranza di voti delle azioni rappresentate. Fanno eccezione i casi menzionati nei punti 4, 5, 6, 7 e 8 del precedente art. 10, per i quali la maggioranza richiesta è dei 7/10 del capitale sociale.

Le votazioni si fanno per alzata di mano, salvo il caso in cui un azionista domandi lo scrutinio segreto.

Articolo 16.

L'Assemblea generale è presieduta dal presidente del Consiglio d'amministrazione o, in caso di suo impedimento, da uno dei vice-presidenti o, in loro assenza, da uno degli amministratori designato dal consiglio.

L'Assemblea generale nomina, per alzata di mano, due scrutatori. Essa nomina pure un segretario che non deve necessariamente essere un azionista.

aandeelhouders uit naar verhouding van de nominale waarde van ieders totale aandelenbezit.

Artikel 15.

De algemene vergadering van aandeelhouders kan op de eerste oproep slechts rechtsgeldig beraadslagen indien de meerderheid der aandelen vertegenwoordigd is. Indien dit quorum niet bereikt wordt, wordt een tweede vergadering bijeengeroepen op een termijn van tenminste twee weken, welke rechtsgeldige besluiten kan nemen ongeacht het aantal aandelen dat vertegenwoordigd is.

Voor besluiten in de algemene vergadering van aandeelhouders is vereist de meerderheid van de stemmen, welke op de vertegenwoordigde aandelen worden uitgebracht. In de gevallen genoemd in artikel 10, punt 4, 5, 6, 7 en 8, is bij uitzondering een meerderheid van 7/10 van het kapitaal der vennootschap vereist.

Er wordt gestemd door handopsteking, tenzij een aandeelhouder geheime stemming verlangt.

Artikel 16.

De algemene vergadering van aandeelhouders wordt voorgezeten door de Voorzitter van de Raad van Bestuur of, bij ontstentenis van deze, door een van de Vice-Voorzitters of, bij ontstentenis ook van dezen, door een door de Raad van Bestuur uit zijn midden aan te wijzen lid.

De algemene vergadering van aandeelhouders benoemt door handopsteking twee stemopnemers. Zij benoemt tevens een secretaris, die geen aandeelhouder behoeft te zijn.

Article 17. Les délibérations et les décisions de l'assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal. Le procès-verbal doit être signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire. Les expéditions ou extraits sont signés par le président du conseil ou l'un des vice-présidents.	Artikel 17. Ueber die Verhandlungen und Beschlüsse der Generalversammlung wird ein Protokoll geführt. Das Protokoll ist vom Vorsitzenden, den Stimmenzählern und dem Protokollführer zu unterzeichnen. Protokoll - Abschriften oder Auszüge sind vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder einem der Vizepräsidenten zu unterzeichnen.	Articolo 17. Delle deliberazioni e decisioni dell' Assemblée generale deve essere steso un verbale, che è firmato dal presidente della seduta, dagli scrutatori e dal segretario. Le copie o gli estratti sono firmati dal presidente del consiglio o da uno dei vicepresidenti.	Artikel 17. Van de beraadslagingen en de beslissingen van de algemene vergadering van aandeelhouders worden notulen gehouden. De notulen moeten worden ondertekend door de voorzitter der vergadering, de stemopnemers en de secretaris. Afschriften en uittreksels worden ondertekend door de Voorzitter van de Raad van Bestuur of een der Vice-Voorzitters.
<i>Le Conseil d'administration.</i> Article 18. Le conseil d'administration est chargé de diriger les affaires de la société. Les administrateurs sont désignés, sans condition de nationalité, par l'assemblée générale, sur proposition de chacun des actionnaires intéressés, à raison de deux administrateurs par actionnaire possédant au moins 2 p. c. du capital social. Les administrateurs sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première période de trois ans, le renouvellement du conseil est effectué sensiblement par tiers chaque année. A cet effet, lors de l'assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voie de tirage au sort à la désignation des administrateurs sortants à la fin des 4^{me} et 5^{me} exercices sociaux.	<i>Der Verwaltungsrat.</i> Artikel 18. Der Verwaltungsrat ist mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft betraut. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden ohne Rücksicht auf ihre Nationalität auf Vorschlag der Aktionäre durch die Generalversammlung gewählt. Hierbei entfallen auf jeden Aktionär, der mindestens 2 % der Aktien besitzt, zwei Mandate. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auf drei Jahre gewählt und sind wiederwählbar. Nach Ablauf der ersten drei Geschäftsjahre ist alljährlich rund ein Drittel des Verwaltungsrates zu erneuern. Zu diesem Zwecke sind in der ordentlichen Generalversammlung, die über das dritte Geschäftsjahr beschliesst, die Mitglieder des Verwaltungsrates, die am Ende des 4. und 5. Geschäftsjahres auszuscheiden haben, durch das Los zu bestimmen.	<i>Consiglio d'amministrazione.</i> Articolo 18. Il Consiglio d'amministrazione è incaricato di dirigere gli affari della Società. Gli amministratori sono designati dall' Assemblée generale, senza condizioni di nazionalità, su proposta di ciascuno degli azionisti interessati, in ragione di due amministratori per azionista che possieda almeno 2 % del capitale sociale. Gli amministratori sono designati per un periodo di tre anni. Essi sono rieleggibili. Dopo il primo periodo di tre anni, un terzo del consiglio sarà rinnovato ogni anno. A questo scopo, in occasione dell' Assemblée generale che segue la fine del terzo esercizio sociale si procederà, mediante estrazione a sorte, alla designazione degli amministratori uscenti alla fine del 4° e 5° esercizio sociale.	<i>De Raad van Bestuur.</i> Artikel 18. De Raad van Bestuur is belast met de leiding van de vennootschap. De leden van de Raad van Bestuur worden benoemd — zonder rekening te houden met hun nationaliteit — door de algemene vergadering van aandeelhouders, met dien verstande, dat er op iedere aandeelhouder, die tenminste 2 % van het kapitaal bezit, twee leden zullen zijn, die door ieder dezer aandeelhouders worden voorgesteld. De leden van de Raad van Bestuur worden benoemd voor een tijdvak van drie jaar. Zij zijn herkiesbaar. Na het eerste tijdvak van drie jaar treedt ieder jaar bij benadering één derde van het aantal leden van de Raad af. Te dien einde wordt in de eerstvolgende algemene vergadering van aandeelhouders na het einde van het derde boekjaar door het lot vastgesteld welke leden aan het eind van het vierde resp. vijfde boekjaar zullen aftreden.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

Article 19.

L'élection des administrateurs a lieu à l'assemblée générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le conseil d'administration est tenu de convoquer sans retard une assemblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

Lorsqu'un administrateur cesse de faire partie du conseil au cours de la durée de ses fonctions, son successeur reprend son siège pour le reste de cette durée.

Article 20.

Chaque actionnaire est tenu de déposer à la caisse de la société, pour la durée des fonctions de chaque administrateur qui le représente, une action de la société.

Article 21.

L'assemblée générale désigne, pour la durée de leur mandat d'administrateur, le président et les vice-présidents du conseil d'administration, lesquels sont rééligibles. Le conseil peut s'adjoindre un secrétaire pris en dehors de ses membres.

En cas d'empêchement du président, la présidence du conseil est assurée par l'un

Alle Mitglieder des Verwaltungsrates haben gleiches Stimmrecht.

Artikel 19.

Die Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates erfolgt in der ordentlichen Generalversammlung. Dies gilt auch für allfällige Ersatzwahlen, es sei denn, dass für einen freigewordenen Sitz die sofortige Wahl eines neuen Mitgliedes durch einen Aktionär verlangt wird. In diesem Falle ist der Verwaltungsrat verpflichtet, ohne Verzug eine ausserordentliche Generalversammlung einzuberufen, welche die Ersatzwahl vorzunehmen hat.

Scheidet ein Mitglied des Verwaltungsrates im Laufe seiner Amtsdauer aus, so übernimmt der Nachfolger seinen Sitz für den Rest dieser Amtsdauer.

Artikel 20.

Jeder Aktionär ist verpflichtet, für die ihn vertretenden Mitglieder des Verwaltungsrates, für die Dauer ihres Amtes je eine Aktie der Gesellschaft bei der Gesellschaftskasse zu hinterlegen.

Artikel 21.

Die Generalversammlung wählt für die Dauer ihres Mandates als Mitglied des Verwaltungsrates einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, welche wiederwählbar sind. Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär beiziehen, der nicht Mitglied des Verwaltungsrates ist.

Ist der Präsident verhindert, so wird die Sitzung von einem der Vizepräsidenten

Tutti gli amministratori posseggono uguale diritto di voto.

Articolo 19.

Gli amministratori sono nominati dall'Assemblea generale ordinaria. Lo stesso dicasi per le elezioni complementari, eccetto il caso in cui al nomina immediata di un nuovo titolare ad un posto vacante venga chiesta da un azionista. In questo caso, il Consiglio d'amministrazione deve convocare senza indugio una Assemblea generale straordinaria per procedere all'elezione complementare.

Se durante il periodo delle sue funzioni un amministratore cessa di far parte del consiglio, il suo successore gli subentra fino al termine del periodo residuo.

Articolo 20.

Ogni azionista è tenuto a depositare un'azione della Società presso la Società medesima, per la durata della funzioni di ogni Amministratore che lo rappresenta.

Articolo 21.

L'Assemblea generale nomina, per la durata del loro mandato di amministratori, il presidente e i vice-presidenti del Consiglio d'amministrazione, i quali sono rieleggibili. Il consiglio può nominare un segretario scelto fuori dei suoi membri.

Il caso d'impedimento del presidente, la presidenza del consiglio viene assunta da

Alle leden van de Raad van Bestuur hebben gelijk stemrecht.

Artikel 19.

De verkiezing van de leden van de Raad van Bestuur vindt plaats in de gewone algemene vergadering van aandeelhouders. Hetzelfde geldt in geval van verkiezingen voor een tussentijds opengevalen zetel, tenzij een aandeelhouder verlangt dat in de vacature onmiddellijk wordt voorzien. In dat geval is de Raad van Bestuur verplicht onverwijld een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders bijeen te roepen teneinde tot een tussentijdse verkiezing over te gaan.

Wanneer een lid van de Raad van Bestuur in de loop van zijn zittingsperiode ophoudt van die Raad deel uit te maken, neemt zijn opvolger zijn zetel in voor de rest van die periode.

Artikel 20.

Iedere aandeelhouder is verplicht een aandeel in de vennootschap te deponeren voor elk lid dat hem in de Raad van Bestuur vertegenwoordigt; dit aandeel blijft bij de vennootschap berusten zolang de zittingsperiode van het betrokken lid duurt.

Artikel 21.

De algemene vergadering van aandeelhouders benoemt de Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad van Bestuur en wel voor de duur van hun zittingsperiode als lid van die Raad. Zij zijn herkiesbaar. De Raad kan zich doen bijstaan door een Secretaris, buiten zijn midden gekozen.

Bij ontstentenis van de Voorzitter wordt het voorzitterschap van de Raad

des vice-présidents ou, à défaut, par le plus âgé des administrateurs présents à la réunion.

Article 22.

Le conseil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la société.

Le conseil d'administration est autorisé à confier tout ou partie de la gestion de la société à un ou plusieurs de ses membres (délégués) ou à des tiers qui ne sont pas nécessairement administrateurs (directeurs). Il établit un règlement de gestion déterminant les droits et les obligations du conseil d'administration, de ses délégués et de la direction.

Dans ce règlement qui doit être approuvé par l'assemblée générale, le conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision :

- 1) La composition de la direction, la fixation des conditions d'engagement, la nomination et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission ;
- 2) La désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs) ;
- 3) La conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit

ten oder im Verhinderungsfalle durch das älteste anwesende Mitglied des Verwaltungsrates geleitet.

Artikel 22.

Der Verwaltungsrat beschliesst über alle Geschäfte, für welche die Beschlussfassung nicht einem andern Organ der Gesellschaft vorbehalten ist.

Der Verwaltungsrat ist ermächtigt, die Geschäftsführung ganz oder teilweise an eines oder mehrere seiner Mitglieder (Delegierte) oder an Dritte, die nicht Mitglieder des Verwaltungsrates sein müssen (Direktoren) zu übertragen. Er erlässt ein Geschäftsreglement, in dem Rechte und Pflichten des Verwaltungsrates, seiner Delegierten und der Direktion festgelegt sind.

In diesem Reglement, das zu seiner Gültigkeit der Genehmigung durch die Generalversammlung bedarf, hat der Verwaltungsrat seiner eigenen Beschlussfassung vorzubehalten :

- 1) die Zusammensetzung der Direktion, deren Anstellungsbedingungen, ihre Ernennung und Abberufung, sowie die Annahme ihrer Demission ;
- 2) die Bezeichnung der Mitglieder des Verwaltungsrates, welche namens der Gesellschaft zeichnungsberechtigt sind, sowie die Zuerkennung der Unterschriftsberechtigung an Personen, welche nicht Mitglieder des Verwaltungsrates sind (Direktoren, Prokuristen) ;
- 3) den Abschluss von Anleihen und Krediten aller

uno dei vice-presidenti o, in loro assenza, dall'amministratore più anziano presente alla riunione.

Articolo 22.

Il Consiglio d'amministrazione delibera su tutti gli affari che non sono attribuiti ad altro organo della Società.

Il Consiglio d'amministrazione è autorizzato ad affidare tutta o parte della gestione della Società, a uno o più dei suoi membri (delegati) od a terzi che possono anche non essere amministratori (direttori). Esso stabilisce un regolamento di gestione che fissa i diritti e gli obblighi del Consiglio d'amministrazione, dei suoi delegati e della direzione.

In questo regolamento, che deve essere approvato dall'Assemblea generale, il Consiglio d'amministrazione deve tuttavia riservare alla sua decisione :

- 1) la composizione della direzione, la determinazione delle loro condizioni d'assunzione, la nomina e la revoca dei suoi membri, nonché l'accettazione delle loro dimissioni ;
- 2) la designazione degli amministratori autorizzati a firmare per la Società, come pure il conferimento del diritto alla firma a persone che non fanno parte del Consiglio d'amministrazione (direttori, procuratori) ;
- 3) la conclusione di prestiti sotto qualsiasi forma, en-

waargenomen door een van de Vice-Voorzitters of bij ontstentenis ook van dezen, door het oudst aanwezige lid.

Artikel 22.

De Raad van Bestuur beslist over alle aangelegenheden, die niet aan een ander orgaan van de vennootschap zijn opgedragen.

De Raad van Bestuur kan de leiding van de vennootschap geheel of ten dele opdragen aan een of meer van zijn leden (gedelegeerden) of aan derden, die geen lid van de Raad behoeven te zijn (directeuren). De Raad stelt een reglement vast waarin de rechten en verplichtingen van de Raad van Bestuur, van zijn gedelegeerden en van de directie vastgelegd zijn.

In dit reglement, dat de goedkeuring behoeft van de algemene vergadering van aandeelhouders, moet de Raad van Bestuur evenwel ter beslissing aan zich houden :

- 1) de samenstelling der directie, alsmede de vaststelling van de voorwaarden van aanstelling, de benoeming en het ontslag van de directeuren ;
- 2) de aanwijzing van de leden van de Raad van Bestuur die bevoegd zijn namens de vennootschap te tekenen, en het verlenen van procuratie aan personen die geen deel uitmaken van de Raad van Bestuur (directeuren, procuratiehouders) ;
- 3) het sluiten van leningen in welke vorm ook bin-

la forme, dans les limites fixées par l'assemblée générale ;

- 4) La conclusion des contrats de financement de matériel, notamment de locations et de ventes, ainsi que des commandes de matériel correspondantes ;
- 5) L'établissement du rapport de gestion, du bilan annuel et de la teneur des propositions à soumettre à l'assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts-comptables étrangers à la gestion de la société.

Article 23.

Le conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées, accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la séance doit avoir lieu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

La convocation précise le lieu de la séance.

L'administrateur empêché d'assister à la réunion peut

Art im Rahmen der durch die Generalversammlung festgelegten Grenzen ;

- 4) den Abschluss aller Verträge für die Finanzierung von Eisenbahnmateriel, insbesondere Miet- und Verkaufsverträge, sowie der entsprechenden Bestellungen ;
- 5) die Aufstellung des Geschäftsberichtes, der Jahresbilanz und der an die Generalversammlung zu richtenden Anträge. Er wird dazu die Rechnungen durch Bücherrevisoren prüfen lassen, die der Geschäftsführung der Gesellschaft fernstehen.

Artikel 23.

Der verwaltungsrat versammelt sich auf Einladung des Präsidenten oder eines der Vizepräsidenten so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens einmal pro Quartal. Die Einladung erfolgt mit eingeschriebenem Brief, dem die Tagesordnung beizulegen ist, und der mindestens acht Tage vor der Sitzung abgesandt werden muss.

Der Präsident hat, wenn ein Mitglied des Verwaltungsrates dies schriftlich unter Angabe des Gegenstandes, den es auf die Tagesordnung gebracht werden möchte, verlangt, eine Verwaltungsratssitzung einzuberufen. Die Sitzung muss in diesem Falle spätestens zwei Wochen nach Eingang des betreffenden Schreibens stattfinden.

Die Einladung zu einer Versammlung bezeichnet den Ort der Verhandlungen.

Ist ein Mitglied des Verwaltungsrates verhindert, an

tro i limiti fissati dall'Assemblea generale ;

- 4) la conclusione dei contratti di finanziamento di materiale, specialmente di noleggio e di vendita, come pure delle relative ordinazioni di materiale ;
- 5) la compilazione della relazione sulla gestione, del bilancio annuale e delle proposte da sottoporre all'Assemblea generale. Esso farà esaminare i conti da esperti contabili estranei alla gestione della Società.

Articolo 23.

Il Consiglio d'amministrazione è convocato dal suo presidente o da un vice-presidente ogni qualvolta ne sia avvertita la necessità, col minimo di una volta per trimestre. Le convocazioni sono fatte per lettera raccomandata, contenente l'ordine del giorno e spedita almeno otto giorni in anticipo.

Il presidente è tenuto a convocare il consiglio su richiesta scritta di un amministratore, la quale porti a conoscenza la questione di cui desidera l'iscrizione all'ordine del giorno. In tale caso, la riunione dovrà aver luogo al più tardi entro due settimane dal ricevimento della lettera di domanda.

La convocazione indica il luogo della riunione.

L'amministratore che sia impedito ad assistere alla se-

nen de door de algemene vergadering van aandeelhouders gestelde grenzen ;

- 4) het sluiten van overeenkomsten betreffende de financiering van materieel, in het bijzonder betreffende de verhuur, de verkoop en de bestelling van materieel ;
- 5) de opstelling van het jaarverslag, de jaarlijkse balans en de voorstellen, die aan de algemene vergadering van aandeelhouders moeten worden voorgelegd. De Raad doet de jaarstukken onderzoeken door accountants, die buiten het bedrijf van de vennootschap staan.

Artikel 23.

De Raad van Bestuur komt bijeen zo dikwijls als nodig is, doch tenminste eenmaal in de drie maanden ; de bijeenroeping geschiedt door de Voorzitter of een der Vice-Voorzitters. De oproepingen worden, tezamen met de agenda, tenminste acht dagen tevoren bij aangetekende brief verzonden.

De Voorzitter is gehouden de Raad bijeen te roepen, wanneer één lid zulks schriftelijk verzoekt onder opgave van de aangelegenheid, die hij op de agenda geplaatst wenst te zien. In een zodanig geval moet de vergadering plaatsvinden binnen twee weken na de ontvangst van het schriftelijk verzoek.

De oproeping vermeldt de plaats der vergadering.

Wanneer een lid verhinderd is de vergadering bij

émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

Dans des cas urgents, les décisions peuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

Article 24.

Le conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions valables s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée.

Les décisions du conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés. En cas d'égalité des voix, celle du président de séance est prépondérante. Par exception, pour les décisions portant sur le point 3 de l'article 22, une majorité des $\frac{3}{4}$ est requise.

Article 25.

Les délibérations et décisions du conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le pré-

der Sitzung teilzunehmen, so kann es seine Stimme schriftlich abgeben oder sich durch ein anderes Mitglied, dem es sein Stimmrecht ausdrücklich überträgt, vertreten lassen. Jedes Mitglied des Verwaltungsrates kann nur ein anderes Mitglied vertreten.

In dringenden Fällen können Beschlüsse schriftlich oder gegebenenfalls auch telegrafisch gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied des Verwaltungsrates die Abstimmung in einer Sitzung verlangt.

Artikel 24.

Der Verwaltungsrat ist weder verhandlungs- noch beschlussfähig, wenn er nicht ordnungsgemäss einberufen wurde und nicht mindestens die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend oder vertreten ist.

Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit zählt die Stimme des Präsidenten doppelt. Im Gegensatz hierzu ist für Beschlüsse über Artikel 22, Ziffer 3, eine Dreiviertel-Mehrheit notwendig.

Artikel 25.

Ueber die Verhandlungen des Verwaltungsrates und seine Beschlüsse wird ein Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Vorsitzenden und vom Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokoll - Abschriften und - Auszüge sind vom Prä-

duta può esprimere il suo voto per iscritto o farsi rappresentare da un altro amministratore al quale deleghi espressamente il suo diritto di voto. Ogni amministratore può rappresentare solo uno dei suoi colleghi.

In cas iurgenti, le decisioni possono essere mediante lettere o telegrammi, a meno che uno degli amministratori non domandi che la decisione sia presa durante la seduta.

Articolo 24.

Il Consiglio d'amministrazione non può deliberare nè prendere decisioni valide se non è stato convocato regolarmente e se la maggioranza degli amministratori non è presente e rappresentata.

Le decisioni del consiglio sono prese a maggioranza degli amministratori presenti o rappresentati. In caso di parità di voti, quello del presidente della seduta è prevalente. Fanno eccezione le decisioni concernenti il punto 3 dell' articolo 22, per le quali si richiede una maggioranza dei $\frac{3}{4}$.

Articolo 25.

Delle deliberazioni e decisioni del Consiglio d'amministrazione dev' essere steso un verbale che è firmato dal presidente della seduta e dal segretario.

Le copie o gli estratti sono firmati dal presidente o da uno dei vice-presidenti.

te wonen, kan hij zijn stem schriftelijk uitbrengen of wel zich doen vertegenwoordigen door een ander lid, aan wie hij uitdrukkelijk zijn stemrecht overdraagt. Een lid van de Raad kan slechts één ander lid vertegenwoordigen.

In dringende gevallen kunnen besluiten per brief of per telegram genomen worden, tenzij een der leden een besluit in vergadering verlangt.

Artikel 24.

De Raad van Bestuur kan noch beraadslagen noch rechtsgeldige beslissingen nemen indien de bijeenroeping niet overeenkomstig deze statuten is geschied of indien de meerderheid der leden niet aanwezig of vertegenwoordigd is.

De besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van de stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter der vergadering doorslaggevend. Voor besluiten bedoeld in punt 3 van artikel 22 is bij uitzondering een meerderheid van $\frac{3}{4}$ vereist.

Artikel 25.

Van de beraadslagingen en de besluiten van de Raad van Bestuur worden notulen gehouden.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter der vergadering en de secretaris.

Afschriften en uittreksels worden ondertekend door de

sident ou l'un des vice-présidents.

Article 26.

Les administrateurs ne reçoivent pas de rémunération; toutefois, il peut leur être alloué des jetons de présence.

Garantie des actionnaires.

Article 27.

Les actionnaires garantissent à la société, chacun au prorata de sa participation dans le capital social et chacun au maximum pour le montant équivalent à cette participation, l'exécution des contrats de financement de matériel conclus par la société.

Toutefois, cette garantie ne jouera qu'à titre subsidiaire, dans le cas où l'exécution du contrat en cause bénéficie d'autres garanties, notamment en vertu de l'article 3 ou en vertu de la convention internationale visée à l'article 1.

Il ne sera fait appel à cette garantie que dans la mesure où les engagements non exécutés par une administration défailante excéderont le montant de la réserve spéciale de garantie prévue à l'article 30.

Les versements effectués par les actionnaires en tant que garants seront remboursés, au prorata, dans la mesure des sommes que la société aura pu obtenir ultérieurement au titre de sa créance relative au contrat

sidenten oder einem der Vizepräsidenten zu unterzeichnen.

Artikel 26.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates erhalten für ihre Tätigkeit keine Vergütung; es können ihnen jedoch Taggeld -er gewährt werden.

Haftung der Aktionäre.

Artikel 27.

Die Aktionäre haften der Gesellschaft, jeder im Verhältnis seiner Beteiligung am Aktienkapital und höchstens bis zum Betrag, der seiner Beteiligung gleichkommt, für die Erfüllung aller Verträge über die Finanzierung von Eisenbahnmateriale, welche von der Gesellschaft abgeschlossen werden.

Diese Haftung gilt jedoch als subsidiär überall dort, wo die Erfüllung eines Vertrages durch andere Garantien sichergestellt ist, insbesondere durch solche gemäss Artikel 3 dieser Statuten oder gemäss des im Artikel 1 dieser Statuten erwähnten Internationalen Abkommens.

Diese Haftung wird nur in dem Masse beansprucht werden, als die nicht erfüllten Verpflichtungen einer zahlungsunfähigen Verwaltung die Mittel der Spezial-Reserve übersteigen, welche gemäss Artikel 30 dieser Statuten gebildet wird.

Die von den Aktionären auf Grund dieser Haftung geleisteten Zahlungen werden diesen verhältnismässig zurückbezahlt, sofern und soweit die Gesellschaft nachträglich à conto des hinfällig gewordenen Vertra-

Articolo 26.

Gli amministratori non ricevono alcuna retribuzione; tuttavia possono essere loro corrisposti gettoni di presenza.

Garanzia degli azionisti.

Articolo 27.

Gli azionisti garantiscono alla Società, ognuno in proporzione alla sua partecipazione al capitale sociale e al ammisso per un importo equivalente a questa partecipazione, l'esecuzione dei contratti di finanziamento di materiale conclusi dalla Società.

Tuttavia, questa garanzia avrà solo carattere sussidiario, qualora l'esecuzione del contratto in oggetto benefici di altre garanzie, segnatamente in virtù dell'articolo 3o della convenzione internazionale citata nell'articolo 1.

Sarà fatto ricorso a questa garanzia solo nella misura in cui gli obblighi non assolti da una amministrazione inadempiente eccederanno l'ammontare della riserva speciale die garanzia prevista nell'articolo 30.

I versamenti effettuati dagli azionisti quali garanti saranno rimborsati al prorata, fino a concorrenza delle somme che la Società avrà potuto recuperare ulteriormente a titolo di credito relativo al contratto divenuto

Voorzitter of een der Vice-Voorzitters.

Artikel 26.

De leden van de Raad van Bestuur ontvangen geen bezoldiging; niettemin kan hun presentiegeld worden toegekend.

Garantie.

Artikel 27.

De aandeelhouders stellen zich jegens de vennootschap garant voor de uitvoering van de door de vennootschap gesloten overeenkomsten betreffende de financiering van materieel en wel ieder in verhouding tot zijn deelneming in het kapitaal der vennootschap en ieder tot een maximum van het bedrag van zijn deelneming.

Indien de uitvoering van een bepaalde overeenkomst gedekt wordt door andere garanties, met name die welke voortvloeien uit artikel 3 of uit het in artikel 1 bedoelde Internationale Verdrag, treedt de in het eerste lid bedoelde garantie alleen subsidiair in werking.

Er zal slechts een beroep op de in het eerste lid bedoelde garantie worden gedaan voorzover enige spoorweg de door haar aangegane verplichtingen niet is nagekomen en deze het bedrag van de bijzondere garantie-reserve, bedoeld in artikel 30, overschrijden.

De bedragen, die de aandeelhouders als garantie hebben gestort, zullen verhoudingsgewijs worden terugbetaald naar gelang de vennootschap later betaling verkrijgt uit hoofde van haar vordering met betrekking tot

devenu caduc ou du matériel visé audit contrat.

Vérification des comptes.

Article 28.

Les comptes de la société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'assemblée générale la première fois pour une année et, ensuite, pour trois années. Ils sont rééligibles.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le compte de profits et pertes et le bilan sont conformes aux livres comptables, si ces derniers sont tenus avec exactitude et si l'état de la fortune sociale et des résultats de la gestion de la société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article 1^{er}.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'assemblée générale.

Ils font à l'assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec leurs propositions.

Clôture des comptes et répartition des bénéfices.

Article 29.

Les comptes et le bilan de

ges Zahlungen erhält oder aus dem Material, das Gegenstand dieses Vertrages bildete, einen Erlös erzielt.

Die Kontrollstelle.

Artikel 28.

Die Bücher der Gesellschaft unterliegen der Prüfung einer Kontrollstelle, welche aus drei Mitgliedern besteht, die von der Generalversammlung gewählt werden, das erste Mal auf ein Jahr und alsdann je auf drei Jahre. Die Mitglieder der Kontrollstelle sind wiederwählbar.

Die Kontrollstelle hat insbesondere die Aufgabe, zu prüfen, ob die Gewinn- und Verlustrechnung und die Bilanz mit den Büchern übereinstimmen, die letztgenannten ordnungsgemäss geführt werden, das ausgewiesene Gesellschaftsvermögen und die Jahresergebnisse den Bestimmungen entsprechen, die für die Gesellschaft gemäss Artikel 1 dieser Statuten gelten.

Die Kontrollstelle ist zur Erfüllung ihrer Aufgabe ermächtigt, in alle Geschäftsbücher und Belege Einsicht zu nehmen. Die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung sind ihr spätestens 30 Tage vor der Generalversammlung zu unterbreiten.

Die Kontrollstelle hat der Generalversammlung, welche über den Geschäftsabschluss zu befinden hat, schriftlich zu berichten und Vorschläge zu unterbreiten.

Rechnungsabschluss und Gewinnverteilung.

Artikel 29.

Rechnung und Bilanz wer-

to caduco o dal materiale contemplato nel contratto.

Verifica dei conti.

Articolo 28.

I conti della Società sono verificati da un collegio di tre commissari di verifica che l'Assemblea generale elegge, la prima volta, per un anno e, successivamente, per tre anni. Essi sono rieleggibili.

I commissari di verifica hanno in particolare il compito di verificare se il conto dei profitti e delle perdite ed il bilancio corrispondono ai libri contabili; se questi ultimi sono tenuti con esattezza e se lo stato patrimoniale ed i risultati di gestione della Società sono conformi alle norme che regolano quest'ultima secondo l'articolo 1.

Nell'adempimento del loro compito i commissari di verifica hanno il diritto di consultare i libri contabili e tutti i documenti giustificativi. Il bilancio e il conto dei profitti e delle perdite devono essere loro sottoposti almeno 30 giorni prima della data dell'Assemblea generale.

Essi presentano all'Assemblea generale, chiamata a deliberare sui conti, una relazione scritta con le loro proposte.

Chiusura dei conti e ripartizione degli utili.

Articolo 29.

I conti e il bilancio della

de vervallen overeenkomst of van het materieel bedoeld in die overeenkomst.

Controle.

Artikel 28.

De boekhouding van de vennootschap wordt gecontroleerd door een college van drie Commissarissen-Verificateurs, gekozen door de algemene vergadering van aandeelhouders, de eerste maal voor een jaar en vervolgens voor drie jaar. Zij zijn herkiesbaar.

De Commissarissen-Verificateurs hebben in het bijzonder tot taak te controleren of de verlies- en winstrekening en de balans in overeenstemming zijn met de boekhouding, of de boekhouding nauwkeurig is gevoerd en of het vermogen van de vennootschap en de uitkomsten van de bedrijfsvoering beantwoorden aan de regels, welke daarvoor krachtens artikel 1 zijn gesteld.

Voor de vervulling van hun taak hebben de Commissarissen-Verificateurs het recht de boeken en alle bewijsstukken te raadplegen. De balans en de verlies- en winstrekening moeten hun tenminste dertig dagen voor de dag der algemene vergadering van aandeelhouders worden overgelegd.

Zij maken ten behoeve van de algemene vergadering van aandeelhouders, waarin over deze stukken zal worden beslist, een schriftelijk rapport op, waarin zij hun voorstellen neerleggen.

Afsluiting van de boeken en verdeling van de winst.

Artikel 29.

De boekhouding en de ba-

la société sont arrêtés à la fin de chaque année civile.

Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

Article 30.

Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5 % au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ordinaire ne peut être mis à contribution que pour la couverture de déficits.

Sur le solde, il est servi ensuite aux actions A un dividende, au maximum de 4 %, les actions B ne touchant pas de dividende.

Le surplus, enfin, est affecté à la formation d'une réserve spéciale de garantie, sauf décision contraire de l'assemblée générale.

Liquidation.

Article 31.

Au terme fixé à l'article 4 pour l'expiration de la société ou en cas de dissolution anticipée, la société entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désignés par l'assemblée générale. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la société.

den alljährlich auf Ende des Kalenderjahres abgeschlossen.

Die Bilanz ist nach den anerkannten Grundsätzen einer gesunden kaufmännischen Geschäftsführung zu erstellen.

Artikel 30.

Von dem nach Vornahme der Abschreibungen verbleibenden Jahresgewinn werden vorerst 5 % dem ordentlichen Reservefonds zugewiesen, bis dieser einen Fünftel des einbezahlten Grundkapitals erreicht. Der ordentliche Reservefonds darf nur zur Deckung von Verlusten herangezogen werden.

Aus dem Rest wird hierauf den Aktien A eine Dividende von höchstens 4 % ausbezahlt. Die Aktien B erhalten keine Dividende.

Der verbleibende Ueberschluss wird zur Speisung einer Spezialreserve (Garantiereserve) verwendet, sofern die Generalversammlung nicht anders beschliesst.

Liquidation.

Artikel 31.

Am Ende der im Artikel 4 dieser Statuten festgesetzten Dauer oder im Falle einer vorzeitigen Auflösung tritt die Gesellschaft in Liquidation. Sie gilt von diesem Zeitpunkt an als in Liquidation befindlich.

Die Liquidation wird durch Liquidatoren durchgeführt, die von der Generalversammlung bestellt werden. Die Liquidatoren haben weitestgehende Vollmacht zur freihändigen Verwertung aller Aktiven der Gesellschaft.

Società sono chiusi alla fine di ogni anno civile.

Il bilancio dev' essere compilato conformemente ai principi riconosciuti di una sana gestione commerciale.

Articolo 30.

Dall' utile ottenuto, dopo dedotti gli ammortamenti, sarà anzitutto attribuito il 5 % al fondo di riserva ordinario, fino a che quest' ultimo raggiunga un quinto del capitale sociale già versato. Non si può fare ricorso al fondo di riserva ordinario se non per la copertura di disavanzi.

Dal residuo, sarà prelevato un dividendo non superiore al 4 % a favore delle azioni A, mentre le azioni B non ricevono dividendo.

La rimanenza finale è destinata a costituire una riserva speciale di garanzia, salvo decisione contraria dell' Assemblea generale.

Liquidazione.

Articolo 31.

Raggiunto il termine fissato all' articolo 4 per la sua cessazione o in caso di scioglimento anticipato, la Società entra in liquidazione. Da quel momento in poi essa è considerata come esistente solo ai fini della sua liquidazione.

Questa liquidazione è effettuata da liquidatori designati dall' Assemblea generale. Essi hanno i più ampi poteri per realizzare l'attivo della Società.

lans der vennootschap worden afgesloten per het einde van ieder kalenderjaar.

De balans moet worden opgesteld overeenkomstig de beginselen van een gezonde bedrijfsvoering.

Artikel 30.

Van de winst, die na aftrek van de afschrijvingen overblijft, wordt allereerst 5 % bestemd voor de algemene reserve, totdat deze een vijfde van het geplaatste kapitaal der vennootschap bedraagt. De algemene reserve mag slechts worden gebruikt voor het dekken van verliezen.

Van hetgeen overblijft wordt vervolgens op de aandelen A een dividend van ten hoogste 4 % uitgekeerd; op de aandelen B wordt geen dividend uitgekeerd.

Hetgeen dan nog overblijft wordt bestemd voor de vorming van een speciale garantiereserve, tenzij de algemene vergadering van aandeelhouders anders beslist.

Liquidatie.

Artikel 31.

Na verloop van de tijd, waarvoor de vennootschap blijkens artikel 4 is aangegaan, of ingeval van vroeger ontbinding, wordt de vennootschap geliquideerd. Zij wordt vanaf dat moment beschouwd als vennootschap in liquidatie.

De liquidatie geschiedt door liquidateurs, benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders. De liquidateurs hebben de meest uitgebreide bevoegdheden om het actief van de vennootschap te realiseren.

Toutefois, la liquidation ne peut être effectuée que si tous les engagements de la société sont respectés, notamment envers les obligataires, les locataires et, le cas échéant, les constructeurs de matériel.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

Dispositions diverses.

Article 32.

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont lieu par la voie de la *Feuille officielle suisse du commerce*.

Pour toutes autres publications, le conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

Article 33.

Toute modification apportée aux statuts est notifiée au gouvernement de l'Etat du siège.

Die Liquidation kann jedoch nur durchgeführt werden, wenn alle Verpflichtungen der Gesellschaft, insbesondere diejenigen gegenüber den Obligationären, den Mietern und gegebenenfalls auch gegenüber den Lieferanten von Eisenbahnmateriale gedeckt sind.

Nach Deckung der Passiven und Rückzahlung der Aktien wird ein allfällig verfügbarer Rest unter die Aktionäre, im Verhältnis ihrer Beteiligung am Grundkapital, verteilt.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 32.

Die an die Aktionäre zu richtenden Mitteilungen erfolgen durch eingeschriebenen Brief.

Die offiziellen Bekanntmachungen werden im Schweizerischen Handelsamtsblatt publiziert.

Für alle übrigen Bekanntmachungen bestimmt der Verwaltungsrat die Art und Weise der Veröffentlichung und bezeichnet gegebenenfalls die in Frage kommenden Zeitungen.

Artikel 33.

Alle Änderungen dieser Statuten sind der Regierung des Sitzstaates bekanntzugeben.

Tuttavia, la liquidazione non può avvenire se non sono adempiuti tutti gli obblighi della Società segnatamente verso gli obbligazionisti, i noleggiatori e, se del caso, i costruttori di materiali.

Dopo l'estinzione del passivo e il rimborso delle azioni, il residuo disponibile vien ripartito fra gli azionisti in proporzione all'importo nominale delle azioni in loro possesso.

Disposizioni diverse.

Articolo 32.

Le comunicazioni agli azionisti sono fatte per lettera raccomandata.

Le pubblicazioni ufficiali vengono fatte nel Foglio ufficiale svizzero di commercio.

Per tutte le altre pubblicazioni il Consiglio d'amministrazione decide in quale maniera devono essere fatte e designa, all'occorrenza, i giornali sui quali dovranno apparire.

Articolo 33.

Ogni modifica dello Statuto va notificata al Governo dello Stato ove ha sede la Società.

Bij de liquidatie moeten allereerst alle verplichtingen van de vennootschap worden nagekomen, in het bijzonder jegens obligatiehouders, huurders en eventueel bouwers van materieel.

Na voldoening der verplichtingen en terugbetaling van het op de aandelen gestorte bedrag, wordt het beschikbare saldo onder de aandeelhouders verdeeld naar verhouding van ieders nominaal aandelenbezit.

Bepalingen van verschillende aard.

Artikel 32.

Mededelingen aan aandeelhouders worden per aangetekende brief gedaan.

Officiële publikaties vinden plaats in de *Feuille officielle suisse du commerce*.

Ten aanzien van alle andere publikaties beslist de Raad van Bestuur op welke wijze zij zullen worden gedaan en wijst de Raad eventueel de dagbladen aan, waarin zij zullen verschijnen.

Artikel 33.

Elke wijziging, welke in deze statuten wordt aangebracht, wordt medegedeeld aan de Regering van het land, waar de vennootschap is gevestigd.

**PROTOCOLE
DE
SIGNATURE**
de la Convention
relative à la constitution
d' « Eurofima »

*Société européenne
pour le financement
de matériel ferroviaire*

Les représentants des Gouvernements signataires de la Convention relative à la constitution d' « Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après « la Convention »), signée ce jour,

I. Ont constaté d'un commun accord ce qui suit :

a) L'expression « en tant que de besoin » figurant à l'article 7 de la Convention signifie en particulier que, si la législation d'un pays permet à la Société d'effectuer ses opérations, en conformité avec les Statuts et l'Accord de base, sans qu'il en résulte aucune charge fiscale supplémentaire, le Gouvernement intéressé ne sera pas tenu de prendre des dispositions d'exonération.

b) Le terme « matériel » figurant à l'article 8 de la Convention vise le matériel ferroviaire au sens de l'article 3 des Statuts.

c) L'expression « dispositions législatives » au sens de l'article 10 de la Convention couvre notamment les lois fiscales.

II. Ont pris acte des déclarations suivantes relatives

**UNTER-
ZEICHNUNGS-
PROTOKOLL**
zum Abkommen
über die Gründung
der « Eurofima »

*Europäische Gesellschaft
für die Finanzierung
von Eisenbahnmateriel*

Die Vertreter der Regierungen, die das heute abgeschlossene Abkommen über die Gründung der « Eurofima », Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateriel (im folgenden « das Abkommen » genannt), unterzeichnet haben,

I. Haben übereinstimmend folgendes festgestellt :

a) Der in Artikel 7 des Abkommens verwendete Ausdruck « soweit erforderlich » bedeutet insbesondere, dass eine Regierung nicht gehalten ist, Bestimmungen über die steuerliche Befreiung zu erlassen, wenn nach der Gesetzgebung ihres Landes die Gesellschaft in Übereinstimmung mit den Statuten und dem Basisabkommen ihre Geschäftstätigkeit ohne zusätzliche steuerliche Belastungen ausüben kann.

b) Unter « Material » im Sinne von Artikel 8 des Abkommens ist Eisenbahnmateriel gemäss Artikel 3 der Statuten zu verstehen.

c) Unter « Rechtsvorschriften » im Sinne von Artikel 10 des Abkommens sind namentlich Steuergesetze zu verstehen.

II. Haben von folgenden Erklärungen zu den Artikeln

**PROTOCOLLO
DI
FIRMA**
della Convenzione
per la costituzione di
« Eurofima »

*Società europea
per il finanziamento
di materiale ferroviario*

I rappresentanti dei Governi firmatari della Convenzione per la costituzione di « Eurofima », Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata in seguito « Convenzione », firmata oggi,

I. Hanno constatato di comune accordo quanto segue :

a) L'espressione « in caso di bisogno » figurante nell'articolo 7 della Convenzione significa in particolare che, se la legislazione di un Paese permette alla Società di effettuare le sue operazioni in conformità dello Statuto e dell'Accordo di base, senza che risulti alcun onere fiscale supplementare, il Governo interessato non sarà tenuto ad adottare disposizioni di esonero.

b) L'espressione « materiale » figurante nell'articolo 8 della Convenzione concerne il materiale ferroviario ai sensi dell'articolo 3 dello Statuto.

c) L'espressione « disposizioni legislative » giusta l'articolo 10 della Convenzione riguarda segnatamente le leggi fiscali.

II. Hanno preso atto delle seguenti dichiarazioni ri-

**PROTOCOL
VAN
ONDERTEKENING**
bij het Verdrag met be-
trekking tot de oprich-
ting van de « Eurofima »

*Europese Maatschappij
tot financiering
van spoorwegmaterieel.*

De vertegenwoordigers van de Regeringen, die het heden gesloten Verdrag met betrekking tot de oprichting van de « Eurofima », Europese Maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel (hierna te noemen « het Verdrag »), hebben ondertekend.

I. Hebben in gemeen overleg het volgende vastgesteld :

a) De in artikel 7 van het Verdrag voorkomende uitdrukking : « voorzover daaraan behoefte bestaat » betekent in het bijzonder dat de betrokken Regering niet zal zijn gehouden besluiten inzake de belastingvrijstelling uit te vaardigen, wanneer de Maatschappij haar werkzaamheden, in overeenstemming met de Statuten en het Basis-akkoord, volgens de wetgeving van het betrokken land kan uitoefenen zonder dat daaruit meer fiscale lasten in de zin van artikel 7 van het Verdrag voortvloeien.

b) Met het woord « materieel », genoemd in artikel 8 van het Verdrag, wordt bedoeld het spoorwegmaterieel in de zin van artikel 3 van de Statuten.

c) De uitdrukking « wettelijke voorschriften » in artikel 10 van het Verdrag heeft in het bijzonder betrekking op belastingwetten.

II. Hebben kennis genomen van de volgende verkla-

aux articles 5, 7 et 9 de la Convention :

a) Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Danemark, de la République Italienne, de Suède et de la Confédération Suisse déclarent, en ce qui concerne l'article 5 de la Convention, que dans leur pays l'Etat est tenu, en vertu des dispositions législatives existantes, par les engagements contractés par leur administration de chemin de fer participant à la constitution d'« Eurofima », au sens dudit article 5.

b) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne déclare, en se référant à l'interprétation donnée à l'article 7 de la Convention par le présent Protocole, que, dans l'état de la législation actuelle ; il satisfait aux dispositions de l'article 7 sans avoir à prendre des mesures d'exonération fiscale.

c) Le Gouvernement de la Confédération Suisse interprète le texte de l'article 9 de la manière suivante :

1. Les transferts de fonds provenant de la souscription en espèces et les transferts des montants représentant les loyers des wagons qui constituent des apports en nature seront opérés en dehors de tout accord bilatéral ou multilatéral.

2. Le produit d'un emprunt lancé sur le marché d'un pays autre que celui du siège d'« Eurofima » ne sera transféré à celui-ci que dans la mesure nécessaire pour permettre à « Eurofima » de faire face à ses obligations.

5, 7 und 9 des Abkommens Kenntnis genommen :

a) Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Oesterreich, des Königreichs Dänemark, der Italienischen Republik, Schwedens und der Schweizerischen Eidgenossenschaft erklären zu Artikel 5 des Abkommens, dass in ihren Ländern der Staat nach der bestehenden Rechtslage für die Verbindlichkeiten seiner an der Gründung der « Eurofima » beteiligten Eisenbahnverwaltung im Sinne des Artikels 5 haftet.

b) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt unter Bezugnahme auf die Auslegung des Artikels 7 im vorliegenden Protokoll, dass die bestehende Rechtslage dem Artikel 7 entspricht, ohne dass Steuerbefreiungsmassnahmen erforderlich sind.

c) Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft legt Artikel 9 des Abkommens wie folgt aus :

1. Die aus der Aktienzeichnung einzuzahlenden Beträge sowie die Mietgelder für als Sacheinlage eingebrachte Güterwagen sind ausserhalb des durch bilaterale oder multilaterale Abkommen geordneten Zahlungsverkehr zu überweisen.

2. Gelder, die durch in einem anderen Lande als dem Sitzstaat der « Eurofima » begebene Anleihen beschafft werden, sind nur soweit, als zur Einlösung der Verbindlichkeiten der « Eurofima » nötig, in diesen zu überweisen.

guardanti gli articoli 5, 7 e 9 della Convenzione :

a) I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno della Danimarca, della Repubblica Italiana, della Svezia e della Confederazione Svizzera dichiarano, per quanto concerne l'articolo 5 della Convenzione, che nei loro Paesi lo Stato è vincolato, in virtù delle disposizioni legislative esistenti, dagli impegni contratti dalla loro amministrazione ferroviaria partecipante alla costituzione di « Eurofima », ai sensi dell'articolo 5 anzitutto.

b) Il Governo della Repubblica federale di Germania, riferendosi all'interpretazione che il presente Protocollo dà all'articolo 7 della Convenzione, dichiara che la propria legislazione attuale soddisfa alle disposizioni dell'articolo 7 senza che si debbano adottare provvedimenti d'esonero fiscale.

c) Il Governo della Confederazione Svizzera interpreta il testo dell'articolo 9 come segue :

1. I trasferimenti di fondi provenienti dalla sottoscrizione in contanti ed i trasferimenti degli importi riguardanti i noleggi di carri che costituiscono apporti in natura avranno luogo apporti in natura avranno luogo fuori di ogni accordo bilaterale o multilaterale.

2. L'ammontare di un prestito emesso sul mercato di un Paese diverso da quello dove si trova la sede di « Eurofima » sarà trasferito in quest'ultimo solo nella misura necessaria per permettere a « Eurofima » di far fronte ai suoi obblighi.

ringen ten aanzien van de artikelen 5, 7 en 9 van het Verdrag :

a) De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk Denemarken, de Italiaanse Republiek, Zweden en de Zwitserse Bondsstaat verklaren met betrekking tot artikel 5 van het Verdrag, dat in hun landen de Staat krachtens de bestaande wettelijke bepalingen is gebonden door de verbintenissen, aangegaan door hun aan de oprichting van de « Eurofima » deelnemende spoorweg.

b) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaart onder verwijzing naar de uitleg, welke in dit Protocol aan artikel 7 van het Verdrag is gegeven, dat de bestaande wetgeving in overeenstemming is met artikel 7, zodat zij geen maatregelen nopens belastingvrijstelling behoeft te nemen.

c) De Zwitserse Bondsregering legt de tekst van artikel 9 als volgt uit :

1. De uit de deelneming in het aandelenkapitaal voortvloeiende overmaking van gelden en de overmaking van bedragen voor de huur van in natura ingebrachte wagens zullen buiten ieder bilateraal of multilateraal verdrag om plaatsvinden.

2. De opbrengst van een lening, aangegaan op de markt van een ander land dan het land van vestiging van de « Eurofima », zal slechts naar het land van vestiging worden overgemaakt voorzover zulks noodzakelijk is om de « Eurofima » in staat te stellen aan haar verplichtingen te voldoen.

d) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il ne se considère pas comme lié par l'interprétation ci-dessus, donnée par le Gouvernement de la Confédération Suisse à l'article 9 de la Convention.

III. Ont pris acte des déclarations suivantes effectuées conformément à l'article 16 de la Convention :

a) Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, de la République Portugaise et de la Confédération Suisse se sont déclarés prêts à prendre, dès l'entrée en vigueur de l'article 16 de la Convention, les mesures qui seront requises pour la mise en application de la Convention quand elle sera en vigueur, à l'exception toutefois

- pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, des articles 5, 7 a) et b), 8 et 14 ;
- pour le Gouvernement de la République Française, de l'article 7 a) et b) ;
- pour le Gouvernement de la République Italienne, des articles 3 b), 5, 7 a) et b), 8, 9, 11 c) et 14 ;
- pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg, des articles 7 a) et b) et 8.

En ce qui concerne ces articles, les Gouvernements en cause ont déclaré que lesdites mesures seraient prises dès qu'ils auront ratifié la Convention.

b) Les Gouvernements de la République d'Autriche, du Royaume de Danemark,

d) Die Regierung des Königreichs der Niederlande erklärt, dass sie sich nicht als an die oben von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft dem Artikel 9 des Abkommens gegebene Auslegung gebunden betrachtet.

III. Haben von den folgenden Erklärungen zu Artikel 16 des Abkommens Kenntnis genommen :

a) Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, der Portugiesischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft haben sich bereit erklärt, nach Inkrafttreten des Artikels 16 des Abkommens die Massnahmen zu ergreifen, die für dessen Anwendung gefordert sind, wenn es in Kraft sein wird ; ausgenommen sind

- für die Regierung des Königreichs Belgien die Artikel 5, 7 a) und b), 8 und 14 ;
- für die Regierung der Französischen Republik die Artikel 7 a) und b) ;
- für die Regierung der Italienischen Republik die Artikel 3 b), 5, 7 a) und b), 8, 9, 11 c) und 14 ;
- für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg die Artikel 7 a) und b) und 8.

Bezüglich dieser Artikel haben diese Regierungen erklärt, dass sie die genannten Massnahmen ergreifen, sobald sie das Abkommen ratifiziert haben werden.

b) Die Regierungen der Republik Oesterreich, des Königreichs Dänemark, Spa-

d) Il Governo del Regno dei Paesi Bassi dichiara di non considerarsi vincolato dall'interpretazione soprastante, che è stata data all'articolo 9 della Convenzione, dal Governo della Confederazione Svizzera.

III. Hanno preso atto delle seguenti dichiarazioni fatte in conformità dell'articolo 16 della Convenzione :

a) I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, della Repubblica Portoghese e della Confederazione Svizzera si sono dichiarati disposti, non appena entrato in vigore l'articolo 16 della Convenzione, ad adottare i provvedimenti richiesti per l'applicazione della Convenzione quando la stessa sarà entrata in vigore, fatta tuttavia eccezione

- per il Governo del Regno del Belgio, degli articoli 5, 7 a) e b), 8 e 14,
- per il Governo della Repubblica Francese, dell'articolo 7 a) e b),
- per il Governo della Repubblica Italiana, degli articoli 3 b), 5, 7 a) e b), 8, 9, 11 c) e 14,
- per il Governo del Granducato di Lussemburgo, degli articoli 7 a) e b) e 8.

Per quanto concerne tali articoli, i Governi in questione hanno dichiarato che essi adotteranno i provvedimenti anzitutto non appena essi avranno ratificato la Convenzione.

b) I Governi della Repubblica Austriaca, del Regno della Danimarca, della Spa-

d) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verklaart, dat zij zich niet gebonden acht aan de bovenvermelde, door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat aan artikel 9 van het Verdrag gegeven uitleg.

III. Hebben kennis genomen van de volgende ingevolge artikel 16 van het Verdrag afgelegde verklaringen :

a) De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, de Portugese Republiek en de Zwitserse Bondsstaat hebben zich bereid verklaard, zodra artikel 16 van het Verdrag van kracht is geworden, de maatregelen te nemen, die vereist zijn om het Verdrag na zijn inwerkingtreding toe te passen, met uitzondering evenwel

- voor de Regering van het Koninkrijk België, van de artikelen 5, 7 a) en b), 8 en 14 ;
- voor de Regering van de Franse Republiek, van artikel 7 a) en b) ;
- voor de Regering van de Italiaanse Republiek van de artikelen 3 b), 5, 7 a) en b), 8, 9, 11 c) en 14 ;
- voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, van de artikelen 7 a) en b) en 8.

Voor wat betreft deze artikelen hebben de betrokken Regeringen verklaard, dat de genoemde maatregelen zullen worden genomen, zodra zij het Verdrag zullen hebben bekrachtigd.

b) De Regeringen van de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk Denemarken,

d'Espagne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de Suède et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se sont déclarés prêts à prendre, dès qu'ils auront ratifié la Convention, à condition que l'article 16 de la Convention soit entré en vigueur, les mesures qui seront requises pour la mise en application de la Convention quand elle sera en vigueur, à l'exception toutefois,

— pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de l'article 5.

En ce qui concerne cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que les mesures requises par l'article 5 seront prises dès que les actions appartenant aux administrations de chemins de fer des Gouvernements ayant mis en application la Convention, conformément à l'article 16, représenteront 80 % du capital social d'« Eurofima ».

c) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne a déclaré qu'il prendrait les mesures qui seront requises pour la mise en application de la Convention, quand elle sera ratifiée dans la République Fédérale.

IV. Les Gouvernements d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, de Suède, de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, se référant à la décision prise le 8 juillet 1955 par les Ministres du Groupe restreint n° 1 de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, déclarent qu'ils considèrent qu'entre eux et dans leurs relations avec les autres signataires, le texte

niens, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, Schwedens und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien haben sich bereit erklärt, sobald sie das Abkommen ratifiziert haben werden und nach Inkrafttreten des Artikels 16 die Massnahmen zu ergreifen, die für die Anwendung des Abkommens gefordert sind, wenn dieses in Kraft sein wird; ausgenommen ist

— für die Regierung des Königreichs der Niederlande der Artikel 5.

Bezüglich dieses Artikels erklärt die Regierung des Königreichs der Niederlande, dass sie die Massnahmen nach Artikel 5 ergreifen wird, sobald die den Eisenbahnverwaltungen gehörenden Aktien derjenigen Regierungen, die das Abkommen entsprechend dem Artikel 16 anwenden, 80 % des Grundkapitals der « Eurofima » ausmachen.

c) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat erklärt, sie werde die Massnahmen ergreifen, die für die Anwendung des Abkommens gefordert sind, nachdem es in der Bundesrepublik ratifiziert ist.

IV. Die Regierungen Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, Schwedens und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien erklären unter Bezugnahme auf den Beschluss der Minister der Besonderen Gruppe Nr. 1 der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister vom 8. Juli 1955, dass sie unter sich und in ihren Beziehungen zu den andern Unterzeichnern den französischen

gna, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Svezia e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia si sono dichiarati disposti, non appena che essi avranno ratificato la Convenzione e sempre che l'articolo 16 sia entrato in vigore, ad adottare i provvedimenti richiesti per l'applicazione della Convenzione, quando la stessa sarà in vigore, fatta tuttavia eccezione

— per il Governo del Regno dei Paesi Bassi, dell'articolo 5.

Per quanto concerne detto articolo, il Governo del Regno dei Paesi Bassi dichiara che i provvedimenti richiesti dall'articolo 5 saranno presi non appena che le azioni appartenenti alle amministrazioni ferroviarie dei Governi che applicano la Convenzione conformemente all'articolo 16, ammonteranno all'80 % del capitale sociale di « Eurofima ».

c) Il Governo della Repubblica federale di Germania ha dichiarato che adotterà i provvedimenti richiesti per l'applicazione della Convenzione, dopo che essa sarà stata ratificata nella Repubblica federale.

IV. I Governi della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Regno di Norvegia, della Svezia e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia, riferendosi alla Decisione presa l'8 luglio 1955 dai Ministri del Gruppo ristretto N° 1 della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti, dichiarano ch'essi considerano che, sia nei loro rapporti reciproci, sia in quelli con gli altri firmatari, il testo fran-

Spanje, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, Zweden en de Federale Volksrepubliek Zuidslavië hebben zich bereid verklaard, zodra zij het Verdrag zullen hebben bekrachtigd, en op voorwaarde dat artikel 16 van het Verdrag in werking zal zijn getreden, de maatregelen te treffen die vereist zijn om het Verdrag na zijn inwerkingtreding toe te passen, met uitzondering evenwel

— voor het Koninkrijk der Nederlanden, van artikel 5.

Ten aanzien van dit artikel verklaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat de ingevolge artikel 5 vereiste maatregelen zullen worden genomen, zodra de aandelen toebehorende aan de spoorwegen van de Regeringen, die het Verdrag overeenkomstig artikel 16 toepassen, 80 % van het maatschappelijk kapitaal van de « Eurofima » zullen vertegenwoordigen.

c) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft verklaard, dat zij de voor de toepassing van het Verdrag vereiste maatregelen zal nemen, wanneer het in de Bondsrepubliek zal zijn bekrachtigd.

IV. De Regeringen van Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, Zweden en de Federale Volksrepubliek Zuidslavië verklaren, onder verwijzing naar het besluit genomen op 8 juli 1955 door de Ministers van de Beperkte Groep n° 1 van de Europese Conferentie van Ministers van Verkeer, dat zij, ingeval de teksten van het Verdrag, van het Aanvullend Protocol bij het Ver-

français de la Convention, du Protocole additionnel à la Convention et du présent Protocole signés ce jour, fera foi en cas de divergence entre les textes.

Fait à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

*Pour la République
Fédérale d'Allemagne :*

Wortlaut des Abkommens, des Zusatzprotokolls zum Abkommen und des vorliegenden, heute unterzeichneten Protokolls im Falle von textlichen Abweichungen als massgebend ansehen.

So geschehen in Bern am 20. Oktober 1955 in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz Verkehrsminister sind, eine gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

*Für die Bundesrepublik
Deutschland :*

cese della Convenzione, del Protocollo addizionale alla Convenzione e del presente Protocollo, firmati oggi, farà fede in caso di divergenza dei testi.

Fatto a Berna, il 20 ottobre 1955 nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

*Per la Repubblica Federale
di Germania :*

drag en van dit Protocol, alle heden ondertekend, in de verschillende talen van elkaar afwijken, onderling en in hun betrekkingen met de andere ondertekenaars de Franse tekst als authentiek beschouwen.

Gedaan te Bern, 20 oktober 1955, in het Frans, Duits en Italiaans, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van Zwitserland, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Regeringen, welke lid zijn van de Europese Conferentie van Ministers van Verkeer.

*Voor de Duitse
Bondsrepubliek :*

SEEBOHM.

Pour l'Autriche :

Für Oesterreich :

Per l'Austria :

Voor Oostenrijk :

WALDBRUNNER.

Pour la Belgique :

Für Belgien :

Per il Belgio :

Voor België :

E. ANSEELE

Pour le Danemark :

Für Dänemark :

Per la Danimarca :

Voor Denemarken :

Palle CHRISTENSEN

Pour l'Espagne :

Für Spanien :

Per la Spagna :

Voor Spanje :

José de AGUINAGA

Pour la France :

Für Frankreich :

Per la Francia :

Voor Frankrijk :

L. CORNIGLION-
MOLINIER

Pour l'Italie :

Für Italien :

Per l'Italia :

Voor Italië :

Armando ANGELINI

Pour le Luxembourg : | *Für Luxemburg :* | *Per il Lussemburgo :* | *Voor Luxemburg :*

V. BODSON

Pour la Norvège : | *Für Norwegen :* | *Per la Norvegia :* | *Voor Noorwegen :*

Kolbjörn VARMANN

Pour les Pays-Bas : | *Für die Niederlande :* | *Per i Paesi Bassi :* | *Voor Nederland :*

J. ALGERA.

Pour le Portugal : | *Für Portugal :* | *Per il Portogallo :* | *Voor Portugal :*

M. GOMES d'ARAUJO

Pour la Suède : | *Für Schweden :* | *Per la Svezia :* | *Voor Zweden :*

Sven ANDERSSON

Pour la Suisse : | *Für die Schweiz :* | *Per la Svizzera :* | *Voor Zwitserland :*

Giuseppe LEPORI

Pour la Yougoslavie : | *Für Jugoslawien :* | *Per la Jugoslavia :* | *Voor Yougoslavië :*

Peko DAPCEVIC

**PROTOCOLE
ADDITIONNEL
à la Convention
relative à la constitution
d'« Eurofima »**

*Société européenne
pour le financement
de matériel ferroviaire*

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède, et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

d'une part,
et le Gouvernement de la Confédération Suisse

d'autre part,
signataires de la Convention relative à la constitution de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après « la Convention »),

vu le paragraphe c) de l'article 7 de ladite Convention ;

constatant que les Statuts de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après « la Société ») annexés à la Convention prévoient que le siège de la Société sera à Bâle (Suisse) ;

constatant que le Gouvernement de la Suisse est prêt à consentir des avantages particuliers en matière fis-

**ZUSTZ-
zum Abkommen
über die Gründung
der « Eurofima »**

*Europäische Gesellschaft
für die Finanzierung
von Eisenbahnmateriel*

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Oesterreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, Schwedens und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien,

einerseits, und
der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

anderseits,
die das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateriel (im folgenden « das Abkommen » genannt) unterzeichnet haben,

im Hinblick auf Absatz c) des Artikels 7 des Abkommens,

in der Feststellung, dass die Statuten der Europäischen Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateriel (im folgenden « die Gesellschaft » genannt), die dem Abkommen beigefügt sind, vorsehen, dass der Sitz der Gesellschaft in Basel (Schweiz) sein wird,

in der Erkenntnis, dass die Schweizerische Regierung bereit ist, der Gesellschaft besondere Steuervor-

**PROTOCOLLO
ADDITIONALE
alla Convenzione
per la costituzione
di « Eurofima »**

*Società europea
per il finanziamento
di materiale ferroviario*

I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, della Svezia e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia,

da una parte,
e il Governo della Confederazione svizzera,

dall'altra,
firmatari della Convenzione per la costituzione della Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata qui appresso « Convenzione »),

visto il paragrafo c) dell'articolo 7 della suddetta Convenzione ;

constatato che lo Statuto della Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata qui appresso « Società ») allegato alla Convenzione prevede che la sede della Società sarà a Basilea (Svizzera) ;

constatato che il Governo svizzero è disposto a concedere vantaggi particolari in materia fiscale, in vista della

**AANVULLEND
PROTOCOL
bij het Verdrag
met betrekking
tot de oprichting
van de « Eurofima »**

*Europese Maatschappij
tot financiering
van spoorwegmaterieel*

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, Zweden en de Federale Volksrepubliek Zuidslavië,

enerzijds,
en de Regering van de Zwitserse Bondsstaat,

anderzijds,
die het Verdrag met betrekking tot de oprichting van de Europese Maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel (hierna te noemen « het Verdrag ») hebben ondertekend,

gelet op artikel 7, lid c), van genoemd Verdrag ;

vaststellende, dat de Statuten van de Europese Maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel (hierna te noemen « de Maatschappij »), welke gevoegd zijn bij het Verdrag, bepalen, dat de Maatschappij te Bazel (Zwitserland) zal worden gevestigd ;

vaststellende, dat de Regering van Zwitserland bereid is met het oog op de oprichting en de werkzaamheid

cale, en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

La Société bénéficiera en Suisse, aussi longtemps qu'elle y aura son siège, des exonérations fiscales ci-après, sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 7 a) et b) de la Convention :

1. Exonération des droits de timbre à l'émission des actions de la Société.

2. Exonération de l'impôt pour la défense nationale sur le revenu et sur le capital et les réserves, et de tout impôt fédéral direct futur qui le remplacerait.

3. Exonération du droit de timbre à l'émission, du droit de timbre sur les coupons et de l'impôt anticipé pour les titres (et intérêts) des emprunts de la Société, qui seront mis en souscription exclusivement à l'étranger, qui ne seront pas admis à la cote des bourses suisses et dont le service d'intérêts et de remboursement se fera exclusivement par des offices étrangers.

4. Non-perception de l'impôt anticipé sur les dividendes que la Société versera aux administrations de chemin de fer.

5. Non-perception du supplément à la taxe pour l'inscription au registre du commerce.

6. Exonération de l'impôt cantonal et communal sur le

teile für ihre Gründung und ihre Tätigkeit zu gewähren,

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Die Gesellschaft geniesst in der Schweiz, solange sie dort ihren Sitz hat und ohne dass hierdurch die Bestimmungen des Artikels 7 Absatz a) und b) des Abkommens berührt werden, folgende steuerlichen Befreiungen :

1. Befreiung von der Emissionsabgabe auf Aktien der Gesellschaft.

2. Befreiung von der Wehrsteuer vom Einkommen und vom Kapital und Reserven sowie von jeder an ihre Stelle tretenden künftigen direkten Bundessteuer.

3. Befreiung von der Emissionsabgabe, der Stempelabgabe auf Coupons und der Verrechnungssteuer für die Titel und Zinsen von Anleihen der Gesellschaft, die ausschliesslich im Ausland zur Zeichnung aufgelegt, nicht an den schweizerischen Börsen kotiert werden und deren Zinsen- und Rückzahlungsdienst ausschliesslich von ausländischen Stellen besorgt wird.

4. Nichterhebung der Verrechnungssteuer auf die Dividenden, welche die Gesellschaft an die Bahnverwaltungen ausschüttet.

5. Nichterhebung des Zuschlages zur Grundgebühr für die Eintragung ins Handelsregister.

6. Befreiung von der kantonalen und kommunalen

costituzione e del funzionamento della Società ;

hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1.

La Società fruirà in Svizzera, fin tanto che vi avrà la sua sede, degli esoneri fiscali indicati qui appresso, senza pregiudizio dell'applicazione delle disposizioni dell'articolo 7 a) e b) della Convenzione :

1. Esonero dalla tassa di emissione sulle azioni della Società.

2. Esonero dall'imposta di guerra sul reddito e sul capitale e riserve, nonché da ogni futura imposta federale diretta che potesse sostituirlo.

3. Esonero dalla tassa di emissione, dalla tassa di bollo sui tagliandi e dall'imposta anticipata per i titoli e interessi dei prestiti della Società, messi in sottoscrizione esclusivamente all'estero, non ammessi alla quotazione delle borse svizzere, i cui interessi e rimborsi sono effettuati esclusivamente da uffici stranieri.

4. Rinuncia a percepire l'imposta anticipata sui dividendi che la Società corrisponde alle Amministrazioni ferroviarie.

5. Rinuncia a percepire il supplemento alla tassa d'iscrizione al registro di commercio.

6. Esonero dalle imposte cantonali e comunali sul red-

van de Maatschappij bijzondere voordelen op belastinggebied toe te kennen ;

zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De Maatschappij zal in Zwitserland, zolang zij aldaar zal zijn gevestigd, de volgende belastingvrijstellingen genieten, onverminderd de bepalingen van artikel 7, leden a) en b), van het Verdrag :

1. Vrijstelling van zegelrecht bij de uitgifte van aandelen van de Maatschappij.

2. Vrijstelling van de nationale verdedigingsbelasting op de inkomsten en op het kapitaal en de reserves, en van iedere toekomstige directe federale belasting, die daarvoor in de plaats treedt.

3. Vrijstelling van het zegelrecht op de uitgifte, van het zegelrecht op de coupons en van de voorheffing geheven op de titels (en renten) van de leningen van de Maatschappij, waarvan de inschrijving uitsluitend in het buitenland zal zijn opengesteld, die niet zullen zijn toegelaten tot de notering op de Zwitserse beurzen en waarvan de dienst van rente en aflossing uitsluitend door buitenlandse kantoren zal worden verzorgd.

4. Niet-inning van de voorheffing op dividenden, welke de Maatschappij zal uitkeren aan de spoorwegen.

5. Niet-inning van de toeslag op de belasting voor de inschrijving in het handelsregister.

6. Vrijstelling van kantonale en gemeentelijke belas-

revenu et sur la fortune de la Société dans le Canton de Bâle-Ville.

Article 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement de la Suisse, qui donnera notification de ladite ratification aux autres Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

Pour la Suisse :

Steuer vom Einkommen und vom Vermögen der Gesellschaft im Kanton Basel-Stadt.

Artikel 2.

Das vorstehende Protokoll tritt mit seiner Ratifizierung durch die Schweizerische Regierung in Kraft, die ihrerseits den anderen unterzeichneten Regierungen diese Ratifikation bekanntgibt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Vertreter, nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

So geschehen in Bern am 20. Oktober 1955, in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

Für die Schweiz :

dito e sul patrimonio nel Cantone di Basilea-Città.

Articolo 2.

Il presente Protocollo entrerà in vigore non appena sarà ratificato dal Governo svizzero, il quale notificherà la ratifica agli altri Governi firmatari.

In fede di che, i rappresentanti sottoscritti, dopo aver comunicato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Berna, il 20 ottobre 1955, nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

Per la Svizzera :

ting op de inkomsten en op het vermogen van de Maatschappij in het Kanton Basel-Stad.

Artikel 2.

Dit Protocol zal in werking treden zodra de Regering van Zwitserland het zal hebben bekrachtigd, die van deze bekrachtiging zal kennisgeven aan de andere Regeringen, die dit Protocol hebben ondertekend.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, na hun in goede en vereiste vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Bern, 20 oktober 1955, in het Frans, Duits en Italiaans, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van Zwitserland, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Regeringen, welke lid zijn van de Europese Conferentie van Ministers van Verkeer.

Voor Zwitserland :

Giuseppe LEPORI
sous réserve de ratification.

*Pour la République
Fédérale d'Allemagne :*

*Für die Bundesrepublik
Deutschland :*

*Per la Repubblica Federale
di Germania :*

*Voor de Duitse
Bondsrepubliek :*

SEEBOHM.
unter Vorbehalt der Ratifikation

Pour l'Autriche :

Für Oesterreich :

Per l'Austria :

Voor Oostenrijk :

WALDBRUNNER.
unter Vorbehalt der Ratifikation

Pour la Belgique :

Für Belgien :

Per il Belgio :

Voor België :

E. ANSEELE
sous réserve de ratification.

Pour le Danemark : | *Für Dänemark :* | *Per la Danimarca :* | *Voor Denemarken*

Palle CHRISTENSEN

sous réserve de ratification.

Pour l'Espagne : | *Für Spanien :* | *Per la Spagna :* | *Voor Spanje :*

José de AGUINAGA

sous réserve de ratification.

Pour la France : | *Für Frankreich :* | *Per la Francia :* | *Voor Frankrijk :*

L. CORNIGLION-
MOLINIER

sous réserve de ratification.

Pour l'Italie : | *Für Italien :* | *Per l'Italia :* | *Voor Italië :*

Armando ANGELINI

sous réserve de ratification.

Pour le Luxembourg : | *Für Luxemburg :* | *Per il Lussemburgo :* | *Voor Luxemburg :*

V. BODSON

sous réserve de ratification.

Pour la Norvège : | *Für Norwegen :* | *Per la Norvegia :* | *Voor Noorwegen :*

Kolbjörn VARMANN

sous réserve de ratification.

Pour les Pays-Bas : | *Für die Niederlande :* | *Per i Paesi Bassi :* | *Voor Nederland :*

J. ALGERA.

sous réserve de ratification.

Pour le Portugal : | *Für Portugal :* | *Per il Portogallo :* | *Voor Portugal :*

M. GOMES d'ARAUJO

sous réserve de ratification.

Pour la Suède : | *Für Schweden :* | *Per la Svezia :* | *Voor Zweden :*

Sven ANDERSSON

sous réserve de ratification.

Pour la Yougoslavie : | *Für Jugoslawien :* | *Per la Jugoslavia :* | *Voor Yougoslavië :*

Peko DAPCEVIC

sous réserve de ratification.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 mars 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention relative à la constitution d'« Eurofima », société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, du protocole de signature et du protocole additionnel à cette convention, signés à Berne, le 20 octobre 1955 », a donné le 18 mars 1957 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

G. HOLOYÉ et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

L. FREDERICQ et J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation ;

J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) J. COOLEN.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 28 mars 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e maart 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag nopens de oprichting van « Eurofima », Europese maatschappij tot financiering van spoorwegmaterieel, van het protocol van ondertekening en van het aanvullend protocol bij dit verdrag, ondertekend op 20 oktober 1955, te Bern », heeft de 18^e maart 1957 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;

G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

L. FREDERICQ en J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. COOLEN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

Le Président, -- De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 28^e maart 1957.

De Griffier van de Raad van State,

(s./w.get.) R. DECKMYN.